

# TİYATRO BİR KEZ YAŞANIR.

22. İSTANBUL TİYATRO FESTİVALİ

17.11 – 4.12 2018

22<sup>nd</sup> ISTANBUL THEATRE FESTIVAL

Festival Eş Sponsorları

**İSTANBUL KÜLTÜR SANAT VAKFI** **İSTANBUL FOUNDATION FOR CULTURE AND ARTS**  
— İKSV —

İstanbul Kültür Sanat Vakfı (İKSV), kâr amacı gütmeyen ve kamu yararına çalışan bir kültür kurumu. 1973 yılından bu yana İstanbul'un kültür sanat yaşamını zenginleştiren çalışmalar yürütüyor. Düzenli olarak İstanbul Müzik, Film, Tiyatro ve Caz festivalleri, İstanbul Bienali, İstanbul Tasarım Bienali, Leyla Gencer Şan Yarışması ve Filmekimi'ni düzenleyen, yıl boyunca özel etkinlikler gerçekleştiren vakıf, Nejat Eczacıbaşı Binası'nda yer alan Salon İKSV'de de farklı disiplinlerdeki etkinliklere ev sahipliği yapıyor. Venedik Bienali'nde dönüşümlü olarak Uluslararası Mimarlık ve Sanat Sergilerindeki Türkiye Pavyonu'nun organizasyonunu üstlenen İKSV, kültür politikalarının geliştirilmesine katkıda bulunmak amacıyla araştırmalar yürütüyor ve raporlar hazırlıyor. Vakıf ayrıca festivallerinde sunduğu ödüller, verdiği eser siparişleri, yer aldığı yerel ve uluslararası ortak yapımlar ve Fransa'daki Cité Internationale des Arts sanatçı atölyesinde yürüttüğü bir misafir sanatçı programının yanı sıra her yıl sunduğu Aydın Gün Teşvik Ödülü ve Talât Sait Halman Çeviri Ödülü ile güncel kültür sanat üretimini de destekliyor.

Istanbul Foundation for Culture and Arts (IKSV) is a non-profit cultural institution. Since 1973, the Foundation continues its efforts to enrich Istanbul's cultural and artistic life. İKSV regularly organises the Istanbul Festivals of Music, Film, Theatre and Jazz, the Istanbul Biennial, the Istanbul Design Biennial, Leyla Gencer Voice Competition, autumn film week Filmekimi and realises one-off events throughout the year. The Foundation hosts cultural and artistic events from various disciplines at its performance venue Salon, located at the Nejat Eczacıbaşı Building. İKSV also organises the Pavilion of Turkey at the International Art and Architecture Exhibitions of la Biennale di Venezia. Furthermore, İKSV conducts studies and drafts reports with the aim of contributing to cultural policy development. The Foundation also supports artistic and cultural production through presenting awards at its festivals, commissioning works, taking part in international and local co-productions, and coordinating an artist residency programme at Cité Internationale des Arts in France, as well as the annual Aydın Gün Encouragement and Talât Sait Halman Translation Awards.

**İstanbul Tiyatro Festivali,**  
**İstanbul Kültür Sanat Vakfı (İKSV) tarafından düzenleniyor.**  
Istanbul Theatre Festival  
is organised by Istanbul Foundation for Culture and Arts (İKSV).

[www.iksv.org](http://www.iksv.org)



22. İSTANBUL  
TİYATRO FESTİVALİ

22<sup>ND</sup> ISTANBUL  
THEATRE FESTIVAL

17 KASIM/NOVEMBER  
4 ARALIK/DECEMBER  
2018

 [istanbultiyatrofestivali](https://www.facebook.com/istanbultiyatrofestivali)

 [tyatropfest](https://twitter.com/tyatropfest)

 [istanbultiyatrofestivali](https://www.instagram.com/istanbultiyatrofestivali)



[#tiyatrobirkezyaşanır](https://www.instagram.com/istanbultiyatrofestivali)  
[#isttiyatropfest](https://www.instagram.com/istanbultiyatrofestivali)

İstanbul Tiyatro Festivali, İstanbul Kültür Sanat Vakfı (İKSV) tarafından düzenleniyor.  
Istanbul Theatre Festival is organised by Istanbul Foundation for Culture and Arts (İKSV).

Programda değişiklik hakkı saklıdır.  
Programme subject to change.

*İstanbul Kültür Sanat Vakfı*

*22. İstanbul Tiyatro Festivali'nin gerçekleştirilmesine büyük destek sağlayan*

*TC Kültür ve Turizm Bakanlığı, TC İstanbul Valiliği, TC İstanbul İl Kültür ve Turizm Müdürlüğü,  
İstanbul Büyükşehir Belediyesi, TC Beyoğlu Kaymakamlığı, Bakırköy Belediyesi, Beşiktaş Belediyesi,  
Beyoğlu Belediyesi ve Kadıköy Belediyesi'ne teşekkür eder.*

*The Istanbul Foundation for Culture and Arts*

*would like to thank the Ministry of Culture and Tourism, Governorship of Istanbul,*

*Istanbul Provincial Directorate of Culture and Tourism, Istanbul Metropolitan Municipality,  
Beyoğlu District Governorship, Bakırköy Municipality, Beşiktaş Municipality, Beyoğlu Municipality,  
and Kadıköy Municipality, whose contributions have made the 22<sup>nd</sup> Istanbul Theatre Festival possible.*



T.C.  
Kültür ve Turizm Bakanlığı



İSTANBUL  
BÜYÜKŞEHİR  
BELEDİYESİ



BAKIRKÖY  
BELEDİYESİ



BEŞİKTAŞ  
BELEDİYESİ



BEYOĞLU  
BELEDİYESİ



KADIKÖY  
BELEDİYESİ

FESTİVAL EŞ SPONSORLARI  
FESTIVAL CO-SPONSORS

AYGAZ

dpet

Tüpraş

İKS  
KURUCU SPONSOR  
LEADING SPONSOR



İKS  
RESMİ SPONSORLARI  
OFFICIAL SPONSORS

Taşıyıcı  
Carrier



Konaklama  
Hotel



YÜKSEK KATKIDA BULUNAN  
MEKÂN SPONSORU  
VENUE SPONSOR WITH THE  
HIGHEST CONTRIBUTION

**ZORLU**  
PERFORMANS  
SANATLARI  
MERKEZİ

GÖSTERİ SPONSORLARI  
PERFORMANCE SPONSORS

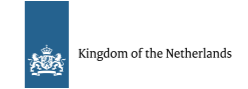


**TÜRK  
TUBORG A.Ş.**

Credit  EuropeBank

  
**TEKFEN HOLDİNG**

DEĞERLİ İŞBİRLİĞİ İÇİN TEŞEKKÜR EDERİZ  
ACKNOWLEDGING THE KIND COLLABORATION OF



**UNIQHALL**



BASIN SPONSORLARI  
PRESS SPONSORS

**BİR GÜN**

**Cumhuriyet**

**DAILY SABAH**

**Hürriyet**

**Milliyet**

**POSTA**

**SABAH**

TELEVİZYON SPONSORLARI  
TV SPONSORS

**Bloomberg**

**CNN  
TÜRK**

**HABER  
TÜRK**

**NTV**

DERGİ SPONSORLARI  
MAGAZINE SPONSORS

**AFSA  
GENÇLİK**

**bone**

**HELLO!**

**İSTANBUL  
THE  
GUIDE**

**LIFE**

**OT**

**Time Out  
İstanbul**

**VOGUE  
TÜRKİYE**

RADYO SPONSORLARI  
RADIO SPONSORS

**“Açık Radyo.”  
94.9**

**best**

**JOY**

**karnaval.com**

**KENT FM**

**NTV  
radyo**

**SLOW  
TIME**

**voyage  
radyovoyage.com**

İKSV  
SİGORTA SPONSORU  
INSURANCE SPONSORİKSV  
SERVİS SPONSORLARI  
SERVICE SPONSORSSağlık  
Healthcare

ACIBADEM

Kurumsal Eğitim  
Corporate EducationStratejik Araştırma  
Strategic ResearchCRM Yazılım  
CRM Software DevelopmentFESTİVAL KAMPANYASI  
FESTIVAL CAMPAIGN**TBWA** Istanbul  
The Disruption CompanyFESTİVALİN  
TANITIM ÇALIŞMALARINDAKİ  
DESTEKLERİ İÇİN TEŞEKKÜR EDERİZ.  
WE ACKNOWLEDGE THEIR KIND  
SUPPORT TOWARDS THE PROMOTION  
OF THE FESTIVAL.

EngageYa



Yandex Navigasyon



Sunuş 13 Presentation

Onur Ödülleri 20 Honorary Awards

## ULUSLARARASI YAPIMLAR INTERNATIONAL PRODUCTIONS

Komik Tiyatro 26 Il Teatro Comico

varoluş 30 being

Pss Pss 33 Pss Pss

Amor 35 Amor

Fourfold 38 Fourfold

Hamlet | Collage 41 Hamlet | Collage

Beyaz Üzerine Beyaz 46 White on White

Gece Sempozyumu 48 Nocturnal Symposium

Alarme 51 Alarme

YU 54 YU

Nederlands Dans Theater 1 57 Nederlands Dans Theater 1

PIXEL 62 PIXEL

## YERLİ YAPIMLAR LOCAL PRODUCTIONS

Yüzleşme 68 Talk About The Passion

45'lik 71 45's

Kral Lear 74 King Lear

Artık Bir Davan Var 77 Now You Have A Trial

Zebercet 80 Zebercet

Misafir 82 Visitor

Yüz Yılın Evi 84 House of Hundred

Gülünç Karanlık 89 The Ridiculous Darkness

Ruhiye 93 Mrs. Spirit

DO KU MAN 95 DO KU MAN

Sahibinin Sesi 98 His Master's Voice

Timsah 102 The Crocodile

## YAN ETKİNLİKLER 106 SIDE EVENTS

İSTANBUL KÜLTÜR SANAT VAKFI 118 İSTANBUL FOUNDATION FOR CULTURE AND ARTS

İSTANBUL TİYATRO FESTİVALİ 120 İSTANBUL THEATRE FESTIVAL

KÜNYE 124 COLOPHONE



### GÖKHAN TEZEL

**GENEL MÜDÜR**

**AYGAZ AŞ**

*22. İstanbul Tiyatro Festivali Sponsoru*

**GENERAL MANAGER**

**AYGAZ AŞ**

*Sponsor of the*

*22<sup>nd</sup> İstanbul Theatre Festival*

Değerli Sanatseverler,

Kurulduğumuz ilk günden bu yana içinde bulunduğumuz toplumdaki bağımsız bir gelişimin mümkün olmayacağını bilinciyle hareket ettik. 57 yıldır hizmet verdiğimiz ülkemizden aldığımız enerjiyi sadece sanayide değil, sosyal alanlarda da yaşama değer katmak için kullandık. Ülkemizin geleceğine yaptığımız yatırımlar daima büyük bir ilgiyle karşılandı. Bugün bu ilginin bir sonucu olarak, doğduğumuz toprakların en güvenilen ve en sevilen markalarından biri haline gelmiş olmaktan büyük gurur duyuyoruz.

Sektörün itibarlı, güvenilir ve tüketiciye en yakın markası olmanın sorumluluğuyla her gün 60 bin evi ziyaret ediyor, 1 milyondan fazla araca enerji sağlıyoruz. Ülkemizin 81 iline yayılan 4 binden fazla bayimizle hizmetlerimizi götürürken toplumumuzun ihtiyaçlarına yönelik sürdürülebilir projeler üretmeye ve yürütmeye özen gösteriyoruz. 1961 yılından bu yana olduğu gibi bizi bu değere layık gören toplumumuzdan aldığımız güçle, enerjimizi bundan sonra da paylaşmaya devam edeceğiz.

Tarihi, insanlığın uygarlık tarihi ile özdeş olan bu topraklarda, birçok alanda yürüttüğümüz kültür-sanat faaliyetlerimizi bu yıl 22. kez düzenlenen İstanbul Tiyatro Festivali'ne bir kez daha destek olarak sürdürüyoruz. İnsanlık tarihinin en etkileyici ve doyurucu sanatsal ifadelerinden biri olan tiyatro için, İKSV gibi profesyonel bir kurumun çatısı altında sizlerle bir arada olmaktan mutluluk duyuyoruz.

17 Kasım'da perdelerini açacak ve iki hafta boyunca hepimizi saracak bu heyecana ortak olmaktan dolayı son derece mutluyuz. Çok daha uzun yıllar sizlerle bu vesile ile buluşacağımıza yürekten inanıyor, tüm sanatçılarımıza ve siz sanatseverlere teşekkürlerimizi sunuyoruz.

Dear Art Lovers,

Since the inception of our company, we have always acted with the awareness that development could not be possible without engaging with the community of which we are a part. We have been driven with the energy of our country, which we have been serving for 57 years, not only in the industry but also to add value in social aspects. The investments we have made in our country's future have always been received with great interest. We take pride in becoming one of the most trusted and loved brands of Turkey as a result of such interest.

Armed with the responsibility of being the industry's reputable, trusted and the most consumer-focused brand, we deliver our products to 60 thousand homes and power over 1 million vehicles every day. As we provide services with more than 4 thousand dealers across 81 provinces of Turkey, we also make sure to launch and implement sustainable projects aimed at the communities' needs. Driven by the support of our community since 1961, we will continue to share this energy.

On this land, with a history going as far back as human civilization, we carry out a variety of culture and arts activities and this year we once again sponsor the 22<sup>nd</sup> edition of the İstanbul Theatre Festival. We are very pleased to come together with you under the roof of a professional institution like İKSV for theatre as one of the most impressive and fulfilling artistic expressions of human history.

We are delighted to share this exciting event that will open the curtains on November 17<sup>th</sup> and surround us all for two weeks. We wholeheartedly believe that the Theatre Festival will be a means to engage with you for many years to come and extend our thanks to all the artists and art lovers.





### CÜNEYT AĞCA

**OPET PETROLÇÜLÜK AŞ  
GENEL MÜDÜRÜ**

*22. İstanbul Tiyatro Festivali Sponsoru*

**GENERAL MENAGER**

**OF OPET PETROLÇÜLÜK AŞ**

*Sponsor of the*

*22<sup>nd</sup> İstanbul Theatre Festival*

Değerli Sanatseverler,

Büyük bir heyecan ve gururla desteklemeye devam ettiğimiz İstanbul Tiyatro Festivali'nin 22. kez seyirci ile buluşmasına destek olmaktan son derece mutluyuz.

Çünkü biz OPET olarak sadece akaryakıt dağıtım markası değil, yaşadığı toplumla bütünleşen, sorunlarına çözüm arayan, bu amaçla sosyal sorumluluk projeleri geliştiren ve uygulayan bir markayız. Toplumumuzun hayat damarlarının en önemlilerinden olan kültür ve sanata destek vermek değerlerimiz arasında önemli bir yer tutarken, İstanbul Tiyatro Festivali'nin uzun yıllardan bu yana destekçisi olmaktan da gurur ve mutluluk duyuyoruz.

İstanbul Tiyatro Festivali, Türkiye'de gerçekleşen sanat etkinlikleri arasında öncü ve farklı bir yere sahip. Her yaşta insanı sanatla buluşturan İstanbul Kültür Sanat Vakfı, bu yıl da tiyatro sevgisini artırmaya devam ediyor. Yerli ve yabancı seçkin eserleri festival çatısı altında sanatseverlerin beğenisine sunan festivalin seyirci kitlesinin giderek arttığını görmek bizlerin de umudunu yeşertiyor. Geçen yıl olduğu gibi yine bu yıl da "öğrenci bileti" uygulamasıyla daha fazla gencimizin bu seçkin eserleri izleme fırsatı bulması ise mutluluğumuzu bir kat daha artırıyor.

Bu eşsiz organizasyonun hazırlanmasında emeği geçen İKSV yöneticilerine ve festival ekibine bir kez daha teşekkür ediyor, sanatseverlere keyifli bir festival diliyorum.

Dear lovers of art,

We are most enthusiastic about the 22<sup>nd</sup> edition of the İstanbul Theatre Festival, which we are a proud and fervent supporter of, because OPET is not only about fuel distribution, but it is a brand that integrates with the society, seeks solutions to its problems and that develops and implements social responsibility projects to this effect. Culture and arts are among the most vital ingredients of our social life and supporting them holds a significant place among our core values. Therefore we are only honoured and happy to be a supporter of the İstanbul Theatre Festival for a long time.

The festival holds a distinctive and pioneering position among other artistic events in Turkey and thanks to its organiser, the İstanbul Foundation for Culture and Arts, the love and appreciation for theatre continues to grow each year. The ever-growing audience of this special event, which presents foremost examples of local and international productions, is a source of hope and joy for us. Especially the very advantageous 'student tickets' which the festival started last year help more and more young people experience the joy of theatre, and adds a lot to our happiness. We are deeply grateful to the management of İKSV and the festival team for the realisation of this unique event.

May you enjoy another festival opening new horizons...



### İBRAHİM YELMENOĞLU

**TÜPRAŞ GENEL MÜDÜRÜ**

*22. İstanbul Tiyatro Festivali Sponsoru*

**GENERAL MENAGER OF TÜPRAŞ**

*Sponsor of the*

*22<sup>nd</sup> İstanbul Theatre Festival*

Değerli Tiyatroseverler,

Yarım asra yaklaşan köklü geçmişiyle ülkemizdeki en saygın kültürel kuruluşlardan biri olan İstanbul Kültür Sanat Vakfı'nın, 1989'dan bu yana başarıyla öncülük ettiği İstanbul Tiyatro Festivali'ne desteğimizi sürdürmekten mutluluk duyuyoruz. Türkiye enerji sektörünün lider kuruluşu olarak, sorumluluklarımızın bilinciyle toplumsal gelişime çok yönlü katkı sağlamaya özen gösteriyor; tüm faaliyetlerimizde ülkemiz, hizmet ettiğimiz toplum ve paydaşlarımız için değer yaratmak motivasyonu ile hareket ediyoruz.

22. İstanbul Tiyatro Festivali, yerli ve yabancı tiyatro ve dans topluluklarının klasik ve çağdaş yorumlarından oluşan zengin programıyla iki hafta boyunca hem seyircilere hem de sanat dünyasına farklı açılımlar kazandıracak.

"Tiyatroyu tüm sanat biçimleri arasında en yücesi olarak kabul ederim çünkü o insanoğlunun, neyin insani olduğu duygusunu bir başka kişi ile en dolaysız olarak paylaşabileceği yoldur" demiş dünyaca ünlü İrlandalı yazar Oscar Wilde tiyatro sanatı için.

İnsani duygularımızı diri tutacak ve bizi sanatın renkleriyle buluşturacak festivalin "enerjisi bitmesin" diyor, keyifli seyirler diliyoruz.

Dear Theatre Lovers,

We are happy to continue supporting the International İstanbul Theater Festival, which has been led since 1989 by the İstanbul Foundation for Culture and Arts, one of the most prominent cultural institutions in our country with almost 50 years of experience.

As the leading energy company in Turkey, we are aware of our responsibilities and contribute to social development with a multi-faceted approach. We are motivated to add value to our country, society and stakeholders in all of our activities.

The 22<sup>nd</sup> İstanbul Theatre Festival will bring new experiences to its audience and to the world of art. Its rich two-week program consists of classic and contemporary interpretations by local and international theatre and dance companies.

The world-famous Irish author Oscar Wilde once said: 'I regard the theater as the greatest of all art forms, the most immediate way in which a human being can share with another the sense of what it is to be human'.

We hope the festival brings together great energy while it deeply touches your emotions and you are introduced to the colors of art.

Wishing you a wonderful and enjoyable festival!



DR. LEMAN YILMAZ

FESTİVAL DİREKTÖRÜ  
FESTIVAL DIRECTOR

Merhaba,  
Sözlerime İstanbul Tiyatro Festivali'nin Kasım 2017 tarihinden itibaren artık her yıl ve Kasım ayında düzenlendiğini hatırlatarak başlamak isterim. Bu değişikliklerle beraber 22. İstanbul Tiyatro Festivali aslında bu yeni yapıda ikinci festival olma özelliğini de taşıyor. Geçtiğimiz yıl 13-26 Kasım 2017 tarihlerinde düzenlenen festival %94 doluluk oranına ulaştı, çok sayıda oyunun biletleri festival başlamadan tükendi. Bu sonuç bizim için çok önemliydi. Festivalin her yıla düzenlenmesi ve Kasım ayına taşınması konusunda seyircimizin desteğini aldık anlamına da geliyordu. Bu motivasyon ve güçle daha henüz festival bitmeden bir sonraki festivalin hazırlığına başladık. Aynı zamanda festival sırasında düzenlediğimiz "Uluslararası Platform" da yer alan iki oyunumuzun yurtdışı festivallere programlanması da bizi son derece mutlu etti.

22. İstanbul Tiyatro Festivali programı, yerli ve yabancı yapımlar, "Flaman Seçkisi", yan etkinlikler, paralel etkinlikler ve festivalin son haftası yurtdışından katılacak yabancı festival direktörlerine ve basın katılımlarına açık "Uluslararası Platform" bölümlerinden oluşuyor. Bu yıl özellikle dans ve performans etkinliklerine geçtiğimiz yıllardan çok daha fazla yer verdik. Böylelikle festival programı disiplinlerarası bir dengeye kavuşmuş oldu. Festivali Piccolo Teatro'nun çağdaş bir yorumla sahneye taşıdığı Goldoni'nin *Komik Tiyatro* oyunu ile açıyoruz. Yaklaşık iki yıldır üzerinde çalıştığımız Netherlands Dans Theater 1'in programda yer alması bizi çok mutlu etti. Topluluğun genç dansçılarından oluşan NDT 2'yi 2012 yılında İstanbul'da seyirci ile buluşturmuştuk. Bu kez ana grup olarak adlandırılan NDT 1'i festivalde ağırlıyoruz. Geçtiğimiz yıl yönetmenliğini Theodoros Terzopoulos'un yaptığı ve üçlemesinin son oyunu olan *Bir Daha'nın* ardından, bu yıl üçlemenin ilk iki oyunu *Amor* ve *Alarme*'in yanı sıra programımızda, Moskova Golden Mask Festivali ile işbirliğimiz sonucu gerçekleştirdiğimiz Kanadalı yönetmen Robert Lepage'in *Hamlet | Collage*'i, Compagnia Baccala'nın tiyatroyu sirk ve clown ile harmanlayan eğlenceli, ustalıklı ve çok zekice kurgulanmış olan *Pss Pss* adlı oyunu, seyirciye farklı bir dans, akrobasi ve dijital deneyim sunacak olan *PIXEL* dans gösterisi yer alıyor.

Yerli yapımlar yine ilk gösterimleri ile festival seyircisiyle buluşmaya hazırlanıyor... Provalar devam ediyor ve bizler de heyecanla bu büyük buluşmayı bekliyoruz. Ayrıca, Ekim ayında prömiyerini yapmış olan *Kral Lear* ve iki sezondur seyirci ile buluşmaya devam eden BBT'nin *Gülünç Karanlık*'i da programımızda... *Yüzleşme*, *45'lik*, *Artık Bir Davan Var*, *Zebercet*, *Misafir*, *Yüz Yılın Evi*, *Ruhiye*, *DO KU MAN*, *Sahibinin Sesi* ve *Timsah* festivalde ilk kez perde açacak oyunlarımız. Son festivallerde üzerinde titizlikle çalıştığımız "Yan Etkinlikler" programı, söyleşileri, ustalık sınıfları, atölyeleri ile artık iki haftalık bir okul programı gibi gerçekleştiriliyor; çok sayıda gence ve tiyatro/sahne sanatları öğrencisine ulaşıyor. Yine bu yıl Platform 0090 ve Flaman Kültür Bakanlığı ile gerçekleştirdiğimiz işbirliği sonucu Belçika'da çalışmalarını sahneye Türk ve Flaman sanatçıların ve toplulukların oyun/performans ve dans gösterilerine de programımızda yer verdik.

2014 yılından bu yana düzenlediğimiz "Uluslararası Platform" da bu yıl yine İran, Avusturya, Fransa, Portekiz, Almanya, Yunanistan gibi ülkelerden profesyonellerle sanatçı ve topluluklarımızı buluşturmaya hazırlanıyor...

Bu yoğun programın gerçekleştirilmesinde gecesini gündüzüne katan festival ekibimize; Handan Uzal, Deniz Kıvılcım, Ayşe Emek, Murat Özçaylak'a ve her adımda yanımızda olan kurumsal departmanlarımıza çok teşekkür ediyorum...

Festivalde görüşmek üzere...

Greetings,

Most of you know that November 2017 heralded the decision to organise the Istanbul Theatre Festival annually in every November and this 22<sup>nd</sup> edition is the second after the decision was made. Last year's festival, which was held between 13-26 November 2017, reached an occupancy rate of 94% and tickets for many of the productions were sold out before the festival even started. We cherished this as the confirmation of a support from our audience for organising the festival every year and moving it to November from May. Motivated by this hopeful reaction, we started preparing for this year's programme before last year's edition even ended. Our contentment grew further when two productions in the "International Platform" section were invited to international festivals.

The 22<sup>nd</sup> Istanbul Theatre Festival will present local and international productions, the "Choice from Flanders" side events, and the "International Platform" which will be open to the directors of other international festivals and foreign press.

This year, dance and performance events will have a significant place in the programme, which ensured a more interdisciplinary approach. The festival will open with Goldoni's *Il Teatro Comico* to be staged by Piccolo Teatro di Milano in a highly a contemporary style. We are also enthusiastic about Netherlands Dans Theater 1 performing this year; we have been working on it for the last two years. The Istanbul audience met NDT 2 in 2012, this time it is the primary group NDT 1 they will have the opportunity to see. Then there are Theodoros Terzopoulos' *Amor* and *Alarme*, the two remaining plays of the director's trilogy; *Encore* form the trilogy was presented last year. A new approach to great Shakespeare, *Hamlet | Collage* directed by Canadian Robert Lepage will be in the festival as a result of a our collaboration with Moscow's Golden Mask Festival; Compagnia Baccala's *Pss Pss* which blends theatre, circus and clown show in a highly witty, entertaining and masterful way; Mourad Merzouki's *PIXEL* staged by Compagnie Käfig, which will offer a totally different experience of dance, acrobatics and digital art, are other highlights of the programme.

Local productions, once again, are preparing to meet the audience for the first time... Rehearsals are underway and we are most excited about these premieres. There two exceptions to the new productions: *King Lear*, which premiered in October, and BBT's *The Ridiculous Darkness*, which has been on show for the last two seasons. *Talk About the Passion*, *45's*, *Now You Have A Trial*, *Zebercet*, *Visitor*, *House of Hundred*, *Mrs Spirit*, *DO KU MAN*, *His Master's Voice*, and *The Crocodile* will meet the audience for the first time. We have initiated a collaboration with Platform 0090 and the Flemish Ministry of Culture to present the plays, performances and dance shows of artists from Turkey and Flanders working in Belgium at the festival. We have been working tirelessly on the Side Events for the last few years and are happy to see that they have transformed into a two-week school full of panels, master-classes and workshops reaching many young people, and students of theatre and performance arts.

The "International Platform" we have been organising since 2014 will bring professionals from Iran, Austria, France, Portugal, Germany, and Greece together with our artists and theatre companies.

I extend my heart-felt gratitude to our festival team, Handan Uzal, Deniz Kıvılcım, Ayşe Emek, Murat Özçaylak, who have worked sleepless nights to realise the festival and our corporate departments whose support have always felt...

Hope to see you at the festival.





ZELİHA BERKSOY

### ONUR ÖDÜLLERİ HONORARY AWARDS

■ 1946 İstanbul doğumlu, oyuncu, yönetmen ve Brecht şarkıcısı. 1965'te Ankara Devlet Konservatuvarı Tiyatro Bölümü'nde yüksek lisansını tamamlayan Zeliha Berksoy, 1967'de Berlin Devlet Tiyatrosu bünyesindeki Schiller Tiyatrosu'nda rejisi asistanı olarak görev aldı ve dünyaca ünlü Berliner Ensemble'da öğrenci asistanı olarak eğitimine devam etti. 42 yıllık tiyatro oyunculuğu süresince, dünya tiyatro edebiyatının yerli ve yabancı, belli başlı oyun yazarlarının eserlerinde başrol oynadı. İmza attığı projelerle, uluslararası pek çok festivale katıldı ve birçok ödüle layık görüldü. 1972'den bu yana sayısız Brecht konseri veren Zeliha Berksoy, 1996'da İstanbul Tiyatro Festivali'nde Kurt Weill-Brecht Konseri'ni sahneledi. *Jokont ve Si-Ya-U* ile Moskova'ya, 2000'de *Yosma* ile Viyana, Kopenhag, Berlin, Amsterdam ve New York'a turne gerçekleştirdi. 1974'te İstanbul Devlet Konservatuvarı Opera Bölümü'nde eğitimlik yaşamına ilk adımı atan Berksoy, 1978'de bu konservatuvarın Tiyatro Bölümü'nün kurulmasında görev aldı ve aynı yıl Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Devlet Konservatuvarı Sahne Sanatları Bölümü'nün de kurucusu oldu. 2000'de Tiyatro Anasanat Dalı'nda profesörlük unvanı alan Berksoy, buradaki görevini 2013'te yeni yönetime devretti. 1988'de *Keşanlı Ali Destanı*'ndaki Zilha rolü ile *Nokta* dergisi "Doruktakiler" ödülünü aldı. 1990'da Türkiye'nin üçüncü ödenekli tiyatrosu olan Bakırköy Belediye Tiyatrosu'nu kuran sanatçı, kurumda beş yıl genel sanat yönetmenliği görevini sürdürerek, bu başarısından dolayı Türkiye Eleştirmenler Birliği (TEB) Ödülü'ne layık görüldü. 2013'te *Tiyatro... Tiyatro...* dergisinin "Onur Ödülü", 2015'te Yapı Kredi Afife Tiyatro Ödülleri'nde "Muhsin Ertuğrul Özel Ödülü", 2016'da Devlet Tiyatroları Sabancı Uluslararası Adana Tiyatro Festivali'nde "Sakıp Sabancı Yaşam Boyu Onur Ödülü"nü aldı. Bu ödüllerin yanı sıra İsmet Küntay Tiyatro Ödülleri, TEB ve Ankara Sanat Sevenler Birliği gibi değerli kurumlarca çeşitli zamanlarda "En İyi Kadın Sanatçı" ödülüne layık görüldü. 1996'da Semiha Berksoy'un yakın sanat dostu Mengü Ertel ve Onat Kutlar'ın önerileri ve diğer dostlarının yardımlarıyla Semiha Berksoy Opera Vakfı'nı kuran sanatçı, vakfın başkanlığını yürütüyor. Bu kapsamda çeşitli yapımlara imza atan Berksoy, 2008'de Nâzım Hikmet'in *Kurtuluş Savaşı Destanı*'nin ardından 2009'da Yannis Ritsos'un *İsmene* destanını sahneledi; bu eser ayrıca 2010'da İstanbul Tiyatro Festivali'nde de seyirciyle buluştu. 2005-2009 yılları arasında Beşiktaş Belediyesi'nin daveti üzerine Beşiktaş Kültür Sanat Platformu'nun başkanlığını yürüten Zeliha Berksoy, 2016'da Dünya Tiyatro Günü Ulusal Bildirisi'ni kaleme aldı ve 2018'de *İnsan Neyle Yaşar*'ı yönetti ve oynadı. Tiyatro yaşamına devam eden sanatçının rol aldığı oyun ve müzikaller arasında, *Asiye Nasıl Kurtulur?*, *Lola Blau*, *Tarantababu'ya Mektuplar*, *Jokont ve Si-Ya-U* (2008, 2013), *Brecht*

*Kabare* / *Ben Bertolt Brecht, Kafkas Tebeşir Dairesi* (Yön.: Mehmet Ulusoy), *Anna'nın Yedi Ölümçül Günahı*, *Keşanlı Ali Destanı*, Sophokles'in *Antigone*'si (Yön.: Robert Sturua), *Matmazel Julie*, *Yosma*, *Marlene*, *Nâzım'a Armağan ve Yaşasın Savaş* bulunuyor.

■ Zeliha Berksoy is an actress, director and Brechtian singer who was born in Istanbul in 1946. Following the completion of her master's degree at Ankara State Conservatory in 1965, Zeliha Berksoy joined the Schiller Theatre within the Berlin State Theatre as director's assistant in 1967. She continued her education at the famous Berliner Ensemble as an assistant student. During her acting career spanning 42 years, she has played lead roles in plays and musicals from the world theatre literature written by renowned playwrights. She has joined various international festivals with her productions and has received numerous awards. Zeliha Berksoy has performed countless Brecht concerts since 1972. She staged Kurt Weill-Brecht Concert at the International Istanbul Theatre Festival in 1996. She staged *Jokont and Si-Ya-U* in Moscow, and in 2000 went on tour with *Yosma* in Vienna, Copenhagen, Berlin, Amsterdam and New York. She started her instructor career in 1974 at the Department of Opera in Istanbul State Conservatory, and in 1978 she participated in establishing the Department of Theatre at the same institution. The same year she founded the Department of Performing Arts at Mimar Sinan Fine Arts University State Conservatory. In 2000 she received her professorship in Theatre Arts and carried on her duties until 2013. She received *Nokta* magazine's 'Doruktakiler' award in 1988 for her role as Zilha in *Keşanlı Ali Destanı*. In 1990 she founded the third funded theatre of Turkey, Bakırköy Municipality Theatre, and took on the role of general artistic director for this institution for the next five years. For this achievement, she was granted the Turkish Critics' Association Award. She received *Tiyatro...Tiyatro...* magazine's 'Honorary Award,' in 2013, the 'Muhsin Ertuğrul Special Prize' at the Yapı Kredi Afife Theatre Awards in 2015 and the 'Sakıp Sabancı Lifetime Achievement Award' at the State Theatres - Sabancı International Adana Theatre Festival in 2016. In addition to these awards she was granted 'The Best Female Artist' award several times by prestigious institutions including İsmet Küntay Theatre Awards, Turkish Critics' Association and Ankara Art Enthusiasts Association. The artist founded the Semiha Berksoy Opera Foundation in 1996 on the recommendations of Semiha Berksoy's close artistic associates Mengü Ertel and Onat Kutlar, and with the support of her other close friends. She currently holds the position of chairman of the foundation. She produced various plays including *Kurtuluş Şavaşı Destanı* (The Legend of the War of Independence) by Nâzım Hikmet Ran in 2008, and *Ismene* by Yannis Ritsos in 2009. *Ismene* was presented to the audience at the International Istanbul Theatre Festival in 2010.

Upon Beşiktaş Municipality's invitation, Zeliha Berksoy took on the position of chairman of Beşiktaş Culture Art Platform between the years 2005 and 2009. In 2016 she penned the National Declaration for the World Theatre Day and wrote and acted in *İnsan Neyle Yaşar?* in 2018.

Berksoy continues an active theatre career. Various plays and musicals she has taken part in include *Asiye Nasıl Kurtulur?*, *Lola Blau*, *Letters to Taranta-Babu*, *Jokont and Si-Ya-U* (2008, 2013), *Brecht Cabaret / I*, *Bertolt Brecht, The Caucasian Chalk Circle* (Dir.: Mehmet Ulusoy), *Anna'nın Yedi Ölümçül Günahı*, *Keşanlı Ali Destanı*, *Antigone* by Sophocles (Dir.: Robert Sturua), *Matmazel Julie*, *Yosma*, *Marlene*, *Nâzım'a Armağan ve Yaşasın Savaş!*.



EVGENY MIRONOV

### ONUR ÖDÜLLERİ HONORARY AWARDS

■ 1966 Saratov (Rusya) doğumlu tiyatro oyuncusu ve sanat yönetmeni. 1986'da Saratov Tiyatro Akademisi ve 1990'da Moskova Sanat Tiyatrosu Akademisi'nden Oleg Tabakov'un danışmanlığında mezun oldu; ardından Tabakov'un Studio Tiyatrosu'na katıldı. Burada *Bumbaraş'ın Tutkuları* ve *Başka Bir Van Gogh* başta olmak üzere birçok yapımda başrol oynadı. Moskova Sanat Tiyatrosu'nda misafir sanatçı olarak *Martı*'da Treplev'i canlandırdı ve Ray Cooney'nin *Karmakarışık (Out of Order)* adlı oyununun Rus uyarlaması olan *No.13*'te George Pigden olarak sahneye çıktı. Mironov, aralarında Peter Stein'in *Oresteia* ve *Hamlet*, Declan Donnellan'ın *Boris Godunov* ve Eimuntas Nekrosius'un *Vişne Bahçesi* uyarlamalarının bulunduğu, Avrupa'nın önde gelen tiyatro ustalarının sahnelendiği yapımlarda başrolleri oynadı.

2006 Aralık'ından bu yana sanat yönetmenliğini üstlendiği Theatre of Nations'da aynı zamanda Alvis Hermanis'in yönettiği *Shukshin's Stories* ve *Figaro* yapımlarının başrollerini oynuyor; ayrıca Kirill Serebrennikov'un yönettiği *The Events of One Day*, Thomas Ostermeier'in yönettiği *Miss Julie*, Robert Lepage'in yönettiği *Hamlet | Collage*, Robert Wilson'ın yönettiği *Pushkin's Fairy Tales* ve Timofey Kulyabin'in yönettiği *Ivanov*'da rol alıyor. Evgeny Mironov, Rus sinemasının önde gelen oyuncularından. Sinema kariyeri boyunca rol aldığı bazı filmler arasında, *The Life of a Kerosene Dealer* (Yön.: Alexander Kaydanovskiy), *Love* (Yön.: Valery Todorovsky), *Encore*, *One More Encore!* (Yön.: Pyotr Todorovsky), *Burned by the Sun 1&2* (Yön.: Nikita Mikhalkov), *The Muslim* ve *Dostoyevsky* (Yön.: Vladimir Khotinenko), *His Wife's Diary* ve *Dreaming of Space* (Yön.: Alexei Uchitel), *In the August of 44* (Yön.: Mikhail Ptashuk), *Metamorphosis* (Yön.: Valery Fokin), *House of Fools* (Yön.: Andrei Konchalovsky), *The Escape* (Yön.: Egor Konchalovsky), *The Petrushka Syndrome* (Yön.: Elena Khasanova), *Norveg* (Yön.: Alena Zvantsova) ve *The Age of Pioneers* (Yön.: Dmritry Kiselyov) yer alıyor. Sanatçının rol aldığı televizyon dizileri arasında ise, Vladimir Bortko'nun yönettiği, Dostoyevski'nin romanından uyarlanan "Idiot"; Gleb Panfilov'un yönettiği, Soljenitsi'romanından uyarlanan "The First Circle"; Yury Moroz'un yönettiği "Apostle"; Alexander Kott'un yönettiği "Diamonds Seekers" ve Vasim Perelman'ın yönettiği "Ashes" bulunuyor. Evgeny Mironov iki kez Rus Devlet Ödülü madalyasına, üç kez Golden Mask Tiyatro Festivali Ödülü'ne, dört kez "En İyi Erkek Oyuncu" dalında Ulusal Kristal Turandot Ödülü'ne layık bulunmuş, aralarında Uluslararası Stanislavski Ödülü ve Uluslararası Cenevre Film Festivali Büyük Ödülü'nün de bulunduğu çok sayıda ödül almıştır. Sanatçıları Destekleme Vakfı'nın (Artists Support Foundation) kurucularındandır; TERRITORIA Uluslararası Tiyatro Festivali'nin ve Third Rome Film Studio'sunun sanat yönetmenliğini yürütmektedir, ayrıca Rusya Federasyonu Başkanlık Makamı bünyesindeki Sanat ve Kültür Kurulu'nun üyesidir.

■ Actor, artistic director born in Saratov (Russia). He graduated from Saratov Theatre Academy in 1986, and from Moscow Art Theatre Academy (course master Oleg Tabakov) in 1990. Later he joined the company of Oleg Tabakov's Studio Theatre, where he starred in a number of productions, most notably in *The Passions of Bumbarash* and *Another Van Gogh*.

As guest star at the Moscow Art Theatre, he took the role of Treplev in *The Seagull* and appeared as George Pigden in *No. 13*, the Russian adaptation of Ray Cooney's *Out of Order*. Mironov also starred in several legendary productions staged by leading European masters, such as Peter Stein's *Oresteia* and *Hamlet*, Declan Donnellan's *Boris Godunov*, and Eimuntas Nekrosius' *The Cherry Orchard*.

Since December 2006, Evgeny Mironov has been holding the position of Artistic Director of the Theatre of Nations, where he also stars in the productions of *Shukshin's Stories* (Dir.: Alvis Hermanis), *Figaro*, *The Events of One Day* (Dir.: Kirill Serebrennikov), *Miss Julie* (Dir.: Thomas Ostermeier), *Hamlet | Collage* (Dir.: Robert Lepage), *Pushkin's Fairy Tales* (Dir.: Robert Wilson), and *Ivanov* (Dir.: Timofey Kulyabin).

Evgeny Mironov is one of the most prominent Russian cinema stars, whose cinematic career includes roles in the following films: *The Life of a Kerosene Dealer* by Alexander Kaydanovskiy, *Love* by Valery Todorovsky, *Encore*, *One More Encore!* by Pyotr Todorovsky, *Burned by the Sun* and *Burned by the Sun 2* by Nikita Mikhalkov, *The Muslim* and *Dostoyevsky* by Vladimir Khotinenko, *His Wife's Diary* and *Dreaming of Space* by Alexei Uchitel, *In the August of 44* by Mikhail Ptashuk, *Metamorphosis* by Valery Fokin, *House of Fools* by Andrei Konchalovsky, *The Escape* by Egor Konchalovsky, *The Petrushka Syndrome* by Elena Khasanova, *Norveg* by Alena Zvantsova, and *The Age of Pioneers* by Dmritry Kiselyov. Evgeny Mironov also appeared in leading roles in the following TV series: 'Idiot' by Vladimir Bortko based on a novel by Dostoyevsky; 'The First Circle' by Gleb Panfilov based on a novel by Solzhenitsyn; 'Apostle' by Yury Moroz; 'Diamonds Seekers' by Alexander Kott, and 'Ashes' by Vasim Perelman.

Evgeny Mironov is two times winner of the State Prize of Russia, three times winner of the Golden Mask Award, four times winner of the Crystal Turandot National Award (best actor), and winner of the International Stanislavsky Award, Grand Prix of Geneva International Film Festival, and many others. He is co-founder of the Artists Support Foundation; the artistic director of the TERRITORIA International Theatre Festival; artistic director of the Third Rome Film Studio, and a member of the Arts and Culture Council at the office of the President of the Russian Federation.





© MASAR PASQUALI

## KOMİK TİYATRO IL TEATRO COMICO

### PICCOLO TEATRO DI MILANO - TEATRO D'EUROPA

*Yazan Written by:*

**Carlo Goldoni**

*Uyarlayan ve Yöneten Adapted and Directed by:*

**Roberto Latini**

*Sahne Tasarımı Set Design:*

**Marco Rossi**

*Kostüm Tasarımı Costume Design:*

**Gianluca Sbicca**

*Işık Tasarımı Light Design:*

**Max Mugnai**

*Müzik ve Ses Music and Sound:*

**Gianluca Misiti**

*Oynayanlar Performers:*

**Roberto Latini (Orazio) Elena Bucci (Placida / Rosaura /**

**Beatrice) Marco Sgross (Tonino / Pantalone / Eleonora)**

**Marco Manchisi (Lelio) Lucia Marinsalta (Vittoria / Colombina)**

**Marco Vergani (Eugenio / Florindo) Savino Paparella (Anselmo /**

**Brighella) Francesco Pennacchia (Petronio / Dottore)**

*Oyun Sonrası After the Play: Yönetmen ve oyuncuların katılımı ile söyleşi Q&A with director and performers (18 Kasım November)*

### UNIQ HALL

**17 KASIM NOVEMBER**  
CT. SA. 20.30

**18 KASIM NOVEMBER**  
PA. SU. 15.00

**Ara dahil yaklaşık 150' sürer.**  
Lasts app. 150' with intermission.

**İtalyanca; Türkçe üstyazılı.**

**Italian with Turkish surtitles.**

**Biletler Tickets 120, 80, 60 TL**  
**Öğrenci Student 10 TL**

■ Kendimize şu soruyu soruyoruz: Goldoni'ninki gibi bir tiyatro dersi bize ne söyler? Hayatlarımızla nasıl bir bağ kurar? Onu alıntılanmak, bir kez daha tekrarlamak yerine, hayaletlerimiz ve düşüncelerimizi ortaya çıkarıp imgelemin güzelliği ve sadeliğine dönüşmelerini tercih ettik. Pirandello, *Dağın Devleri*'nde (*I giganti della montagna*) tiyatro bir "hayaletler deposudur" der. Tiyatro literatüründe karşınıza çıkabilecek en iyi tanımlamalardan biridir bu. Goldoni de bu "hayaletler" boyutunun bir parçasıdır. Onun derslerinin önceden gördüğümüz sahneler ve imgelere uygulanması gerektiğini düşünüyoruz; böylelikle bunlara farklı bir gözle, sadece seyircinin değil ortak bir bakış açısından bakmayı öğrenebiliriz. Onun öğretileri kolektif bir farkındalık oluşturuyor. Metne sadık kalmakla beraber, caz varyasyonlarımızı hazırlamak için ele aldığımız temalardan biri de maskeli veya maskesiz oyunculuktur. Orazio Harlequin'ken maskesizdir; maskesini elinden alırım ve yerine başka bir maske yerine geçen mikrofonu veririm, akustik bir maskeyi... Maskeler, akustik maskeler, çıplak

maskeler... *Komik Tiyatro*'ya katmak istediğim meta-tiyatro düzeyi, onu izleyen unutamayacağımız veya var olduğunu inkâr edemeyeceğimiz meta-tiyatroyu izler. Oyunun ilk perdesinde, Orazio'nun önderliğindeki oyuncular, Dante'nin *İlahi Komedyası*'nın ikinci kantosundaki "Türküler söyleyerek yol alan gemimi, dinlemek için söylenenleri küçük bir tekneyle izleyen sizler..." satırlarının yer aldığı müziğin (Zbigniew Preisner'in Van den Budenmayer adlı Mi minör Konçertosu) notalarının yarattığı rüzgârlar ve dalgaların ortasında bulur kendini. Dante'den bu satırları seçmemin nedeni şuydu: Goldoni eğer kendini şiir formunda ifade etmek isteseydi, *commedia dell'arte*'den yeni modern tiyatroya geçişi oyuncularına bu şekilde anlatırdı. Sahnedeki tahterevallili podyum uğursuz bir hal, teknenin sallanmasını hissini yaratıyor. Bu, bir şekilde genç Goldoni'nin kendini ve tiyatrodaki arayışının peşinde denize kaçtığı komedyenin teknesine de bir gönderme. Ama tahterevallili podyum, aynı zamanda *commedia dell'arte* oyuncularının bir belirsizliğe, doğaçlama oyunculuğun getirdiği o güvencesizlik platformuna da dönüşüyor. Oyunun ikinci bölümünün başlarında, denize dair metaforlar yine karşımıza çıkar. Fırtına bu defa ortadan kalkmış olan tahterevallide değildir; onun çevresindeki alana, neredeyse sahnenin tümüne yayılmıştır. Giorgio Strehler'in meşhur *Fırtına*'sına net bir gönderme olarak kabul edebileceğimiz, sahneye sarkıtılmış kadın oyuncu bize Goldoni'nin sahneye bir fırtına gönderdiğini ve Venedik tiyatrosunu vurduğunu söyler. Bence klasikler tiyatro için büyük bir fırsat. Beni ilgilendiren şey, Goldoni'nin bir işinin temsili değil, ama bir oyunun Goldoni aracılığıyla, onun yazımını kullanarak istekleri, teklifleri ve fikirleri biriktirerek yaratılması düşüncesi. Bu yüzden de çeşitleme diyorum...

— Roberto Latini

■ The question that we asked ourselves is: what does a theatrical lesson like that of Goldoni tell us? How does it relate to our lives? We didn't want to simply 'quote' it, repeating it once again. We have, rather, drawn out apparitions and thoughts which develop in the beauty and simplicity of imagination. In *The Mountain Giants (I giganti della montagna)*, Pirandello says that theatre is an 'arsenal of apparitions'. It is one of the most beautiful definitions that one can find in theatrical literature. Goldoni is part of the dimension of 'apparitions'. His lessons must be allowed to be applied to scenes and images that we have already seen, teaching us to look at them in a new way, not only with the eyes of a spectator, but through a common point of view. Goldoni's teachings have become collective awareness. The relationship between acting with or without masks is one of those themes which we have taken on in order to produce

our jazz variations, while remaining within the text. When he is Harlequin, Orazio is without a mask, I take it away from him, but I give him a microphone, another form of mask, an acoustic one this time. Masks, acoustic masks, naked masks. The meta-theatrical level that I would like to add to *Il Teatro Comico* contains the meta-theatre that followed; that we cannot forget or pretend never existed.

In the first act of the play, the company of actors led by Orazio momentarily find themselves at the mercy of the winds and the waves, to the notes of a musical composition (Van den Budenmayer, Concerto in E minor by Zbigniew Preisner, Ed.) in which a number of verses from the second canto of *Paradiso* by Dante, 'O Ye, who in some pretty little boat...'. I chose this because it seemed to be the way in which Goldoni, if he had expressed himself in poetic form, could have explained to his actors, the passage from the *Commedia dell'Arte* to new modern theatre. On stage, a balanced podium reproduces the sensation of precariousness, of the rocking of the boat, the need to maintain a waterline which is helpful to all.

In some way, it is also a reference to the comedians' boat, on which the young Goldoni's escape to sea, in search of himself and his theatrical vocation.

But the podium is also the *Commedia dell'Arte* actor's stage, which has become an uncertainty, deprived of the security that improvised acting guaranteed the actors...

At the beginning of the second part of the play, the maritime metaphors return: the storm, in this case, is no longer on the precarious podium, which has disappeared, but rather in the surrounding space, over the entire area of the stage. The suspended actress, an evident reference to another much more famous *The Tempest* by Giorgio Strehler (director and founder of the Piccolo Teatro di Milano, Ed.), tells us that Goldoni unleashed a hurricane on stage, which struck Venetian theatre. The 'classics', for me, are opportunities for theatre. What interests me is not the representation of a work by Goldoni, but the creation of a play through Goldoni, using his writing to be able to gradually accumulate and select requests, proposals and ideas. And, therefore, variations. ■

— Roberto Latini

### PICCOLO TEATRO DI MILANO - TEATRO D'EUROPA

Hem Avrupa hem de dünyanın en önemli kültür ve tiyatro kurumlarından biri kabul edilen Piccolo Teatro, II. Dünya Savaşı'nın sona ermesinden kısa bir süre sonra, 1947 yılında Giorgio Strehler, Paolo Grassi ve Nina Vinchi'nin tutkusunun bir sonucu olarak kuruldu.

*Bu gösteri, "İtalya, Kültür ve Akdeniz" projesi kapsamında, İtalyan Başkonsolosluğu ve İtalyan Kültür Merkezi ile işbirliği içinde, İtalya Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı tarafından desteklenmektedir.*

*The tour is promoted by the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation, in collaboration with the Italian General Consulate and the Italian Cultural Institute in Istanbul, as part of the project 'Italy, Culture, Mediterranean'.*



İtalya'da devlet destekli ilk tiyatro örneği olan Piccolo, "Herkes için sanat tiyatrosu" düsturuyula yola çıktı. Amaçları halka tarihsel açıdan büyük öneme sahip yapımları sunmaktı. Bunu da Giorgio Strehler'in benzersiz sanatsal ve şiirsel tutarlığıyla başardılar. Piccolo, 1987 yılında yine Strehler'in kurduğu ve o dönem Luca Ronconi'ye emanet edilen, bugün Carmelo Rifici'nin yönettiği Tiyatro Okulu'nu açtı. Okul, 1991'de Teatro d'Europa adını aldı. Süreklilik ve yeniliğin belirlediği tiyatroyu 1998'den bu yana Sergio Escobar yönetiyor. 2015'e dek sanat danışmanlığı yapan Luca Ronconi'nin görevini bugün oyun yazarı Stefano Massini sürdürüyor. Topluluğun tüm yıl boyunca sekiz yüz temsilin gerçekleştiği üç oditoryumu bulunuyor: Bin kişi kapasiteli Teatro Strehler, Teatro Grassi (mekânın kendisinin yanı sıra Nina Vinchi'nin adını taşıyan ve disiplinlerarası işlere açık Rönesans manastırıyla birlikte) ve üç yüz elli kişilik Studio (deneyse oyunların sergilendiği bu mekân 2014'ten bu yana İtalyan oyuncu Mariangela Melato'nun adını taşıyor). Piccolo Teatro, her yıl Toni Servillo, Robert Wilson, Declan Donnellan, Carmelo Rifici, Antonio Latella, Emma Dante, Roberto Latini, Federico Tiezzi ve Damiano Michieletto gibi İtalya ve dünyanın önde gelen yönetmenlerinin sahnellediği oyunları yine dünyaca ünlü oyuncular aracılığıyla hayatın her kesiminden seyirciyle buluşturuyor. Piccolo'nun uluslararası faaliyetleri, dünyanın dört bir yanında önemli turneler gerçekleştirerek farklı ülkelerin tiyatro seyircisine tümüyle İtalyan kökenli bir kültür anlayışını keşfetme olanağı tanıyor.

#### THE PICCOLO TEATRO DI MILANO – THEATRE OF EUROPE

Considered as one of the most important European and international cultural and theatrical institutions, the Piccolo Teatro di Milano was founded in 1947, shortly after the end of the Second World War, born of the passion of Giorgio Strehler, Paolo Grassi and Nina Vinchi.

The first example in Italy of a publicly-funded theatre, the Piccolo immediately focused on a policy which is summed up in the motto 'an art theatre for all', expressing the desire to offer the general public historically-important shows, establishing both in Italy and abroad the exceptional artistic and poetic consistency of Giorgio Strehler.

In 1987 the Piccolo opened its own School of Theatre, founded by Strehler, entitled to Luca Ronconi and currently directed by Carmelo Rifici.

In 1991 it became a 'Teatro d'Europa' (Theatre of Europe).

Since 1998, characterised by continuity and innovation, the theatre has been directed by Sergio Escobar, with Luca Ronconi as artistic consultant until 2015, with his successor, the playwright Stefano Massini, currently holding this position.

The theatre has three auditoriums which operate continuously all year round, with an average of 800 curtains raised: the Teatro Strehler has approximately 1,000 seats, the Teatro Grassi (the original venue together with the adjacent Renaissance cloister, a multi-disciplinary space named after Nina Vinchi), and the Studio, with 350 seats (an experimental space which hosts experimental plays and which since 2014



has been named after the Italian actress Mariangela Melato).

Year after year, the Piccolo produces new shows staged by the most famous Italian and international directors – among them, Toni Servillo, Robert Wilson, Declan Donnellan, Carmelo Rifici, Antonio Latella, Emma Dante, Roberto Latini, Federico Tiezzi, Damiano Michieletto, and many others – and hosts the most famous international artists, involving audiences of all ages and from all walks of life.

The international vocation of the Piccolo is also constantly expressed in the production of important tours, which allow international audiences to discover and appreciate a unique and all-Italian patrimony of culture and entertainment.

**UYARLAYAN, YÖNETMEN, ORAZIO** Oyuncu, oyun yazarı ve yönetmen Roberto Latini 1970'te Roma'da doğdu. Roma'da Perla Peragallo'nun yönetimindeki bir oyunculuk ve tiyatro araştırma stüdyosu olan Mulino di Fiora'da aldığı eğitimi 1992'de tamamladı. İzleyen dönemde Teatro Es ve Clessidra Teatro'nun yanı sıra 1999'da İtalya Kültürel Miras ve Etkinlikler Bakanlığı'nın resmen tanıdığı Fortebraccio Teatro adlı toplulukları kurdu. Roma'daki La Sapienza Üniversitesi'nin Edebiyat ve Felsefe Bölümü'nü *Gösterinin Metodolojisi ve Eleştirisi* konulu teziyle bitirdi. İtalya'daki çalışmalarıyla Sipari, Ubu (iki kez) ve Eleştirilenler (2015) dahil olmak üzere birçok ödül kazandı. 2007 ile 2012 yılları arasında Bologna'daki Teatro San Martino'nun sanat yönetmenliğini yaptı. Son dönemde yaptığı işler arasında *Quartett*, *Cantico dei cantici* (bu oyunun metnini de

yazdı), *Amleto* (Hamlet) + *Die Fortinbrasmaschine*, *Dağın Devleri*, (L. Pirandello), *İki Efendinin Uşağı* (C. Goldoni; Yön.: Antonio Latella), *Scene di Woyzeck* (A. Berg; Yön.: Federico Tiezzi), *Kral Übü* (A. Jarry) ve *L'uomo dal fiore in bocca* (L. Pirandello) sayılabilir.

**ADAPTATION, DIRECTOR, ORAZIO** Actor, playwright, director, he was born in Rome in 1970. He studied in Rome at the Mulino di Fiora, a Studio of Acting and Theatrical Research directed by Perla Peragallo, from where he graduated in 1992. Over the years he has founded the companies Teatro Es, Clessidra Teatro, and is the founder of Fortebraccio Teatro, a company recognised by the Ministry of Cultural Heritage and Activity since 1999. He graduated with a thesis in Methodology and Criticism of Entertainment from the department of Literature and Philosophy at the La Sapienza University in Rome. He has received a number of awards in Italy, including the Sipario Award, the Ubu Award (twice), and the Critics' Award in 2015. He was the Artistic Director at the Teatro San Martino in Bologna from 2007 to 2012. His more recent works include, *Quartett* by H. Müller, *Cantico dei cantici* (The Song of Songs, which he also wrote), *Amleto* (Hamlet) + *Die Fortinbrasmaschine*, by W. Shakespeare and H. Müller, *I giganti della montagna* (The Mountain Giants) by L. Pirandello, *Il servitore di due padroni* (The Servant to Two Masters) by C. Goldoni (Dir.: Antonio Latella), *Scene di Woyzeck* (Scenes from Woyzeck) by Büchner/Berg (Dir.: Federico Tiezzi), *Ubu Roi* by A. Jarry and *L'uomo dal fiore in bocca* (The Man with the Flower in his Mouth) by L. Pirandello.





© AËLA LABBÉ

varoluş  
being

## GRIP

*Koreografi Choreography:*

**Bara Sigfusdottir**

*Tasarım ve Performans Created with and Performed by:*

**Masoumeh Jalalieh, Seyed Alireza Mirmohammadi**

*Dramaturji Dramaturgy:*

**Sara Vanderieck**

*Işık Tasarımı Light Design:*

**Jan Fedinger**

*Teknik Kontrol Technical Supervision:*

**Marie Vandecasteele**

## MODA SAHNESİ

**19 KASIM NOVEMBER**  
PT. MO. 20.30

**20 KASIM NOVEMBER**  
SA. TU. 20.30

**Yaklaşık 60' sürer; ara yoktur.**  
Lasts app. 60'; no intermission.

**Biletler Tickets 60 TL**  
**Öğrenci Student 10 TL**

■ Farklı kültürler ve hareketin farklı bağlamlarda gelişimine büyük merak duyan İzlandalı koreograf Bára Sigfúsdóttir, 2014 yılında Tahran'da UNTIMELY Festivali'ne katılır. Yönettiği bir atölye çalışması sırasında, Masoumeh Jalalieh ve Seyed Alireza Mirmohammadi adlı iki İranlı dansçının yeteneğinden çok etkilenen koreograf, bu ikiliyle ortak bir çalışma başlattı ve ortaya Sigfúsdóttir'in ilk kez dans etmediği, ancak sahnedekileri yönettiği son çalışması *varoluş* çıktı. Her insanın bir bedeni vardır ve bu bedenle hem dünyaya hem de birbirimize hitap ederiz; beden birbirimizle paylaştığımız birincil şeydir. Beden, *varoluş*'ta Batı Avrupa ile İran, dolayısıyla da Ortadoğu, kültürü ve toplumunu keşfe çıkmak ve bunların diyaloga girdiği bir zemine işaret ediyor. Beden, şiirsel bir almetin üretme aracı olarak, farklı duyumsama ve deneyim katmanlarını ifade eder. Sahnedeki iki insan ve sahnedekilerle seyirci arasında bedenlerin buluşması, farklılıklarımızdan ziyade paylaşımlarımızı keşfedebileceğimiz ölçülü bir jeste dönüşüyor.



■ Rooted in an ongoing curiosity towards other cultures and the development of movement in different contexts than her own, Icelandic choreographer and dancer Bára Sigfúsdóttir travelled in 2014 to Teheran (Iran) where she took part in the UNTIMELY Festival. While teaching a workshop, she got intrigued by the skills and presence of two local artists, Masoumeh Jalalieh and Seyed Alireza Mirmohammadi. This experience planted the seed for an ongoing artistic affinity between the three of them, resulting in *being*, Bára's newest creation where - for the very first time - she will not be performing herself but will rather direct the meeting between the movers on stage. Every human being has a body. With this body we address the world and each other, it is the most primary thing which we share with one another. In *being* the body is the common ground to explore and to put in dialogue the West-European with the Iranian and by extension the Middle-Eastern culture and society. Used as a poetic generator of subtext, the moving body can express different layers of sensations and experiences. The meeting between bodies, between the two people on stage but also between them and the audience, will serve as a sober gesture. A place to explore what we share rather than to underline our differences. ■

**KOREOGRAF** İzlandalı koreograf Bára Sigfúsdóttir, İzlanda Sanat Akademisi, Amsterdam Güzel Sanatlar Okulu ve son olarak Anne Terese de Keersmaeker'in Brüksel'deki okulu P.A.R.T.S.'ta çağdaş dans eğitimi aldı. Araştırma yönteminin özgünlüğünün yanı sıra tasarladığı hareket malzemeleri de birbirine eklenen, dokunaklı, müzikal ve benzersiz olarak değerlendirilebilir. Seyirciye bir şey anlatma gereksinimiyle yaratma isteği, sanatçının doğaçlama süreçlerinden geçmiş, gerçekten kendine özgü hareket malzemeleri bulmasını sağlıyor. Bu yaklaşımıyla da, kendini, bugün koreografların çoğunlukla eldeki malzemeleri döndürüp değiştirip kullandığı dans alanının içinde konumlandırıyor. Son yıllarda çalışmalarında bedeninin küçük parçalarını izole edip farklı ritimler uygulamaya ve sürekli dönüşen katmanlı malzemeler keşfetmeye odaklanıyor; yarattığı hareketler netlik ve muğlaklık arasında gidip geliyor. Hayli imgesel ve görsel bir dans tarzı olan Sigfúsdóttir'in yarattığı parçalar geniş bir seyirci kitlesini yakalayıp onları etkisi altına alabiliyor; bu arada uluslararası dans çevrelerinde de etkisi giderek artıyor. Solo performansları *On the*

*Istanbul Tiyatro Festivali ile uluslararası ve disiplinlerarası bir çalışma alanı olan Belçika merkezli Platform 0090 (www.0090.be) arasında uzun yıllara dayanan bir işbirliği bulunuyor. Bu yıl İstanbul Tiyatro Festivali ve Platform 0090, Türkiye sanatçıların katılımı ve Türkiye'ye dair konuların, temaların ve bağlamların etkisiyle yoğun bir biçimde Türkiye kültürünü çağrıştıran beş yapıyı seyircilere sunuyor. Bu yapıtlar "Flaman Seçkisi" ortak paydası altında ve Flaman Kültür Bakanlığı'nın desteğiyle seyirciyle buluşuyor. Istanbul Theatre Festival and Platform 0090 (www.0090.be), an interdisciplinary and international workspace based in Belgium, have a longstanding collaboration. In 2018, Istanbul Theatre Festival and Platform 0090 present five productions with a strong inherent connotation to Turkish culture because of the involvement of Turkish artists and the influence of Turkish subjects, themes and contexts. These performances are presented under the common denominator: 'Choice from Flanders' and is supported by the Flemish Ministry of Culture.*



layered material which transforms constantly - moving between clarity and ambiguity. Her dance is visual and imaginative, and her pieces are accessible and touching for a broad audience while simultaneously having a growing impact within the international contemporary dance scene. Sigfúsdóttir's solo performances *On the Other Side of a Sand Dune* and *The Lover* have been presented at national and international venues and festivals, including

*Other Side of A Sand Dune* ve *The Lover*, Reykjavik Dans Festivali (2013), Stockholm Fringe (2013), December Dance (2013), ICE HOT (Oslo, 2014), Performatik (Belçika, 2015), Theaterfestival (Belçika, 2015), Moving Futures (Hollanda, 2015), Theater Aan Zee (2015) ve ICE HOT (Kopenhag, 2016) gibi ulusal ve uluslararası mekân ve festivallerde yer aldı. *The Lover* aynı zamanda beş umut verici genç tiyatrocunun Flamanca ve Hollanda'da kapsamlı bir turne yapmasına olanak tanıyan prestijli Circuit X Ağı'na dahil edildi. Prömiyerini gerçekleştirdiği son işi *Tide*'de, Norveçli besteci ve trompet sanatçısı Eivind Lønning ile dans ve müzik arasında hiyerarşisi olmayan bir ilişkiyi irdeliyor. Dansçı olarak Or and Oran dans topluluğu, Compagnie 3637, Miet Warlop, Quan Bui Ngoc, Iris Bouche & Kobe Proesmans, Aëla Labbé ve Janne-Camilla Lyster ile çalıştı.

**CHOREOGRAPHER** Born in 1984 Bára Sigfúsdóttir is an Icelandic choreographer who studied contemporary dance at the Icelandic Academy of Arts, the Amsterdam school of the Arts, and lastly P.A.R.T.S., the school of Anne Teresa de Keersmaeker in Brussels. Sigfúsdóttir has a unique way of researching and composing movement material which is articulated and eloquent, musical and one of a kind. She creates out of a necessity to communicate towards an audience, which gives her the potential to find truly unique movement material, evoked by improvisation processes. With this approach she positions herself within the dance field as choreographers today often recycle material. Her focal point for the past years has been to work with isolations of smaller segments of her body, applying different rhythms and constructing

Reykjavik Dance Festival 2013, Stockholm Fringe 2013, December Dance 2013 and Ice Hot Oslo 2014, Performatik BE 2015, Theaterfestival BE 2015, Moving Futures NL 2015 and Theater Aan Zee 2015 and ICE HOT Copenhagen 2016. *The Lover* was also selected for the prestigious Circuit X network, which enables 5 promising young theatre-makers to tour extensively in Flanders and the Netherlands. In her recent premiere *Tide*, Sigfúsdóttir explores a non-hierarchical relationship between dance and music together with Norwegian composer and trumpet player Eivind Lønning. As a performer, Sigfúsdóttir has among others worked with Or and Oran dance company, Compagnie 3637, Miet Warlop (replacement in Springville), Quan Bui Ngoc, Iris Bouche & Kobe Proesmans, Aëla Labbé and Janne-Camilla Lyster.



PSS PSS

### COMPAGNIA BACCALÀ

*Yöneten Directed by:*

**Louis Spagna**

*Sanatsal İşbirliği ve Teknik Yönetim Artistic Collaboration and Technical Management:*

**Valerio Fassari**

*Işık Tasarımı Light Design:*

**Christoph Siegenthaler**

*Oynayanlar Performers:*

**Camilla Pessi & Simone Fassari**

### CADDEBOSTAN KÜLTÜR MERKEZİ

**20 KASIM NOVEMBER**  
SA. TU. 20.30

**21 KASIM NOVEMBER**  
ÇA. WE. 19.00

**Yaklaşık 65' sürer; ara yoktur.**  
Lasts app. 65'; no intermission.

**+7 yaş üzeri tüm seyirciler.**  
For all audiences 7+.

**Biletler Tickets 60 TL**  
**Öğrenci Student 10 TL**

■ Sessiz sinema döneminden esinlenen bu oyunda iki karakter, boş sahneyi büyüleyici bir fiziksellik ve zarif bir mizahla doldurarak unutulmaz bir performans imza atıyor. Güncel bir *clown* yaklaşımı ile tiyatro ve sirk harmanlayan Compagnia Baccalà, Simone Fassari ve Camilla Pessi'den oluşuyor. Çalıştıkları sirkten kaçıp *Pss Pss*'i ortaya çıkardıktan sonra her şey değişmiş. Şiirsel, gerçeküstü, ironik, akrobatik ve son derece eğlenceli bir iş çıkaran iki *clown*'ın evrensel beden dili ile kendilerine özgü ve neşeli performansına tanıklık edeceksiniz. İkili, zamanın sınırlarını aşan bu ödüllü performansta, tek bir kelime bile etmeden varoluşun tüm ciddiyeti, masumiyeti ve şefkatsizliğiyle sarmalıyor seyredeni... İnsanı bir rüyaya sürükleyen sessizliğinin yanı sıra bir o kadar da komik olan *Pss Pss*, bugüne kadar beş kıtada, elliden fazla ülkede ve altı yüzü aşkın performansla binlerce kişinin beğenisi yanı sıra on üç ödül kazandı. Bu bir saatlik mutluluk, kaçırılmayacak bir fırsat. *Total*

DEĞERLİ İŞBİRLİĞİYLE  
ACKNOWLEDGING  
THE KIND  
COLLABORATION OF





*Theatre* dergisine kulak verirsek: "Bazen bir gösteri öylesine büyük bir haz verir ki, ballandıra ballandıra anlatıp 'Kaçırmanın, sakın kaçırmanın' demeden hakkında bir şey yazamazsınız. İşte *Pss Pss* tam böyle bir gösteri. Kaçırmanın, sakın kaçırmanın!"

■ Inspired by the era of silent films, two characters take to the empty stage in a timeless performance of enthralling physicality and exquisite humour. An extraordinary physical performance blending contemporary clown with theatre and circus. Compagnia Baccalà was born from the union of Simone Fassari (him) and Camilla Pessi (her). They ran away from the circus they were in created *Pss Pss* and the rest is history. Poetic, surreal, ironic, acrobatic and infinitely enjoyable, in *Pss Pss* two modern-day clowns take to the stage, playing out their unique and hilarious *pas de deux* through the universal language of

gesture and look. Without a single actual word being spoken, these two characters sweep us up in a timeless and award-winning performance with all the seriousness, innocence, and unkindness of being. Equally convincing in their dreamy silences as in their comic slapstick, *Pss Pss* has been performed over 600 times in over 50 countries and on all 5 continents to huge acclaim, winning 13 international prizes along the way. An hour of happiness not to be missed. 'Sometimes a show is such a total delight that it is hard to write about it without just gushing "See it, see it!" – *Pss Pss* is such a show. See it, see it' — *Total Theatre* ■

**COMPAGNIA BACCALÀ** Simone Fassari ve Camilla Pessi'den oluşuyor. Çalıştıkları sirkten kaçıp *Pss Pss*'i ortaya çıkardıktan sonra her şey değişmiş. Bugüne kadar beş kıtada, elliden fazla ülkede ve altı yüzü aşkın performansla büyük bir beğeni ve yanında da on üç ödül kazanan *Pss Pss*, şiirsel, gerçeküstü, samimi ve son derece eğlenceli. Kelimeleri kullanmadan bizi alıp çocukluğun ciddiyeti ve masumiyetine götürüyor.

**COMPAGNIA BACCALÀ** was born from the union of Simone Fassari (him) and Camilla Pessi (her). They ran away from the circus they were in, created *Pss Pss* and the rest is history. Winner of 13 international prizes, unique, funny, virtuoso and very charming, *Pss Pss* has been performed over 600 times in over 50 countries and on all 5 continents to huge acclaim. Poetic, surreal, intimate, and infinitely enjoyable, *Pss Pss* is a show that transports us, without words, to the seriousness and innocence of childhood.

**YÖNETMEN** Louis Spagna, Belçika'da yaşayan bir tiyatro yönetmeni, müzisyen, akordeon yapımcısı, eğitmen, oyuncu ve *clown*. Filoloji derecesine sahip olan sanatçı, Cirque du Soleil'in 1984'teki ilk turnesinde yer almış. 1995'te yazar ve yönetmenliğe geçtikten sonra aralarında Argonauts, OkidOk ve Compagnia Baccalà'nın da bulunduğu birçok uluslararası topluluk için birçok sirk gösterisi hazırladı. Yapıtlarının belirleyici özelliği sadelik ve yerindelik.

**DIRECTOR** Louis Spagna lives in Belgium and is a theatre director, musician, accordion builder, teacher, actor and clown. He has a degree in Roman philology and was part of Cirque du Soleil's first ever tour in 1984. He started his career as a writer and director in 1995 and has created many contemporary circus show for a variety of international companies (including Argonauts, OkidOk and Compagnia Baccalà). Simplicity and good taste have always been at the heart of his works.



## AMOR

### ATTIS THEATRE

*Yöneten, Sahne Yerleştirme ve Metin Kompozisyonu*  
*Direction, Scenic Installation & Text Composition:*

**Theodoros Terzopoulos**

*Müzik Music:*

**Panagiotis Velianitis**

*Kostüm Tasarımı Costume Design:*

**LOUKIA**

*Işık Tasarımı Light Design:*

**Theodoros Terzopoulos, Konstantinos Bethanis**

*Sahne Yerleştirme Execution of Stage Installation:*

**Charalampos Terzopoulos**

*Teknik Yönetmen Technical Director:*

**Konstantinos Bethanis**

*Prodüksiyon Sorumlusu Production Executive:*

**Maria Vogiatzi**

*Oynayanlar Performers:*

**Aglaia Pappa, Antonis Myriagkos**

### ZORLU PSM DRAMA SAHNESİ

**21 KASIM NOVEMBER**  
**ÇA. WE. 20.30**

**Yaklaşık 55' sürer; ara yoktur.**  
**Lasts app. 55'; no intermission.**  
**Yunanca; Türkçe üstyazılı.**  
**Greek with Turkish surtitles.**  
**Biletler Tickets 150, 90 TL**  
**Öğrenci Student 10 TL**

■ *Amor* Theodoros Terzopoulos'un yönettiği üçlemenin ikinci oyunu ve *Alarme* ile *Bir Daha'nın* ortasında. Thanasis Alevras'ın metnine dayanan pitoresk bir kompozisyon olan *Amor*'un prömiyeri 2013 Aralık'ında gerçekleşti. O günden bu yana Attis Tiyatrosu, oyunu üç sezon boyunca Atina'da ve Avrupa turnelerinde sahneyerek hem seyirci hem de eleştirmenlerin büyük beğenisini kazandı.

Terzopoulos, *Amor*'da sahneyi, rollerin, aksesuarlarının, duyguların, hatıraların ve beden parçalarının görülüp, değerlendirilip, satıldığı ve satın alındığı bir müzayedeye dönüştürüyor. Hatta fiyatlar borsadaki dalgalanmalardan da etkileniyor.

Oyuncular da mevcut durumu gözlemleyip bunun üzerine ironik yorumlarda bulunuyor. Küresel kriz çağındaki, otoriteyi manipüle eden ve otoritenin manipüle ettiği insanların aşırı davranışlarını canlandırıyorlar. İşte *Amor*, politik anlatım gücünü tam da bundan alıyor: İnsan olmanın itici gücü aşk üzerinden yorumlanıyor.

YÜKSEK KATKIDA  
BULUNAN MEKÂN  
SPONSORU  
VENUE SPONSOR  
WITH THE HIGHEST  
CONTRIBUTION

**ZORLU**  
PERFORMANS  
SANATLARI  
MERKEZİ

■ *Amor* is the second part of the trilogy directed by Theodoros Terzopoulos; it stands between *Alarme* and *Encore*. *Amor* is a scenic composition based on a text written by Thanasis Alevras. It first premiered on December 2013 and since then has been presented in Attis Theatre in Athens for three seasons and in European tour, being highly appreciated by the audience and praised by the critics. The stage turns into an auction house, where everything, roles, theatre props, emotions, memories, parts of the human body are being sampled, appraised, sold and purchased. The prices are affected by the fluctuations of the stock market.

The actors observe and ironically comment the contemporary situation; they perform extreme behaviors of people manipulating and being manipulated by authority, in an era of global crisis. However, everything is undermined by the promise of *Amor*, which could function as a drive force of humanizing. ■

**ATTIS TİYATROSU** Theodoros Terzopoulos tarafından 1985'te Delphi'de kurulan topluluğun esas amacı, antik Yunan tragedyası ve dramaturjinin önemli oyunlarının araştırılmasıdır. 33 yıllık tarihi boyunca, bugüne dek dünya çapında 2100 temsil veren Attis Tiyatrosu; çokuluslu ve çokkültürlü performansların ortak yapımcısı olarak uluslararası festival ve topluluklarla birlikte çalışmaktadır. Topluluk, bir yandan Terzopoulos'un çalışma yönteminin tanıtımını yaparken; birçoğu dünyanın en önemli drama akademileri ile birlikte olmak üzere, bugüne dek 400 atölye çalışması ve 50 teorik konferans düzenlemiştir. Attis Tiyatrosu hakkında yazılan kitaplar başta İngilizce, Almanca, Çince, Türkçe, Rusça, İtalyanca, Mandarin ve Kore dili olmak üzere birçok dile çevrilmiş, topluluk hakkında birçok makale ve deneme yayımlanmıştır. Örnek gösterilen antik tragedya performansları dünya çapında 30 üniversitede ders olarak okutulan topluluk, sahip olduğu iki sahnede, kendi oyunları yanı sıra, sergiler düzenlemekte ve yabancı toplulukları sahnesinde ağırlamaktadır.

**ATTIS THEATRE** Attis Theatre was founded in 1985 in Delphi by Theodoros Terzopoulos. Its elementary aim is the research upon ancient greek tragedy and significant plays of international dramaturgy. Within 33 productive years Attis Theatre has presented 2100 performances all over the world. It collaborates with international festivals and foreign theatres as a co-producer of multilingual and multicultural performances. It promotes Terzopoulos' working method and it has organised 400 workshops and 50 theoretical conferences, most of them in conjunction with the most important drama academies. Books



© JOHANNA WEBER

about Attis Theatre have been published and translated in many languages (Greek, English, German, Chinese, Turkish, Russian, Polish, Italian, Mandarin, Korean) and many articles and essays have been published in theatre reviews. Attis' theatre performances of ancient tragedy, which are considered to be exemplary, are being taught in 30 international universities. Attis Theatre organises artistic exhibitions and it has invited foreign performances. Attis Theatre has two stages.

**YÖNETMEN** 1945'te doğan Theodoros Terzopoulos, 1965-1967 yılları arasında Atina'daki Kostis Michailidis Tiyatro Okulu'na devam etti, ardından 1972-1976 yılları arasında Berliner Ensemble'da okudu ve yönetmen asistanı olarak çalıştı. Yunanistan'a geri döndüğünde 1981-1983 yılları arasında Kuzey Yunanistan Devlet Tiyatrosu Tiyatro Okulu'nun (Selanik) müdürlüğünü yaptı, 1985'te Delphi'de Attis Tiyatrosu'nu kurdu. Önde gelen Avrupalı yazarlara ait oyunlar yanı sıra, Aeschylus, Sofokles ve Euripides tragedyalarını da yöneten sanatçı; son 33 yılda, dünyanın en önemli oyuncularıyla çalıştığı birçok festivale katıldı, yurtiçi ve yurtdışı bu festivallerde 2100'e yakın temsil verdi. Terzopoulos metodu ve onun antik Yunan tragedyasına yaklaşımı dünyanın dört bir yanındaki tiyatro akademisi



© JOHANNA WEBER

ve okullarında ders olarak okutulmakta olan sanatçı, kariyeri boyunca; gerek ulusal gerekse uluslararası sayısız ödüle layık görüldü; yöntemini konu ettiği kitapları, Yunanca, İngilizce, Almanca, Türkçe, Rusça, Çince, Lehçe, İtalyanca, Mandarin ve Kore dilinde yayımlandı.

Delphi'deki, Uluslararası Antik Drama Buluşması'nın Sanat Direktörü (1985-1988) olarak uluslararası tiyatro sahnesinin önde gelen isimlerini ağırlayan Terzopoulos, 2004'te Sykion Belediyesi'nde Antik Drama Uluslararası Toplantısı'nı düzenledi ve 2011 yılına kadar sanat yönetmenliğini üstlendi. 1993'ten bugüne, Uluslararası Tiyatro Olimpiyat Komitesi başkanlığı görevini yürüten sanatçı; Delphi (1995), Shizuoka (Japonya, 1999), Moskova (2001), İstanbul (2006), Seul (2010), Pekin (2014), Wrocław (Polonya, 2016) ve Hindistan'da (2018) Uluslararası Tiyatro Olimpiyatları Komitesi'nin başkanlığını yaptı.

**DIRECTOR** Theodoros Terzopoulos (born 1945, Greece) attending the Kostis Michailidis Drama School in Athens (1965-1967) before going on to study and work as assistant director at Berliner Ensemble (1972-1976). Back in Greece, he became Director of the Drama School of the State Theatre of Northern

Greece in Thessaloniki (1981-1983). He created Attis Theatre in Delphi in 1985. Terzopoulos has directed tragedies by Aeschylus, Sophocles and Euripides, as well as contemporary plays by leading European playwrights. He has directed at many international theatres, participated in numerous international festivals and collaborated with prominent actors from all over the world.

Over the past 33 years, Terzopoulos and Attis Theatre have presented almost 2100 performances at leading international theatre festivals in Greece and abroad. Terzopoulos' method and approach to ancient Greek tragedy is taught at drama academies, schools and classical studies departments around the world. The director gives workshops and lectures all over the world and is Professor Emeritus of numerous international academies and universities. He is the recipient of numerous Greek and international theatre awards. Books on his working method have been translated and published in Greek, English, German, Turkish, Russian, Chinese, Polish, Italian, Mandarin and Korean.

As Artistic Director of the International Meeting of Ancient Drama in Delphi (1985-1988), Terzopoulos invited many leading figures of the international theatre scene. He is a founding member of the International Institute of Mediterranean Theatre (since 1991). In 2004, he created the International Meeting of Ancient Drama in the Municipality of Sykion and was its Artistic Director till 2011. Terzopoulos has served as Chairman of the International Committee of Theatre Olympics since 1993. He is chairman for the International Committee Theatre Olympics in Delphi (1995), Shizuoka, Japan (1999), Moscow (2001), İstanbul (2006), Seoul (2010), Beijing (2014), Wrocław, Poland (2016), and India (2018).



© GIANININA URMENETA OTTIKER

## FOURFOLD AUTONOMOUS SCENOGRAPHY

### PLATFORM 0090 & ONDERHETVEL

*Kavramsal Çerçeve Concept:*

**Meryem Bayram**

*Objeler ve Performans Objects & Performance:*

**Guy Rombouts & Meryem Bayram**

*Dramaturji Dramaturgy:*

**Igor Dobricic**

*Işık Tasarımı Light Design:*

**Pol Matthé**

*Ses Sound:*

**Azart**

*Işık ve Ses Teknisyeni Sound & Light Technician:*

**Nele Verreyken**

*Ses Çalıştırıcısı Voice Coaching:*

**Caroline Daish**

*Kayıt Recording:*

**Ludo Engels**

*Dış Göz Outside Eye:*

**Mesut Arslan**

*Kostüm Costumes:*

**Johanna Trudzinski**

*Teknik Technical Realisation:*

**Platform**

### MODA SAHNESİ

**21 KASIM NOVEMBER**  
ÇA. WE. 20.30

**22 KASIM NOVEMBER**  
PE. TH. 20.30

**Yaklaşık 50' sürer; ara yoktur.**  
**Lasts app. 50'; no intermission.**  
**Biletler Tickets 45 TL**  
**Öğrenci Student 10 TL**

■ Bir kâğıt parçası / on beş ahşap parçanın üzerinde / açılıp katlanıyor / yedi karton karakter / biri aydınlanıyor / ve diyalog halindeki / iki beden / bir sözünde buluşuyor / burada! şimdi? hayır! nerede? Hiçbir yerde. / Fourfold

Meryem Bayram'ın içinde insan davranışı ve yapıları uzam arasında katman katman açılan bir ilişkiyi görüyoruz. Bayram, tahta, mukavva ve elastik malzemelerle fiziksel mekânın sınırlarını çizen veya onu yeniden şekillendiren yerleştirmeler yapıyor ve canlı bedenleri buraya yerleşme ve bu mekânı dönüştürmeye zorluyor. Beden ve malzeme arasında çeşitli çatışmalar önererek görünen ve görünmeyen, planlı ve doğaçlamaya dayalı gerilim alanları şekillendiriyor ve sürekli yeni engeller yaratırken bağlantı noktalarını çoğaltıyor.

Tıpkı önceki çalışması *Autonomous Scenography*'de (2014) olduğu gibi, *Fourfold*'da sabit bir anlatı ve tek bir kavramsal çerçeveye diremiyor. Aslında her şeyden önce, Meryem Bayram ve görsel sanatçı Guy Rombouts (1949, Antwerp) arasındaki canlı bir karşılaşma. Bu karşılaşmada sanatçının



bedenine bir mekân armağan ediyor. Rombouts'un Bayram'ın bu mekânsal armağanını kat kat açması *Fourfold*'un özünü oluşturuyor. Bayram açılan bu mekânın kenarlarında dolanıp sürekli nesnelere, sesli müdahalelere, ışık ve ses işaretleri gibi somut veya soyut bir şeyler ekliyor ve çıkarıyor. Bu doğaçlama, yaratıcı bir güç oluşturarak Bayram ve Rombouts arasındaki buluşmayı sürekli yeniliyor.

■ One piece of paper / (un)folds over / fifteen wooden parts / seven cardboard characters / one lights up / (re)arranged into one word / by two bodies / in conversation / here! now? no! where? Nowhere. / Fourfold

In the work of Meryem Bayram an unfolding relation between a human behavior and a constructed spatial environment is a central driving force. With substances such as wood, cardboard and elastics, she creates installations that are tracing and reshaping outlines of a physical space and in a same gesture are challenging living bodies to inhabit and transform that space. By proposing specific encounters

between the body and material, she shapes and organizes tensions between the visible and invisible, composed and improvised, proliferating connection points while constantly reinventing new obstacles.

Just as in the previous creation *Autonomous Scenography* (2014) – *Fourfold* resists to a fixed narrative or a singular conceptual frame. It is instead, first and foremost, a living encounter between Meryem and visual artist Guy Rombouts (1949, Antwerp). In this encounter her proposition of a space will be given as a gift to the body of the fellow artist. Guy's response to it, his unpacking of Meryem's spatial gift will generate a core of the *Fourfold* event. Around the edges of it, Meryem will continue working, adding and subtracting material and immaterial elements to the unfolding space - objects, vocal interventions, light and sound cues. Those improvised yet clearly defined fragments will be introduced into the performance as a generative power through which the initial meeting between Meryem and Guy will be continuously renewed. ■

*Istanbul Tiyatro Festivali ile uluslararası ve disiplinlerarası bir çalışma alanı olan Belçika merkezli Platform 0090 (www.0090.be) arasında uzun yıllara dayanan bir işbirliği bulunuyor. 2018'de İstanbul Tiyatro Festivali ve Platform 0090, Türkiyeli sanatçıların katılımı ve Türkiye'ye dair konuların, temaların ve bağlamların etkisiyle yoğun bir biçimde Türkiye kültürünü çağrıştıran beş yapıyı seyircilere sunuyor. Bu yapıtlar "Flaman Seçkisi" ortak paydası altında ve Flaman Kültür Bakanlığı'nın desteğiyle seyirciyle buluşuyor. Istanbul Theatre Festival and Platform 0090 (www.0090.be), an interdisciplinary and international workspace based in Belgium, have a longstanding collaboration. In 2018, Istanbul Theatre Festival and Platform 0090 present five productions with a strong inherent connotation to Turkish culture because of the involvement of Turkish artists and the influence of Turkish subjects, themes and contexts. These performances are presented under the common denominator: 'Choice from Flanders' and is supported by the Flemish Ministry of Culture.*

DEĞERLİ İŞBİRLİĞİYLE  
ACKNOWLEDGING  
THE KIND  
COLLABORATION OF



OnderHetVel 0090



**KAVRAMSAL ÇERÇEVE** 1981 doğumlu Meryem Bayram bir görsel sanatçı ve sahne tasarımcısı olarak Antwerp'te çalışıyor ve yaşıyor. Antwerp'teki Kraliyet Sanat Akademisi'nin Heykel Bölümü'nü bitirdikten sonra aynı kentteki POPOK'ta sahne tasarımı okudu. 2006'dan bu yana Platform 0090'la işbirliği yapıyor. Son dönemde sahne tasarımını üstlendiği yapımlar arasında *Ev'el Zaman* (İstanbul Tiyatro Festivali, 2016), Charo Calvo'nun *Qualia*'sı (Radio Voice Projesi, 2016), Wim Wandekeybus'la birlikte *Última Vez*'in *Mockumentary of a Contemporary Saviour* adlı projesi (2017), TheaterOnderhetvel'in *Gece Sempozyum'u* sayılabilir.

**CONCEPT** Born in 1981 Meryem Bayram lives and works in Antwerp as a visual artist/scenographer. Graduated at the Royal Academy of Fine Arts in Antwerp as Sculptor, she also studied scenography at the POPOK in Antwerp. She works since 2006 as artistic collaborator for Platform 0090. Among her most recent scenographies for other productions are: 2016 scenography for the theatre performance *Ev'el zaman* Istanbul theatre festival, 2016 Radio Voice project *Qualia* / Charo Calvo, 2017 scenography design for the theatre performance *Mockumentary of a Contemporary Saviour* / Última Vez in collaboration with Wim Vandekeybus, 2017 scenography for the theatre performance *Nocturnal Symposium* / TheaterOnderHetVel.



## HAMLET | COLLAGE

## THEATRE OF NATIONS

*Uyarlayan Adapted by:*

Robert Lepage

*Oynayan Performer:*

Evgeny Mironov

*Katılımla With the participation of*

Vladimir Malyugin

*Yöneten Directed by:*

Robert Lepage

*Sahne Tasarımı Stage Design:*

Carl Fillion

*Kostüm Costumes:*

François St-Aubin

*Ses ve Müzik Sound and Music:*

Josué Beaucage

*Video:*

Lionel Arnould

## ZORLU PSM ANA TİYATRO

**22 KASIM NOVEMBER**  
PE. TH. 20.30

**23 KASIM NOVEMBER**  
CU. FR. 20.30

Yaklaşık 135' sürer; ara yoktur.

Lasts app. 135'; no intermission.

Rusça; Türkçe üstyazılı.

Russian with Turkish surtitles.

Biletler Tickets 250, 180, 150, 120,  
80 TL

Öğrenci Student 10 TL

## GOLDEN MASK

*Ulusal Tiyatro Ödülü ve Sahne Sanatları Festivali*

■ Golden Mask (Altın Maske), Rusya Tiyatro Birliği'nin 1994'te başlattığı ve tiyatro, opera, bale, modern dans, operet, müzikal ve kukla tiyatrosu dallarında hazırlanan yapımlara verilen bir ulusal tiyatro ödülü. Her yılın baharında, aynı adla Moskova'da tamamen Rus yapımlarından oluşan bir sahne sanatları festivali de düzenleniyor.

Golden Mask sadece saygın bir ödül olmanın yanı sıra tiyatro adına bir dizi stratejik işlevi üstlenmiş bir kurum da. Belli başlı tüm gelişme hatlarıyla Rus tiyatrosunun tarihinin de kaydını tutuyor. Festivalin düzenlenmesi ve ödül töreni, Golden Mask yönetim ekibinin ana işlevi. Ekip, bunun yanı sıra bir dizi önemli etkinlik ve kültür odaklı projeyi de yürütüyor. Bunların başlıcaları yarışma dışı olan "Maska Plus" ve "Children's Weekend", genç tiyatro profesyonellerine eğitim ve araştırma olanağı sunan yenilikçi

22 Kasım'daki gösterinin ardından Evgeny Mironov'a Onur Ödülü sunulacaktır.

Evgeny Mironov will be presented with the Honorary Award after the performance on 22 November.

GÖSTERİ SPONSORU  
PERFORMANCE  
SPONSOR



YÜKSEK KATKIDA  
BULUNAN MEKAN  
SPONSORU  
VENUE SPONSOR  
WITH THE HIGHEST  
CONTRIBUTION

ZORLU  
PERFORMANS  
SANATLARI  
MERKEZİ

GOLDEN MASK  
DESTEKÇİLERİ  
GOLDEN MASK  
SUPPORTERS



ROSTATOM





Mask is also an all-Russian Performing Arts Festival that takes place in Moscow in the spring of each year presenting the most significant performances from all over Russia.

The Golden Mask is not only a reputable and prestigious award in the field of theatre art, but also a cultural institution, performing a complex of key strategic tasks for the theatre. The history of the Golden Mask is a chronicle of contemporary Russian Theatre, including all of its major development trends. Organization of the Festival and the Awards Ceremony is the main activity of the Golden Mask management team. Apart from that, the Festival team has initiated a number of significant events and cultural projects. The most important current projects include the non-competition programme Maska Plus and Children's Weekend; the innovative project Institute of Theatre that provides new educational and research opportunities to young theatre professionals; the Russian Case programme - a showcase of Russian theatre addressed to international guests; the street theatre project Golden Mask in the City; the Golden Mask in the Cinema and Golden Mask online projects. Organization of international and domestic touring projects is another important activity of the Golden Mask management team. Since 2005, festivals of the best of Russian theatre have been held annually in Estonia and Latvia. By now the festivals 'Golden Mask in Estonia' and 'Golden Mask in Latvia' have become important and extremely successful cultural events supported on the national and municipal levels. The Golden Mask has also presented Russian theatre in Poland, Belarus, Lithuania and Israel.

In November 2018 in collaboration with the Istanbul Theatre Festival, the Golden Mask Festival proudly presents the production *Hamlet | Collage* of the Theatre of Nations (Moscow), a Golden Mask Award nominee in 2015.

■ *Hamlet | Collage*, muhteşem tekniği ve fiziksel açıdan oyuncuyu zorlayan yapısıyla Shakespeare'in oyunun zengin içeriğini, sahneden sarkıtılmış bir küpün üç yanına sığdırma başarısını gösteriyor. Oyundaki tüm rolleri Theatre of Nations'ın sanat yönetmeni Evgeny Mironov canlandırıyor. Oyunda kullanılan küp, aktörün bir partner yerine bir makineyle karşı karşıya kaldığı tümüyle yeni bir tiyatro mekânı yaratma girişimi. Belki bakana kloströfobik gelebilir, ama bu küp haddinden fazla şeyi barındırıyor içinde. Duvarlar içe ve dışa katlanarak giysiler, masalar ve bir sürü televizyon ekranının bulunduğu gizli dolapları açığa çıkarıyor. *Hamlet | Collage* tamamen mekân ve insanın dönüşümüyle ilgili. Mekân seyirciyi Hamlet'in kafasının içine girmeye davet ederek tiyatro pratiklerinin özüne doğru derin bir yolculuk vaat ediyor. Projeksiyon görüntüleri küpü yastıklı bir hücreye, bir geminin içi veya bir bahçeye dönüştürüyor.

tiyatro enstitüsü projesi, uluslararası konuklara yönelik bir Rus tiyatrosu portfolyosu olarak tarfi edebileceğimiz "Russian Case", "Golden Mask in the City" adlı sokak tiyatrosu, "Golden Mask in the Cinema" ve "Golden Mask Online" projeleri.

Golden Mask yönetim ekibinin önemli faaliyetlerinden biri de yurtiçi ve uluslararası turne projelerinin düzenlenmesi. 2005'ten bu yana Estonya ve Latviya'da en iyi Rus yapımlarından oluşan festivaller düzenlendi. Golden Mask in Estonia ve Golden Mask in Latvia, bugün ulusal ve yerel yönetim seviyesinde desteklenen önemli ve son derece başarılı kültürel etkinlikler olarak kabul ediliyor. Golden Mask, bu ülkelerin yanı sıra Polonya, Beyaz Rusya, Litvanya ve İsrail'de de Rus tiyatrosunda örnekler sergiledi. Golden Mask Festivali, İstanbul Tiyatro Festivali işbirliğiyle, Theatre of Nations'ın 2015 yılı Golden Mask Ödülü'ne aday gösterilen *Hamlet | Collage*'ını seyirciyle buluşturuyor.

## GOLDEN MASK

### National Theatre Award and Performing Arts Festival

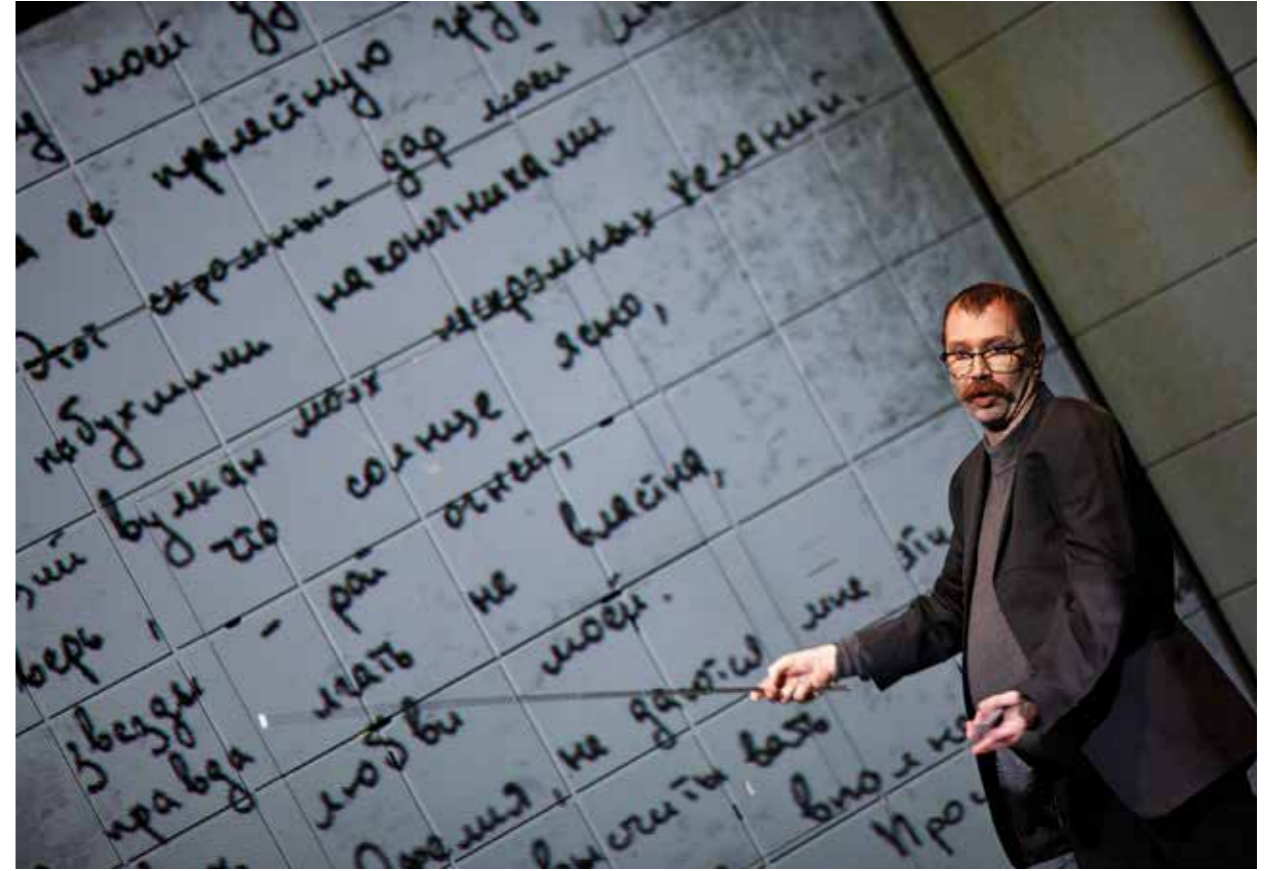
■ The Golden Mask is the National Theatre Award established in 1994 by the Russian Theatre Union and given to productions in all genres of theatre art: drama, opera, ballet, modern dance, operetta, musical, and puppet theatre. Golden

*Golden Mask in İstanbul kapsamında*

*Golden Mask Sahne Sanatları Festivali ve İstanbul Tiyatro Festivali işbirliğiyle*

*Within the framework of Golden Mask in İstanbul*

*A collaboration of the Golden Mask Performing Arts Festival and the İstanbul Theatre Festival*



Bu arada küp de kendi etrafında farklı açılarda dönerek duvarı zemin, zemini duvar yapıyor ve seyirciyi Hamlet'in kafasındaki o sersemletici karmaşanın içine çekiyor.

Tüm hikâyenin, içinde kalan son yaşama kısıntısını gören çıldırılmış birinin kafasında olup bittiği varsayımıyla, her şey bir hapisane hücresi veya hastane koğuşuna dönüşen bir odanın içinde geçiyor. Tüm karakterler hasta bir zihnin gölgeleri gibi bir anlığına görünüp sonra boşluğa dalıp gidiyor.

Evgeny Mironov, iki saat boyunca Hamlet, Gertrude, amcası Claudius, Hamlet'in babasının hayaleti, boğularak ölen zavallı Ophelia dahil on bir önemli karakteri canlandırıyor. Bu çetin işle ilgili olarak da "Bir düşünün, hangi oyuncu gelmiş geçmiş en büyük oyunlardan birinin tüm karakterlerini canlandırma teklifine hayır diyebilir ki" diyor. Robert Lepage'ın sahneye koyduğu ilk Moskova prodüksiyonunda metal iplerle tavandan sarkan Mironov sıcıyor, tırmanıyor, deliklere dalıyor ve zekice tasarlanmış kostümler ve peruklar sayesinde göz açıp kapayıncaya kadar karakter değiştiriyor.

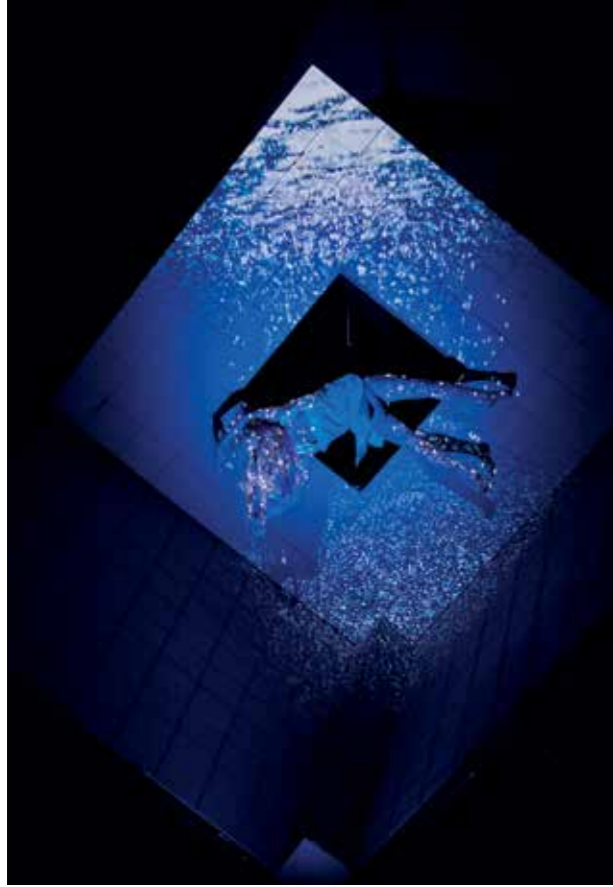
Beyaz deli gömleğinin tersi siyah bir yeleğe dönüşüyor; bir eskrimci maskesi, sarışın Hamlet'in kumral Laertes olmasını sağlıyor. Bir yapma göbek ve gözlemlikle Danimarka'nın polis şefi gürültücü Polonius karşınızda beliyor. Genel olarak tasarım, büyük beklentilerin son dönemi olan 1960'lı yıllara bir gönderme niteliğinde. Evgeny Mironov tüm karakterleri o kadar inandırıcı bir şekilde canlandırıyor ki, hepsini tek bir kişinin yaptığına inanmak neredeyse mümkün değil. Performansı, seyirciyi neredeyse sahnede bir topluluğun olduğuna inandırabilir.

Perde inip oyuncunun seyirciyi selamlama anı geldiğindeyse, Theatre of Nations'ın tek kişilik bu oyunun inanılmaz teknik donanımını gerçekleştiren on beş prodüksiyon elemanı sahneye geliyor.

■ Technically brilliant and physically challenging, *Hamlet | Collage* has the best of Shakespeare's play's enormous scope condensed and packed inside of the three joined sides of an open cube dizzily suspended above the stage, while all parts in the play are performed by the only actor – Evgeny Mironov (artistic director of the Theatre of Nations). The cube construction used in the show is an endeavor to create an entirely new theatre space, where instead of another human; the actor has a machine for a partner.

It should be claustrophobic, but the cube contains so much more than it should. Parts of the walls fold in and out to reveal hidden cabinets full of clothes, desks and a row of TV screens. To this effect, *Hamlet | Collage* is all about transformation of the space and the man. Ultimately it takes a deep dive to the very core of theatre practices, while the space itself invites the audience to enter Hamlet's mind. Projections transform the cube into a padded cell, a library, the interior of a ship and a garden; the cube rotates so a wall becomes the floor and the floor the ceiling, forcing the audience into the vertiginous confusion within Hamlet's head.

It all begins and ends in the same room which is either a prison cell or a hospital ward, which assumes that the entire storyline



might just be taking place inside a crazy person's head, while he sees his last glimpse of life; and all characters might simply be shadows of a disturbed mind, taking shape for a brief moment only to disappear into the void again.

Over more than two hours Evgeny Mironov plays eleven key roles including that of Hamlet, his mother Gertrude, his uncle Claudius, the ghost of Hamlet's father and poor, drowned Ophelia. 'Just imagine what kind of actor could refuse an opportunity to play all characters of this great play at one go' – the actor reflects about it. In this first Moscow production staged by Robert Lepage, actor is suspended from wires, leaps, climbs, jumps into holes and transforms between characters in milliseconds, aided by cleverly designed costumes and wigs. A white straitjacket reversed is a black doublet; a fencer's mask hides the moustache needed to turn the blonde Hamlet to brunette Laertes. Add a fake belly and glasses – and there stands nosy Polonius as Denmark's chief of security, while overall design solution is clearly a reference to the sixties – the last period of great expectations. And Mironov is just so convincing in all of his impersonations and delivery of text, that it is almost impossible to believe that all of it is done by just one person. He easily convinces the audience that an entire ensemble has taken the stage.

Thus it is not surprising when at curtain call out come some fifteen people of Theatre of Nations production crew required for the unbelievably complicated technical mounting of this one-man show. ■

**THE THEATRE OF THE NATIONS** repertuarında tanınmış ustalar ve yeni isimlerin olduğu büyük yönetmenlerin yapıtları bulunan benzersiz bir kültür kurumu. Liya Akhedzhakova, Albert Filozov, Chulpan Khamatova, Evgeny Mironov, Marina Neyolova ve Avangard Leontyev ülke çapında sevilen oyuncularını genç tiyatro okulu mezunlarıyla bir araya getiren ve kendi sabit topluluğu bulunmayan proje odaklı bir tiyatro. The Theatre of Nations büyük bir çeşitliliğe sahip tiyatro programları geliştirip hayata geçiriyor; ulusal ve uluslararası festivalleri düzenliyor; dram ve komediden baleye, varyetelerden deneysel işlere uzanan en iyi Rus ve yabancı yapımları sunuyor. Robert Lepage, Eimuntas Nekrošius, Thomas Ostermeier, Alvis Hermanis, Kirill Serebrennikov ve Andrey Moguchiy gibi saygın yönetmenlerle de çalışıyorlar. Binaları, ilk Rus özel tiyatrosu olan Korsh Tiyatrosu'nun yanı sıra Moskova Sanat Tiyatrosu ve Friendship of Nations Theatre'in yapımlarının da sahnelendiği mekân olarak önem taşıyor. 1991'den bu yana State Theatre of Nations adını kullanan kurum, 2006'dan bu yana Rusya Devlet Sanatçısı Evgeny Mironov'un sanat yönetmenliği altında faaliyetlerini sürdürüyor.

**THE THEATRE OF NATIONS** is a unique cultural institution, its repertoire featuring a collection of major stage directors' names, both acclaimed masters and new personalities. It is a project-oriented theatre without its own company that brings together such nationally beloved actors as Liya Akhedzhakova and Albert Filozov, Chulpan Khamatova and Evgeny Mironov, Marina Neyolova and Avangard Leontyev with young theatre schools graduates. The Theatre of Nations develops and implements a variety of theatre programs, organizes and manages national and international festivals, and presents the best Russian and foreign productions of all genres and trends – from drama and comedy to ballets, variety shows and cutting edge experimental works. Leading directors, including Robert Lepage, Eimuntas Nekrošius, Thomas Ostermeier, Alvis Hermanis, Kirill Serebrennikov and Andrey Moguchiy, work with the Theatre of Nations. The building of the Theatre of Nations holds memories of performances by Korsh Theatre, the first Russian private theatre, as well as productions by the Moscow Art Theatre and the Friendship of Nations Theatre. The theatre has had its present name, the State Theatre of Nations, since 1991. Evgeny Mironov, People's Artist of Russia, has been its Artistic Director since December 2006.

**YÖNETMEN** 1957'de Quebec'te doğan Robert Lepage 1975'te Quebec Dramatik Sanatlar Konservatuvarı'na girdi. 1978'de bir süre Paris'te eğitim gördükten sonra döndüğü kentte bir oyuncu, yazar ve yönetmen olarak kendisine büyük deneyim kazandıran bir dizi yaratıcı projede yer aldı. 1985 tarihli *The Dragon's Trilogy* ona uluslararası ün getirdi. 1994'te kendi şirketi Ex Machina'yı kurması hayatının dönüm noktası oldu. Bu ekip, onun sanat yönetmenliğinde *The Seven Streams of the River Ota* (1994), *Bir Yaz Gecesi Rüyası* (1995) ve *Elsinore* (1995) ile başlayarak art arda oyunlar sahnelledi. 1994'te ilk filmi *Le Confessional*'dan sonra *Le Polygraphe* (1996), *No* (1997), *Possible Worlds* (2000), *Far Side of the Moon* (aynı adlı oyunundan uyarılma, 2003) ve *Triptyque* (*Lipsynch* adlı oyunundan uyarılma) adlı filmleri çekti. 1997'de Quebec City'de farklı disiplinlere açık bir yapım merkezi olan La Caserne, Lepage'in öncülüğünde açıldı. Bu yeni mekânda, ekibiyle *The Far Side of the Moon* (2000), *The Andersen Project* (2005), *Lipsynch* (2007) gibi pek çok projeyi sahnelledi. Cirque du Soleil'in Las Vegas'ta sürekli sahnelenen *KÁ* (2005) ve Frand Chapiteau'nun dünya turnesine çıkan *TOTEM* (2010) gösterilerini tasarladı ve yönetti. Lepage, bu sıralar dörtlemesi *Playing Cards* üzerinde çalışıyor. Seriden, bugüne kadar *Spades* ve *Hearts* sahnelendi. *Mavisakalin Kalesi* ve *Ertwartung* (1993) ile opera dünyasına muhteşem bir giriş yapan sanatçı, *Hovardanın Sonu* (2007), *The Nightingale and Other Short Fables* (2009) ve Metropolitan Operası'nda Wagner'in *Nibelungların Yüzüğü* (2010–2012) adlı eseriyle başarılarını devam ettirdi. Yapıtları pek çok ödüle layık görülen Lepage, uluslararası tiyatro dünyasına katkılarından dolayı Stanislavski Ödülü (2005), *Far Side of the Moon* ile "En İyi Yabancı Yapım" kategorisinde Golden Mask Sahne Sanatları Festivali Ödülü (2007), Festival de l'Union des Théâtres de l'Europe Ödülü (2007) ve MIT'nin Eugene McDermott Sanat Ödülü'nü (2010) kazandı.

**DIRECTOR** Robert Lepage was born in Quebec in 1957. He entered the Conservatoire d'art dramatique de Québec in 1975. After a study period in Paris in 1978 he returned to Quebec and became involved in many creative projects, gaining experience as an actor, author and director. In 1985, *The Dragons' Trilogy* gained him an international reputation. A turning point in his career came with the founding of his production company, Ex Machina, in 1994. Under his artistic direction, this new team produced a steady output of plays, beginning with *The Seven Streams of the River Ota* (1994), *A Midsummer Night's Dream* (1995) and *Elsinore* (1995). In 1994, he wrote and directed his first

movie — *Le Confessional*. Robert Lepage's filmography career was followed by the films *Le Polygraphe* (1996), *No* (1997), *Possible Worlds* (2000), the film version of his play *Far Side of the Moon* (2003), as well as the film *Triptyque* based on his play *Lipsynch*. He went on to direct *Polygraph* in 1996, *Nô* in 1997, *Possible Worlds* in 2000, and finally, in 2003, a film adaptation of his play *The Far Side of the Moon* (2003). La Caserne, a multidisciplinary production centre in Quebec City, opened in 1997 under Robert Lepage's leadership. In their new quarters, he and his team created *The Far Side of the Moon* (2000), *The Andersen Project* (2005), *Lipsynch* (2007) among others. He designed and directed Cirque du Soleil shows: *KÁ* (2005), a permanent show in Las Vegas, and *TOTEM* (2010), a show under Grand Chapiteau that will tour worldwide. At the moment Lepage is working on his tetralogy *Playing Cards*. Currently two parts have been staged – *Spades and Hearts*. Robert Lepage made a grand entrance into the opera world when he staged the successful double bill *Bluebeard's Castle* and *Erwartung* (1993). His presence on the operatic stage continued with *The Rake's Progress* (2007), *The Nightingale and Other Short Fables* (2009) and Wagner's *Der Ring des Nibelungen* at the Metropolitan opera (2010–2012). Robert Lepage's work has been recognized by many awards. Among the most important: he received the Stanislavski Award for his contribution to international theatre (2005), production of the *Far Side of the Moon* is recognized by the Golden Mask Festival of Russian Performing Arts in the category of Best Foreign Production (2007), the Festival de l'Union des Théâtres de l'Europe (2007) and the Eugene McDermott Award in the Arts at MIT (2010).





© RAYMOND MALLENJER

## BEYAZ ÜZERİNE BEYAZ WHITE ON WHITE

### KUNST/WERK & PLATFORM 0090

*Koreografi Choreography:*

**Marc Vanrunxt**

*Oynayan Performer:*

**Bahar Temiz**

*Işık Tasarımı Light Design:*

**Stefan Alleweireldt**

*Kostüm Costumes:*

**Jean-Paul Lespagnard**

*Sahne Tasarımı Stage Design:*

**Anne Mie Van Kerckhoven**

*Sanatsal Tavsiye Artistic Advice:*

**Marie-Anne Schotte**

### UNIQ HALL

**24 KASIM NOVEMBER**  
CT. SA. 18.30

Yaklaşık 65 sürer; ara yoktur.  
Lasts app. 65'; no intermission.

Biletler Tickets 80, 65, 45 TL  
Öğrenci Student 10 TL

■ Bahar Temiz ve Marc Vanrunxt, 2014 yılında Vanrunxt'in Çıplak Ayaklar Kumpanyası'nda yürüttüğü bir atölye çalışmasında tanıştılar. Ve kısa sürede birlikte çalışmak üzere sözleştiler. Vanrunxt, *Beyaz Üzerine Beyaz*'da Bahar Temiz'in içine alacak bir sanatsal ve performatif deneyim yaratıyor. Koreograf, mekân, ışık ve kostümler için de Anne-Mie van Kerckhoven ve Jean-Paul Lespagnard'la birlikte çalıştı.

*Beyaz Üzerine Beyaz*, hareketler, imgeler ve atmosferleri kurup, çözüp tekrar kurarak Bahar Temiz'in hareketlerinin anlamı ve vurgusunu ortaya çıkarıyor. Bu parça, Vanrunxt ve Temiz'in kısa ama dolu dolu işbirliğinin sonucu ve bir konsantrasyon ve hareketsizlik denemesi.

■ Bahar Temiz and Marc Vanrunxt met in Istanbul in 2014 during a workshop Marc was giving at Çıplak Ayaklar. Soon afterwards both of them expressed the ambition to work together one day.

In *White on White* Marc creates a total artistic performatic experience for Bahar to emerge herself in. For this Marc invited both Anne-Mie Van Kerckhoven and Jean-Paul Lespagnard to collaborate closely on space, stage, lights and costumes.



In *White on White* Marc has extracted value and importance out of Bahar's movements and presence by constructing, deconstructing and reconstructing movements, images and atmospheres. *White on White* is the result of a short but intense collaboration between Marc and Bahar. It is an exercise in concentration and stillness. ■

**KOREOGRAF** Marc Vanrunxt 1982'den bu yana yapıtlarına sürekli yenilerini eklemeye devam eden Antwerpli bir koreograf.

**CHOREOGRAPHER** Marc Vanrunxt is an Antwerp-based choreographer. Since 1982 he has been working on an ever growing choreographic oeuvre.



*Istanbul Tiyatro Festivali ile uluslararası ve disiplinlerarası bir çalışma alanı olan Belçika merkezli Platform 0090 (www.0090.be) arasında uzun yıllara dayanan bir işbirliği bulunuyor. Bu yıl İstanbul Tiyatro Festivali ve Platform 0090, Türkiye sanatçıların katılımı ve Türkiye'ye dair konuların, temaların ve bağlamların etkisiyle yoğun bir biçimde Türkiye kültürünü çağrıştıran beş yapıtı seyircilere sunuyor. Bu yapıtlar "Flaman Seçkisi" ortak paydası altında ve Flaman Kültür Bakanlığı'nın desteğiyle seyirciyle buluşuyor. Istanbul Theatre Festival and Platform 0090 (www.0090.be), an interdisciplinary and international workspace based in Belgium, have a longstanding collaboration. In 2018, Istanbul Theatre Festival and Platform 0090 present five productions with a strong inherent connotation to Turkish culture because of the involvement of Turkish artists and the influence of Turkish subjects, themes and contexts. These performances are presented under the common denominator: 'Choice from Flanders' and is supported by the Flemish Ministry of Culture.*

DEĞERLİ İŞBİRLİĞİYLE  
ACKNOWLEDGING  
THE KIND  
COLLABORATION OF



0090 UNIQHALL



© ALI GÜLER

## GECE SEMPOZYUMU NOCTURNAL SYMPOSIUM

### ZORLU PSM PRODUCTION

*Ortak Yapımcılar Co-produced by*

**İSTANBUL TİYATRO FESTİVALİ, KONINKLIJKE VLAAMSE SCHOUWBURG-BRUSSEL & PLATFORM 0090**

*Kavramsal Çerçeve ve Yöneten*

*Concept & Directed by:*

**Mesut Arslan**

*Yazan Written by:*

**Eric de Volder**

*Çeviren Translated into Turkish by:*

**Şaban Ol**

*Topaçlar ve Arena Spinning Tops & Arena:*

**Lawrence Malstaf**

*Dramaturji Dramaturgy:*

**Ata Ünal**

*Sahne Tasarımı Stage Design:*

**Lawrence Malstaf & Meryem Bayram**

*Oynayanlar Performers:*

**Güven Kırac, Derya Alabora, Serhat Kılıç,**

**Mert Fırat / Ersin Umüt Güler, Yaşar Bayram**

**Gül, Pervin Bağdat**

*Işık Tasarımı Light Design:*

**Jan Maertens**

*Müzikler ve Müzik Tavsiyesi*

*Music and Music Advice:*

**Eric Thielemans**

*Ses Sound:*

**Stijn Demeulenaere**

*Kostüm Costumes:*

**Johanna Trudzinski**

■ Bir anne, üç oğlu ve olmayan bir baba, sanatçı Lawrence Malstaf'ın ahşap enstalasyonu içinde dev fırıldaklarla birlikte hareket ediyor. Yönetmen Mesut Arslan, Platform 0090/KVS'nin yeni yapımı *Gece Sempozyumu*'nda iletişimin sınırlarını mercek altına alıyor. Birçok sözcük kullanılıyor, ama aslında söylenen şey çok az. Her şey görünen altında, satır ve sözcük aralarında olup bitiyor. Yönetmen bununla ilgili olarak "Biz Batı'da -buna ben de dahilim- doğrusal bir çizgide düşünüyoruz. Her zaman ileriye dönük bir ajandaya bağlıyız. Bu yüzden de duygulara kendimizi kapatıp sezgilerimizin peşinden gitmiyoruz. Metin doğrusal. Etrafta olup bitenler ise dairesel. Metni doğrusal tutmakla beraber çevresinde dairesel alanlar açtım" diyor.

### ZORLU PSM, SKY LOUNGE

**24 KASIM NOVEMBER**  
CT. SA. 21.00

**25 KASIM NOVEMBER**  
PA. SU. 16.00 | 21.00

**26 KASIM NOVEMBER**  
PT. MO. 21.00

**27 KASIM NOVEMBER**  
SA. TU. 21.00

**Yaklaşık 80' sürer; ara yoktur.**  
Lasts app. 80'; no intermission.

**Türkçe; İngilizce üstyazılı.**  
Turkish with English surtitles.

**Biletler Tickets 80 TL**  
Öğrenci Student 10 TL



Ahşap sahne, topaçlar ve arenanın etrafında dairesel bir düzende oturan seyirciler bu doğrusal aksiyonu bozuyor. Bu enstalasyon ve topaçlarla *Gece Sempozyumu* bir seyir ve dinleme eyleminden çıkıp trajediyi günlük bir ritüele dönüştürüyor. Yönetmen oyunu şöyle özetliyor: "Oyun, orada olmamakla beraber aileyi sıkı sıkıya avucunun içine almış ve ancak öykünün sonunda ortaya çıkan bir babanın etrafında dönüyor. Bu sadece Flamanlara özgü değil, evrensel. Oyunu okuyan biri, dakika sektirmeden babanın dünyanın en kötü insanı olduğunu düşünür. Bense farklı bakıyorum duruma. Hollywood filmleri kahraman ve anti kahramanlar etrafında döner; benim konumsa başka. Tarih boyunca sistemler insanlara, insanların birbirine verdiğiinden daha çok zarar verdi. Bu yapımda bunu ifşa etmek istiyorum." *Gece Sempozyumu* Mesut Arslan'ın ilk KVS yapımı ve tanınmış yönetmen ve 2010'da vefat eden oyun yazarı Eric de Volder'in oyununa dayanıyor. Arslan, aynı zamanda Platform 0090'ın arkasındaki isim ve *Kamyon* adlı yapımda yer alıyor.

\* Bu metinde *Tuur Devens'in Akrostis'te yayımlanan röportajından alıntılar yapılmıştır.*

■ A mother, three sons and an absent father move around together with spinning tops in a wooden installation by the artist Lawrence Malstaf: in the new Platform 0090/KVS

*Bu yıl İstanbul Tiyatro Festivali ve Platform 0090, Türkiye'deki sanatçıların katılımı ve Türkiye'ye dair konuların, temaların ve bağlamların etkisiyle yoğun bir biçimde Türkiye kültürünü çağrıştıran beş yapıyı seyircilere sunuyor. Bu yapıtlar "Flaman Seçkisi" ortak paydası altında ve Flaman Kültür Bakanlığı'nın desteğiyle seyirciyle buluşuyor. In 2018, Istanbul Theatre Festival and Platform 0090 present five productions with a strong inherent connotation to Turkish culture because of the involvement of Turkish artists and the influence of Turkish subjects, themes and contexts. These performances are presented under the common denominator: 'Choice from Flanders' and is supported by the Flemish Ministry of Culture.*

*production Nocturnal Symposium, the director Mesut Arslan explores the boundaries of communication. Lots of words are used in Nocturnal Symposium, but little is actually said. Everything happens below the surface, between the lines and the words. 'We in the West, and that includes me, have put our thinking in a straight line. We stick to a timeline, always straight ahead. In this way we shut out a lot of emotion and no longer follow our intuition. Text is linear. What churns around underneath is circular. I keep the text linear, but open up circular spaces around it,' the director tells us. The wooden set, the spinning tops, and the audience – who sit in a circle around the arena – break down this linear action. By using this installation with its spinning tops, Nocturnal Symposium becomes much more than a matter of watching and listening: in this way the tragedy lapses into a daily ritual. Mesut Arslan: 'The play revolves round the absent father, who holds his family in an iron grip, even though he only makes his appearance at the end of the story. This is not only Flemish, but universal. Anyone who reads the play will immediately think that the father is the worst person in the world. I see it differently. Hollywood films are about heroes and anti-heroes, but that's not my subject. In the course of history, systems have harmed people more than people have harmed each other. I want to expose that in this production.'*

YÜKSEK KATIDA  
BULUNAN MEKÂN  
SPONSORU  
VENUE SPONSOR  
WITH THE HIGHEST  
CONTRIBUTION

**ZORLU**  
PERFORMANS  
SANATLARI  
MERKEZİ

DEĞERLİ İŞBİRLİĞİYLE  
ACKNOWLEDGING  
THE KIND  
COLLABORATION OF

Vlaanderen  
verbeelding.werk

KVS

0090



*Nocturnal Symposium* is the first KVS production by Mesut Arslan and is based on the play by the acclaimed stage director and playwright Eric de Volder (†2010). He is also the person behind Platform 0090 and is involved in the *Kamyon* production. ■

\* This text uses quotes taken from *Tuur Devens'* interview for *Akrostis*.

name to OnderHetVel. With this company he staged an adaptation of *Room and the Man* by the Flemish author Eric de Volder. In addition, he also set up Platform 0090, a workplace and hub for research into, and the creation and presentation of multidisciplinary art with references to the Midwest. For his first KVS creation, Mesut Arslan returned to his theatre hero Eric de Volder to tackle *Nocturnal Symposium*.

**YÖNETMEN** ve tiyatrocusu Mesut Arslan İzmir'de büyüdü. Yirmi beş yaşındayken Belçika'ya gitti ve birkaç yıl içinde tiyatroya yoğunlaşıp kendi topluluğu Anatolië Theater Groep'i (ATG) kurarak özellikle orada yaşayan Türkiyeliler arasında büyük başarı kazandı. Zamanla dilin içine deneysel bir şekilde katılacağı görsel bir dile dönüşen kendi tarzını yarattı. Sık sık Lawrence Malstaff gibi görsel sanatçılarla yaptığı işbirlikleri onun yapıtlarının ayırt edici özelliği olmaya başladı. Mechelen'de bulunan Arsenaal için Fikry El Azzouzi'nin ilk oyunu *Ijdele Dagen*'i yönetti. ATG'nin adı daha sonra OnderHetVel olarak değişti ve bu toplulukla Flaman yazar Eric de Volder'in *Room and the Man*'ini sahneye uyarladığı bir yapıyı yönetti. Aynı zamanda Orta Batı'ya yönelik araştırmalar ve disiplinlerarası işlerin yaratılıp sunulduğu bir ortam olan Platform 0090'ı kurdu. KVS için yönettiği ilk oyunda tiyatrodaki kahraman olarak gördüğü Eric de Volder'in *Gece Sempozyumu*'nu ele aldı.

**DIRECTOR** and theatre-maker Mesut Arslan grew up in the Turkish city of İzmir. At the age of twenty he flew to Belgium on his own. After a few years he concentrated on the theatre and set up his own company, the Anatolië Theater Groep (ATG), which was most successful among the Turkish community. He gradually developed a style of his own that evolved towards a visual idiom into which language was incorporated in an experimental way. He regularly collaborated with visual artists, such as Lawrence Malstaf, and this came to characterize his work. For the Arsenaal in Mechelen he directed *Ijdele Dagen*, Fikry El Azzouzi's first play. ATG changed its

## ALARME

### ATTIS THEATRE

*Yöneten, Sahne Yerleştirme ve Kompozisyon Direction, Scenic Installation & Composition:*

**Theodoros Terzopoulos**

*Kostüm Tasarımı Costume Design:*

**LOUKIA**

*Müzik Music:*

**Panagiotis Velianitis**

*Işık Tasarımı Light Design:*

**Theodoros Terzopoulos, Konstantinos Bethanis**

*Saç Tasarımı Hair Styling:*

**Dimitris Palaiologou**

*Teknik Yönetmen Technical Director:*

**Konstantinos Bethanis**

*Sahne Yerleştirme Uygulaması Execution of Scenic Installation:*

**Charalampos Terzopoulos**

*Yapım Production:*

**Maria Vogiatzi**

*Oynayanlar Performers:*

**Tasos Dimas (Anlatıcı Narrator), Aglaia Pappa (Mary Stuart),**

**Sophia Hill (Elizabeth)**

### ZORLU PSM STUDIO

**28 KASIM NOVEMBER**

**ÇA. WE. 18.30**

**29 KASIM NOVEMBER**

**PE. TH. 18.30**

**30 KASIM NOVEMBER**

**CU. FR. 20.30**

**Yaklaşık 55' sürer; ara yoktur.**

**Lasts app. 55'; no intermission.**

**Yunanca; Türkçe üstyazılı.**

**Greek with Turkish surtitle.**

**Biletler Tickets 150, 90 TL**

**Öğrenci Student 10 TL**

■ İki kraliçe, Mary Stuart ve Elizabeth arasındaki çatışma, dişil ve eril arasındaki çatışmanın unsurlarını taşır. Burada ortama hâkim olan erotizmdir. Aslına bakarsanız, bu çatışma kadın ve erkek arasındaki çok daha şiddetli ve zamansızdır, çünkü burada kadın içindeki eril tarafı uyandırır ve aşırı bir saldırganlık ve acımasızlık ortaya çıkar. Bu aşırı saldırganlık alttan alttan erotizmi işaret eder; zira erotizm saldırganlığın bir başka yüzüdür. İki kadının ölümcül çatışmasının altında da bitmeyen bir birleşme arzusu yatar. Bu birleşme olasılığı ikisini de hem içine çeker hem tehdit eder, çünkü birleşme bireyselliklerinin ortadan kalkması demektir. Birbirleriyle çatışırken birleşme arzusuna karşı kendilerini korumak için devreye şiddeti sokarlar. Bitmeyen savaşları ve rekabetleri onları nefret ve şiddetten çok daha fazla tiksindiren mutlak bir aşktır belki de. Sonuna kadar sözü edilmeyen bu devingen hal, onları mutlak yok oluşa götürmektedir.

YÜKSEK KATKIDA  
BULUNAN MEKÂN  
SPONSORU  
VENUE SPONSOR  
WITH THE HIGHEST  
CONTRIBUTION

**ZORLU**  
PERFORMANS  
SANATLARI  
MERKEZİ



■ The conflict between the two queens, Maria Stewart and Queen Elisabeth has the elements and dimensions of the conflict between the feminine and the masculine. What prevails is the eroticism. In the matter of fact, this conflict is even more intense and premature than the battle between a man and a woman, since in this case the female activates within herself her male elements and an extreme aggressiveness and becomes relentless. The extreme aggressiveness suggests an extreme eroticism, since eroticism is the other face of aggressiveness. A constant desire for fusion lies behind the fatal conflict of the two women. They are both attracted and intimidated at the same time by this fusion, since it means the abolition of their individuality. The two women fight each other and invoke violence, in order to defend and protect themselves against the desire for fusion; their constant battle and rivalry suggests an absolute love that intimidates them more than the hatred and the violence. This dynamism, that remains unsaid to the end, drives them to the total destruction. ■

**ATTIS TİYATROSU** Theodoros Terzopoulos tarafından 1985'te Delphi'de kurulan topluluğun esas amacı, antik Yunan tragedyası ve dramaturjinin önemli oyunlarının araştırılmasıdır. 33 yıllık tarihi boyunca, bugüne dek dünya çapında 2100 temsil veren Attis Tiyatrosu; çokuluslu ve çokkültürlü performansların ortak yapımcısı olarak uluslararası festival ve topluluklarla birlikte çalışmaktadır. Topluluk, bir yandan Terzopoulos'un çalışma yönteminin tanıtımını yaparken; birçoğu dünyanın en önemli drama akademileri ile birlikte olmak üzere, bugüne dek 400 atölye çalışması ve 50 teorik konferans düzenlemiştir. Attis Tiyatrosu hakkında yazılan kitaplar başta İngilizce, Almanca, Çince, Türkçe, Rusça, İtalyanca, Mandarin ve Kore dili olmak üzere birçok dile çevrilmiş, topluluk hakkında birçok makale ve deneme yayımlanmıştır. Örnek gösterilen antik tragedya performansları dünya çapında

30 üniversitede ders olarak okutulan topluluk, sahip olduğu iki sahnede, kendi oyunları yanı sıra, sergiler düzenlemekte ve yabancı toplulukları sahnesinde ağırlamaktadır.

**ATTIS THEATRE** Attis Theatre was founded in 1985 in Delphi by Theodoros Terzopoulos. Its elementary aim is the research upon ancient greek tragedy and significant plays of international dramaturgy. Within 33 productive years Attis Theatre has presented 2100 performances all over the world. It collaborates with international festivals and foreign theatres as a co-producer of multilingual and multicultural performances. It promotes Terzopoulos' working method and it has organised 400 workshops and 50 theoretical conferences, most of them in conjunction with the most important drama academies. Books about Attis Theatre have been published and translated in many languages (Greek, English, German, Chinese, Turkish, Russian, Polish, Italian, Mandarin, Korean) and many articles and essays have been published in theatre reviews. Attis' theatre performances of ancient tragedy, which are considered to be exemplary, are being taught in 30 international universities. Attis Theatre organises artistic exhibitions and it has invited foreign performances. Attis Theatre has two stages.

**YÖNETMEN** 1945'te doğan Theodoros Terzopoulos, 1965-1967 yılları arasında Atina'daki Kostis Michailidis Tiyatro Okulu'na devam etti, ardından 1972-1976 yılları arasında Berliner Ensemble'da okudu ve yönetmen asistanı olarak çalıştı. Yunanistan'a geri döndüğünde 1981-1983 yılları arasında Kuzey Yunanistan Devlet Tiyatrosu Tiyatro Okulu'nun (Selanik) müdürlüğünü yaptı, 1985'te Delphi'de Attis Tiyatrosu'nu kurdu. Önde gelen Avrupalı yazarlara ait oyunlar yanı sıra, Aeschylus, Sofokles ve Evripides tragediyalarını da yöneten sanatçı; son 33 yılda, dünyanın en önemli oyuncularıyla çalıştığı birçok festivale katıldı, yurtiçi ve yurtdışı bu festivallerde 2100'e yakın temsil verdi. Terzopoulos metodu ve onun antik Yunan tragedyasına yaklaşımı dünyanın dört bir yanındaki tiyatro akademisi ve okullarında ders olarak okutulmakta olan sanatçı, kariyeri boyunca; gerek ulusal gerekse uluslararası sayısız ödüle layık görüldü; yöntemini konu ettiği kitapları, Yunanca, İngilizce, Almanca, Türkçe, Rusça, Çince, Lehçe, İtalyanca, Mandarin ve Kore dilinde yayımlandı. Delphi'deki, Uluslararası Antik Drama Buluşması'nın Sanat Direktörü (1985-1988) olarak uluslararası tiyatro sahnesinin önde gelen isimlerini ağırlayan Terzopoulos, 2004'te Sykion Belediyesi'nde Antik Drama Uluslararası

Toplantısı'nı düzenledi ve 2011 yılına kadar sanat yönetmenliğini üstlendi. 1993'ten bugüne, Uluslararası Tiyatro Olimpiyat Komitesi başkanlığı görevini yürüten sanatçı; Delphi (1995), Shizuoka (Japonya, 1999), Moskova (2001), İstanbul (2006), Seul (2010), Pekin (2014), Wrocław (Polonya, 2016) ve Hindistan'da (2018) Uluslararası Tiyatro Olimpiyatları Komitesi'nin başkanlığını üstlendi.

**DIRECTOR** Theodoros Terzopoulos (born 1945, Greece) attending the Kostis Michailidis Drama School in Athens (1965-1967) before going on to study and work as assistant director at Berliner Ensemble (1972-1976). Back in Greece, he became Director of the Drama School of the State Theatre of Northern Greece in Thessaloniki (1981-1983). He created Attis Theatre in Delphi in 1985. Terzopoulos has directed tragedies by Aeschylus, Sophocles and Euripides, as well as contemporary plays by leading European playwrights. He has directed at many international theatres, participated in numerous international festivals and collaborated with prominent actors from all over the world.

Over the past 33 years, Terzopoulos and Attis Theatre have presented almost 2100 performances at leading international theatre festivals in Greece and abroad. Terzopoulos' method and approach to ancient Greek tragedy is taught at drama academies, schools and classical studies departments around the world. The director gives workshops and lectures all over the world and is Professor Emeritus of numerous international academies and universities. He is the recipient of numerous Greek and international theatre awards. Books on his working method have been translated and published in Greek, English, German, Turkish, Russian, Chinese, Polish, Italian, Mandarin and Korean.

As Artistic Director of the International Meeting of Ancient Drama in Delphi (1985-1988), Terzopoulos invited many leading figures of the international theatre scene. He is a founding member of the International Institute of Mediterranean Theatre (since 1991). In 2004, he created the International Meeting of Ancient Drama in the Municipality of Sykion and was its Artistic Director till 2011. Terzopoulos has served as Chairman of the International Committee of Theatre Olympics since 1993. He is chairman for the International Committee Theatre Olympics in Delphi (1995), Shizuoka, Japan (1999), Moscow (2001), Istanbul (2006), Seoul (2010), Beijing (2014), Wrocław, Poland (2016), and India (2018).



YU

## PLATFORM 0090

*Kavramsal Çerçeve, Yönetim ve Performans Concept, Direction, Performance:*

**Gizem Aksu**

*Sanatsal Tavsiye Artistic Advice:*

**Marc Vanrunxt**

*Skenografik Tavsiye Scenographic Advice:*

**Meryem Bayram**

*Işık Tasarımı ve Teknik Uygulama Light Design & Technical Realisation:*

**Bert Vermeulen**

*Işık Teknisyeni Light Technician:*

**Utku Kara**

## SALON İKSV

**28 KASIM NOVEMBER**  
ÇA. WE. 20.30

**29 KASIM NOVEMBER**  
PE. TH. 18.30 | 20.30

Yaklaşık 40' sürer; ara yoktur.  
Lasts app. 40'; no intermission.

Biletler Tickets 60 TL  
Öğrenci Student 10 TL

■ YU, organik bilgeliği visseral bir bahçede bağa-dokunmuş-büyülenmiş ilgi ile araştıran genişletilmiş bir performans.\* Bu araştırma, iç organların “ne”liği ile değil, onların yaşamla kurdukları karmaşık ilişkisellelikle ilgilidir. Organik bilgelik, yaşamın iç organların var oluşuna referansla hissedilmesi ve duyumsanması ile ilintilidir. Bağa-dokunmuş-büyülenmiş ilgi, farkındalığı iç-dış, görünen-görünmeyen, maddi (etsel)-tinsel (enerjitik) arasındaki bilinmeze doğru genişletirken, sanatçı iç organların hayata hiç durmadan önerdiği arkaik, organik ve spontan bilgelikte bedeni duyumsama, hissetme ve hareket ettirmenin izine düşer.

YU, beden ve hayat üzerine kışkırtıcı ve üretken bir düşünme girişimidir; tüm kalpler/bağırsaklar/midelerin aynı anda tınladığı elektromanyetik alanlar anlamı, gerçeği ve hayatı etkiler. Sessizlik ve karanlık beden derinliklerinin görülemeyen ve işitilemeyen varlığına kucak açar. Bu kaslı zeminle ve onun içinde organların dünyayı dans ettirme, çalkalama ve titretme zamanı gelmiş olabilir

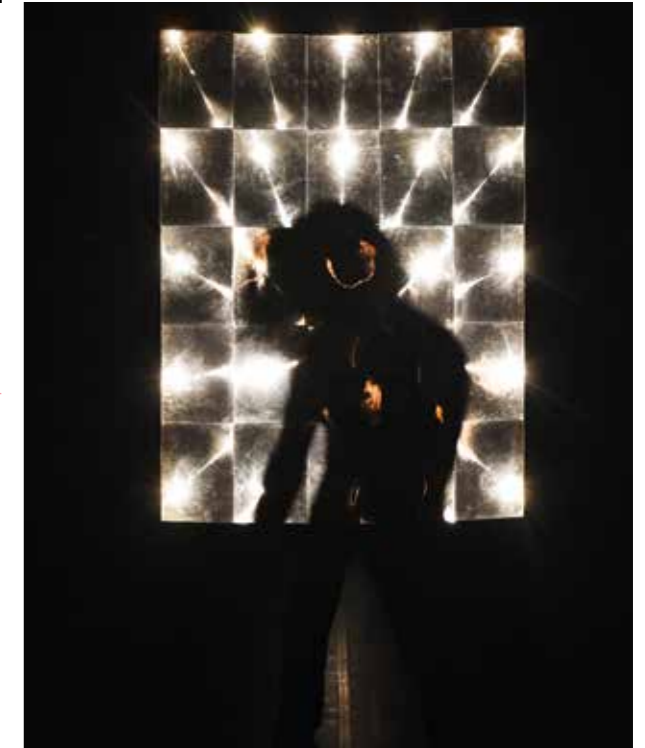


\* Organik bilgelik, sanatçının “organic wisdom” kavramının Türkçe karşılığı olarak kullanılmıştır. Bağa-dokunmuş-büyülenmiş ilgi de, yine sanatçının “fasci(a)nated attention” kavramının Türkçe karşılığı olarak kullanılmıştır ve İngilizcede büyülenmiş anlamındaki “fascinated” ve anatomik bağıdokusal yapı anlamındaki Latince fascia kelimelerinden esinle türetilmiştir. Genişletilmiş performans (expanded performance) ise, sanatçı tarafından işteki performans, sinema ve karikatür işbirliğine vurgu yapmak amacıyla “expanded cinema” ile ilişkilendirilerek üretilmiş bir kavramsal çerçevedir ve literatüre önerilmektedir.

■ YU is an expanded performance on the research for organic wisdom by fasci(a)nated attention in a visceral garden.\* This research would not be about what visceral organs are; but about the complex correlations of organs towards the life. Organic wisdom is about the sensation of life with reference to the existence of visceral organs. As fasci(a)nated attention expands the awareness towards the ambiguity between the in and out; the visible and invisible; the material (fleshy) and immaterial (energetic); the performer traces ways for sensing, affecting and moving the body with this archaic, organic and spontaneous

wisdom which the visceral organs constantly offer to the life. This work is an attempt for a provocative and productive way of thinking about body, and life; the electromagnetic spheres all hearts/ intestines/stomachs resonate with, affect, meaning, reality and life. Silence and darkness welcome the unseen and unhearable presence of deep-in-side of the body. With/in the silence of the muscular ground, it may be time for the organs to dance, shake and vibrate the world! ■

\* Organic wisdom is a concept proposed by the artist on the archaic, organic and spontaneous wisdom which the visceral organs constantly offer to the life. Fasci(a)nated attention is discovered by the composition of the words of ‘fascia’ (anatomical word in Latin) and ‘fascinated’. This concept is about the awareness of body towards the temporalities, spatialities and corporealities. Expanded performance is proposed by the artist in order to emphasize the collaboration of performance and cinema in a dialogue.



*İstanbul Tiyatro Festivali ile uluslararası ve disiplinlerarası bir çalışma alanı olan Belçika merkezli Platform 0090 (www.0090.be) arasında uzun yıllara dayanan bir işbirliği bulunuyor. Bu yıl İstanbul Tiyatro Festivali ve Platform 0090, Türkiye sanatçıların katılımı ve Türkiye’ye dair konuların, temaların ve bağlamların etkisiyle yoğun bir biçimde Türkiye kültürünü çağrıştıran beş yapıyı seyircilere sunuyor. Bu yapıtlar “Flaman Seçkisi” ortak paydası altında ve Flaman Kültür Bakanlığı’nın desteğiyle seyirciyle buluşuyor. İstanbul Theatre Festival and Platform 0090 (www.0090.be), an interdisciplinary and international workspace based in Belgium, have a longstanding collaboration. In 2018, İstanbul Theatre Festival and Platform 0090 present five productions with a strong inherent connotation to Turkish culture because of the involvement of Turkish artists and the influence of Turkish subjects, themes and contexts. These performances are presented under the common denominator: ‘Choice from Flanders’ and is supported by the Flemish Ministry of Culture.*

**KAVRAMSAL ÇERÇEVE, YÖNETİM VE PERFORMANS** Gizem Aksu, İstanbul'da yaşayan bağımsız bir koreograf, dansçı ve öğretim görevlisi. Boğaziçi Üniversitesi'nin Uluslararası İlişkiler Bölümü'nün ardından Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi'nin Çağdaş Dans Bölümü'nü onur derecesi ile bitirdi. Halen aynı okulun sanatta yeterlilik programına devam ediyor ve Çağdaş Dans Bölümü'nde ders veriyor. Çalışmaları bedeni sanat, politika ve felsefe arasında bir ilişkiler alanı olarak ele alır. 2015'te Mons'daki Transcultures/Park in Progress Programı tarafından *(e)scape!*'i yaratmak için davet edildi ve Mons'ta Nuit Européenne de la Jeune Création'da dans etti. Bunun atölye çalışması, 2015'te Prag Performans Tasarımı ve Mekân etkinliğinde gerçekleşti. Aynı yılın yazında danceWEB bursuyla ImPulsTanz, Viyana Uluslararası Dans Festivali'ne katıldı. Ertesi yıl da 26. İstanbul Sanat Fuarı'nda yer aldı.

Yakın dönemde AADK İspanya sanat ağı tarafından Mart ayında Lizbon'da gerçekleşecek olan Festival Cumplicidades için kolektif bir çalışmada yer almak üzere davet edildi. Son solo yapıtı YU'nun prömiyeri Nisan ayında Toneelhuis'de gerçekleşti ve Mayıs ayında Mardin Bienali'ne katıldı. "Bedenim Nasıl Bir Coğrafya?", "Günlük İsyan Ritüelleri" ve "Organik Bilgelik" adlı atölyelerinin yanı sıra LGBTQI+ bireyler için bedensel farkındalık çalışmaları da düzenliyor. Makaleleri ile yurtiçi ve yurtdışından sanatçılar ve entelektüellerle yaptığı söyleşiler mimesis-dergi.org'da yayımlanıyor.

Kendi çalışmaları ve araştırmaları dışında, dansçı olarak Aakash Odedra, Ann van den Broek, Aydın Teker, Marc Vanrux, Sharon Hayes, Tijen Lawton ve Tuğçe Tuna gibi saygın koreografların yapıtlarıyla önemli festivallerle katıldı.

**CONCEPT, DIRECTION, PERFORMANCİ** Gizem Aksu is an independent choreographer, dancer and instructor based in Istanbul. She graduated from the Department of Political Science & International Relations, Bosphorus University and from the Department of Contemporary Dance, State Conservatory in Mimar Sinan Fine Arts University with honor degrees. She currently continues Proficiency in Art Programme and also teaches at Contemporary Dance Department. Her works approaches the body as a site of interrelations between art, politics and philosophy. In 2015, she was invited by Transcultures/Park in Progress Residency in Mons to create *(e)scape!* and she performed in Mons'ta Nuit Européenne de la Jeune Création. Its workshop version was realized in Prague Quadrennial of Performance Design and Space 2015.

In the summer of 2015, the artist has participated in ImPulsTanz-Vienna International Dance Festival with the support of the danceWEB fellowship. She also participated to Prague Quadrennial of Performance Design&Space (2015), 26. International Istanbul Art Fair (2016).

Recently, she has invited by AADK Spain to create a collective work for Festival Cumplicidades, Lisbon in March and her last solo, YU will be premiered at Toneelhuis in April. In May, she would participate to Mardin Biennial. She organizes different workshops, 'How the Landscape My Body is?', 'Daily Rituals for Rebellion', 'Organic Wisdom' and bodily awareness workshops for LGBTQI+ people. The articles and the interviews she made with local and international artists and intellectuals have been published by mimesis-dergi.org

Besides her own works and researches; as a dancer, she has worked with renowned choreographers; Aakash Odedra (UK), Ann Van den Broek (Ward/ward) (BE), Aydın Teker (TR), Marc Vanrux (BE), Sharon Hayes (US), Tijen Lawton (BE), Tuğçe Tuna (TR) in important festivals.

## NEDERLANDS DANS THEATER 1

### SHUT EYE

**Koreografi Choreography:**

**Sol León & Paul Lightfoot**

**Müzik Music:**

**Olafur Arnalds** From the album *The Chopin Project*:

"Written in Stone", "Letters of a Traveller", "Verses", "Eyes

Shut - Do minör Noktürn

Nocturne in C minor,

Do diyez minör Noktürn

Nocturne in C sharp minor",

"Reminiscences" / From the album *Another Happy Day*:

"Alice Enters" / From the album *The Hunger Games*:

"Allt varð hljótt" / Bryce

**Dessner & Kronos Quartet**

"Aheym"

**Işık Tasarımı Light Design:**

**Tom Bevoort**

**Sahne Tasarımı Set Design:**

**Sol León & Paul Lightfoot**

**Kostüm Tasarımı**

**Costume Design:**

**Joke Visser, Hermien**

**Hollander**

**Film Konsept Film Concept:**

**Sol León**

**Kamera ve Yöneten**

**Camera and Direction:**

**Rahi Rezvani & Sol León**

**Kurgu Editing:**

**Dicky Schuttel & Sol León**

**Prömiyer World premiere:**

**29/4/16, Zuiderstrandtheater**

**The Hague**

**Süre Duration: 42'**

### WOKE UP BLIND

**Koreografi Choreography:**

**Marco Goecke**

**Dramaturji Dramaturgy:**

**Nadja Kadel**

**Müzik Music:**

**Jeff Buckley:** "You and I", "The

Way Young Lovers Do"

**Işık Tasarımı Light Design:**

**Udo Haberland**

**Dekor ve Kostüm**

**Decor and Costumes:**

**Marco Goecke**

**Prömiyer World premiere:**

**4/2/16, Zuiderstrandtheater**

**The Hague**

**Süre Duration: 15'**

### THE STATEMENT

**Koreografi Choreography:**

**Crystal Pite**

**Müzik Music:**

**Owen Belton**

**Oyun Yazarı Playwright:**

**Jonathon Young**

**Vokal Vocal Performance:**

**Meg Roe, Colleen Wheeler,**

**Andrew Wheeler, Jonathon**

**Young**

**Işık Tasarımı Light Design:**

**Tom Visser**

**Dekor Decor:**

**Jay Gower Taylor**

**Kostüm Tasarımı**

**Costume Design:**

**Crystal Pite, Joke Visser**

**Prömiyer World premiere:**

**4/2/16, Zuiderstrandtheater**

**The Hague**

**Süre Duration: 19'**

### ZORLU PSM ANA TİYATRO

**28 KASIM NOVEMBER**

**ÇA. VE. 20.30**

**29 KASIM NOVEMBER**

**PE. TH. 20.30**

**Aralar dahil yaklaşık 150' sürer.**

**Lasts app. 150'; with intermissions.**

**Biletler Tickets 250, 180, 150, 120,**

**80, 50 TL**

**Öğrenci Student 10 TL**

### SHOOT THE MOON

**Koreografi Choreography:**

**Sol León & Paul Lightfoot**

**Müzik Music:**

**Philip Glass:** "Tirol

Konçerto'dan II. Bölüm

Movement II from Tirol

Concerto"

**Işık Tasarımı Light Design:**

**Tom Bevoort**

**Dekor ve Kostüm**

**Decor and Costumes:**

**Sol León & Paul Lightfoot**

**Prömiyer World premiere:**

**27/4/06, Lucent Danstheater**

**The Hague**

**Süre Duration: 23'**

GÖSTERİ EŞ SPONSORU  
PERFORMANCE  
CO-SPONSOR

Credit EuropeBank

YÜKSEK KATKIDA  
BULUNAN MEKÂN  
SPONSORU  
VENUE SPONSOR  
WITH THE HIGHEST  
CONTRIBUTION

ZORLU  
PERFORMANS  
SANATLARI  
MERKEZİ

DEĞERLİ İŞBİRLİĞİYLE  
ACKNOWLEDGING  
THE KIND  
COLLABORATION OF



Kingdom of the Netherlands



■ Nederlands Dans Theater (NDT) her zaman iddialı ve kendine özgü oldu. Benjamin Harkavy, Aart Verstegen ve Carel Birnie'nin Ulusal Bale'den on sekiz dansçı ile birlikte kurdukları 1959 yılından bu yana modern dans alanında kendi yolunu çizdi. Glen Tetley ve Hans van Manen NDT'ye avangard estetiğini kazandırırken yenilikçi ve ilerici yapımlarıyla ulusal ve uluslararası kültür haritasında kendilerine özel bir yer edindiler. Jiří Kylián'ın 1980'li ve 1990'lı yıllarda kendi vizyonu eklemesiyle topluluk apayrı bir koreografik profil kazandı. Kylián aynı zamanda topluluk bünyesinde becerilerin geliştirilmesi konusunda da öncü bir rol üstlendi ve hem içeriden hem dışarıdan genç profesyonellerin uluslararası itibara sahip dansçı ve koreograflar olmasının yolunu açtı. Bunun en iyi örneği de 2002 yılından bu yana topluluğun yerleşik koreografi olarak çalışan Sol León ve Paul Lightfoot kuşkusuz. Lightfoot 2011'den bu yana tüm NDT topluluklarının sanat yönetmeni, León da 2012'den bu yana sanat

standartlarında unutulmaz işlerin ortaya çıkmasını sağlıyor. *Bella Figura*, *Symphony D* ve *Déjà Vu* NDT'nin klasikleri arasında çoktan yerini aldı. Hatta koleksiyonun bir kısmı Gemeentemuseum Den Haag arşivlerinde yerini alarak Hollanda bale dünyasında bir ilke imza attı.

■ Nederlands Dans Theater (NDT) has always been ambitious and idiosyncratic. Since its founding in 1959 by Benjamin Harkavy, Aart Verstegen and Carel Birnie in cooperation with eighteen dancers from Het Nationale Ballet (The National Ballet), NDT has tried to pave its own way in the modern dance field. Glen Tetley and Hans van Manen prominently imprinted NDT with an avant-garde aesthetic and their nonconformist, progressive productions put the company on the national and international map. Jiri Kylián added his own vision in the 1980s and 1990s,

danışmanı olarak görev yapıyor. 1989 yılında birlikte çalışmaya başlayan ikili, 2018–2019 sezonunda 30. yıllarını, prömiyeri 10 Mayıs 2019'da yapılacak olan *Sol & Paul, XXX* adlı programla kutlayacak. Topluluğu, dansçıların becerilerini geliştirecekleri (NDT 2) ve olgunlaşmış dansçıların sanatçı kişiliklerini gerçekleştirebilecekleri (NDT 1) şekilde gruplara ayırma fikri yaklaşık kırk yıl önce ortaya atılmıştı. NDT 2'nin dansçıları, sanat yönetim ekibinin şartlarını karşılamak kaydıyla NDT 1'e katılabiliyorlar. Son derece yüksek standartlardaki bu koşullar sadece izleyicinin değil, uluslararası dans çevrelerinin de büyük hayranlığını kazanıyor. Söz konusu kriterler sadece dansçılar değil, konuk koreograflar için de aynı derecede zorlu. NDT, dışarıdan gelen koreograflara virtüöz dansçılardan oluşan bir toplulukla onların sahnesinde çalışma fırsatı veren birkaç topluluktan biri. Bu nedenle ödüllü koreograflar olan Edward Clug, Gabriela Carrizo, Franck Chartier ve Hofesh Shechter'in sık sık konuk koreograf olarak onlarla çalışmasına şaşırılmaması gerekir. Onların varlığı dünya



giving the company a distinct choreographic profile. Kylián was also a pioneer in focussing on talent development within the company, giving young professionals from within as well as outside the organization a chance to become dancers and choreographers of international reputation. Sol León and Paul Lightfoot, both the house choreographers of NDT since 2002, are the primary examples of this. Since 2011, Lightfoot also serves as the artistic director of the overall company whereas León has been its artistic advisor since 2012. León & Lightfoot have been working together since 1989 and in season 2018-2019 they will celebrate their 30<sup>th</sup> anniversary with the Dutch programme *Sol & Paul, XXX* (premiere: May 10<sup>th</sup> 2019). The idea to divide the company into one that focuses on talent development (NDT 2) and one where the more mature dancers (NDT 1) can fully grow into their artistic personalities was developed nearly forty years ago. Dancers of NDT 2 join NDT 1 under the condition that they meet the expectations of the artistic direction. The high requirements that must be met result not only in appreciation by the public, but also in international dance prizes. The level is not only high for the dancers, but also for the (guest) choreographers. NDT is one of few production houses that offer the stage and the opportunity to many external choreographers to create work with a virtuoso dance company. It is therefore not surprising that international, award-winning choreographers such as Edward Clug, Gabriela Carrizo and Franck Chartier as well as Hofesh Shechter are regular guests at NDT. Their presence leads to creative cross-pollination of world class and unforgettable ballets. Masterpieces like *Bella Figura*, *Symphony D* and *Déjà Vu* are among the classics of the company. A part of the collection is even included in the archive of the Gemeentemuseum Den Haag, a unique phenomenon in the Dutch ballet world. ■

## SHUT EYE

### Sol León & Paul Lightfoot

*Shut Eye* Georgi Milev'e ithaf edilmiştir.  
"Görmek için gözlerimi kaparım."  
Paul Gauguin

*Shut Eye*'de yerleşik koreograflar Sol León ve Paul Lightfoot çağdaş dansa yenilikçi ve şiirsel yaklaşımlarını bir kez daha gözler önüne seriyor. Besteci Ólafur Arnalds'ın etkileyici ve dokunaklı müziğine eklenen stilize projeksiyon görüntüleri ve gölgeler parçanın arka planını oluşturuyor. Dansçılar sahneye orkestra çukuru ve arka duvardaki bir kapıdan girip

çıkıyor. Buldukları yeri göremediğimiz için de nereye gidip nereden geldikleri gizemini sürekli koruyor.

*Shut Eye* is dedicated to Georgi Milev.  
"I shut my eyes in order to see."  
Paul Gauguin

In the creation *Shut Eye* house choreographers Sol León and Paul Lightfoot have captured their innovative, poetic approach towards contemporary dance once again. On the expressive music by composer Ólafur Arnalds, white stylized projections and shadows serve as the backdrop to the piece. While the dancers leave the stage and come back to it through the orchestra pit and a door in the back wall. It remains a mystery as to where the dancers go to or where they come from, as their environment stays out of sight.

**KOREOGRAFLAR** Sol León (Córdoba İspanya) ve Paul Lightfoot (Kingsley, İngiltere) NDT için ikili koreograf olarak otuz yıl önce çalışmaya başladı. İşleriyle Benoix de la Danse ve Herald Archangel gibi saygın ödüller kazandılar. 2002'den bu yana NDT'nin yerleşik koreografları ve elliye aşkın baleye imza attılar. Sol León, 1987'de Madrid'deki Ulusal Bale Akademisi'ni bitirdikten sonra NDT 2'ye katıldı. İki yıl sonra NDT 1'e geçerek Jiří Kylián, Hans van Manen, Mats Ek ve Ohad Naharin'in başyapıtlarında dans etti. 2003'e kadar dans ettikten sonra zamanını tümüyle koreografiye ayırmaya karar verdi. 2012 yılında NDT'nin sanat danışmanı oldu. Paul Lightfoot eğitimini Londra'daki Kraliyet Bale Okulu'nda aldı. NDT 2'ye katıldıktan iki yıl sonra da NDT 1'e geçti ve 2008'e kadar onlarla dans etti. Lightfoot, dans kariyerini sürdürürken Sol León ile koreografi

yapmaya başladı ve birlikte pek çok parçaya imza attılar. Lightfoot 2011'de NDT'nin sanat yönetmenliğine getirildi.

**CHOREOGRAPHERS** Sol León (Córdoba, Spain) and Paul Lightfoot (Kingsley, England) started creating as a duo for NDT nearly 30 years ago. Together they won prestigious awards, such as the Benois de la Danse and the Herald Archangel. They have been NDT's house choreographers since 2002 and together they created more than fifty ballets. Sol León joined NDT 2 after graduating from the National Ballet Academy of Madrid in 1987. Two years later she joined NDT 1 and danced masterpieces of Jiří Kylián, Hans van Manen, Mats Ek and Ohad Naharin. She continued to dance up until 2003, when she decided to fully devote herself to choreography. León became artistic advisor for NDT in 2012. Paul Lightfoot studies at the Royal Ballet School in London. He joined NDT 2 and moved to NDT 1 two years later, where he danced until 2008. During his dancing career, Lightfoot started choreographing and together with Sol León created many pieces for NDT. Lightfoot became artistic director of NDT in 2011.

### WOKE UP BLIND

Marco Goetze

■ Genç yaşta, trajik bir şekilde yaşama veda eden Jeff Buckley'nin "You and I" ve "The Way Young Lovers Do" adlı şarkıları aşka farklı şekilde yaklaşır: ilki yavaştır ve vokal kelimeleri uzatırken, ikincisi gitarın hızla eşlik ettiği daha yüksek bir ritme sahiptir. Bu iki şarkı Marco Goetze'nin son parçası *Woke up Blind*'in zemini oluşturuyor. İki kadın, beş erkek dansçı akustik bir âleme çekilerek Buckley'nin etkili vokali ve coşkunu gitarıyla yarışıyor. Tıpkı genç âşıklar gibi, sonuçlarını düşünmeden ve arzıyla kendilerini bilinmeyen ortasına atarlar. Goetze, *Woke up Blind* ile bir kez daha insan duygularının özüne saf ve hayli komplike hareketlerle inmeyi başarıyor.

— Nadja Kadel

■ The songs 'You and I' and 'The Way Young Lovers Do' by Jeff Buckley, who died tragically and young, deal with love in different ways: the first is slow, with very stretched-out vocals; the second has fast, almost hectic guitar accompaniment. Both songs form the basis for Marco Goetze's latest choreography *Woke up Blind*. The two female and five male dancers are drawn into an acoustic world in which they excel in contesting with Buckley's vocal power and his frenetic guitar sounds. Like young lovers, they throw themselves into the unknown regardless of the consequences, driven purely by longing. In *Woke up Blind*, Goetze has once again managed to reach the core of human emotions through pure, highly complex movement.

— Nadja Kadel

**KOREOGRAF** Marco Goetze 2013'te konuk koreograf olarak NDT'ye katıldı. Topluluk için yaptığı son işler *Thin Skin* (2015), *Woke up Blind* (2016) ve *Wir sagen uns Dunkles* (2017). NDT 2 için hazırladığı *Midnight Raga* (2017) ona "En Etkileyici Dans Prodüksiyonu" kategorisinde saygın Swan Ödülü'nü getirdi. 2006 ile 2011 yılları arasında Scapino Ballet Rotterdam ve 2005 ile 2018 yılları arasında Stuttgart Balesi'nin yerleşik koreografi olarak çalışan Goetze'nin yapıtları dünya çapında birçok topluluk tarafından sahnelendi.

**CHOREOGRAPHER** In 2013 Marco Goetze (Germany) joined NDT as an associate choreographer. His latest works for the company are *Thin Skin* (2015), *Woke up Blind* (2016), *Wir sagen uns Dunkles* (2017), and *Walk the Demon* (2018). His piece for NDT 2 *Midnight Raga* (2017) earned him the prestigious 'Zwaan' Award for 'Most Impressive Dance Production'. Between 2006 and 2011 Goetze was also house choreographer with Scapino Ballet Rotterdam and from 2005 to 2018 at the Stuttgart Ballet. Goetze's work is performed by dance companies worldwide.

### THE STATEMENT

Crystal Pite

■ *The Statement* gerçekçi bir hikâye: soğuk ve güncel. Karakterlerin de dillerinin de bugüne ve bu dünyaya ait olduğunu hemen anlarız. Tek perdelik bu oyunda karakterler, eylemlerinin ahlaka uygunluğu ve hâkimiyet savaşına kilitlenmiştir. Görevleri uzak bir ülkede bir çatışma çıkarmaktır. A karakteri şöyle der: "Kuşaklar boyu savaştılar. Bizse sadece bunu kullandık. Bir fırsat olarak kullandık, bu saldırıları yatırım için büyüme için kullandık." Şimdi üstlerini aklamak için yaptıklarının sorumluluğunu üstlenmeleri istendiğinde, bir sorun çıkmaya başlıyor.

— Crystal Pite

■ *The Statement* is a wedge of realism; cold and current. We recognize both the characters and the language as being of our world and our time. *The Statement* is a one-act play, with four characters locked in their own battle for control, and with the morality of their actions: they have been tasked with fueling a conflict in a distant country. Character 'A' declares: 'For generations they've been fighting. All we did was use it. We used it as an opportunity - the attacks - for investment. For growth. We used it'. Now, being asked to take responsibility for their actions in order to exonerate their superiors, a conflict is rising within their department.

— Crystal Pite

**KOREOGRAF** Koreograf Crystal Pite (Vancouver, Kanada) 2008'den bu yana konuk olarak NDT ile çalışıyor. Topluluk için yaptığı son koreografiler *Solo Echo* (2012), *Parade* (2013), *In the Event* (2014), *The Statement* (2016) ve *Partita for 8 Dancers* (2018). Aynı zamanda Kanada Ulusal Sanat Merkezi ve Londra'daki Sadler's Wells'te de konuk dansçı olan Pite, 2002 yılında Vancouver'da kendi topluluğu olan Kidd Pivot'u kurdu. Baleleri dünya çapında birçok topluluk tarafından sahnelendi.

**CHOREOGRAPHER** Choreographer and performer Crystal Pite (Vancouver, Canada) is associate choreographer with NDT since 2008. Pite's most recent works for the company are *Solo Echo* (2012), *Parade* (2013), *In the Event* (2014), *The Statement* (2016) and *Partita for 8 Dancers* (2018). Pite is also an associate dance artist at Canada's National Arts Centre and at Sadler's Wells, London. In 2002 she founded her own company in Vancouver: Kidd Pivot. Pite's ballets are performed by dance companies worldwide.

### SHOOT THE MOON

Sol León & Paul Lightfoot

■ *Shoot the Moon*'da üç çiftin aşk hayatlarından kesitler görülür. Siyah-beyaz duvar kâğıdı ile kaplanmış döner paneller, her biri kendi hikâyesini barındıran üç ayrı oda yaratıyor. Diğer odaya bakan kapı ve pencereler aynı anda hem açık hem de kapalı gibi; elinizin altında ama ulaşılmaz. Hepsinin ardında diğer odadakini davet eden yeni bir dünya yatsa da, ulaşması hemen hep imkânsız. *Shoot the Moon* işte bu durumu yaratabilecek veya değiştirebilecek tek şeyi anlatıyor: ilişkilerimizde saklı hislerimizi.

■ In *Shoot the Moon* you catch glimpses of the love life of three different couples. Revolving walls covered in black-and-white wallpaper create three separate rooms, each containing its own love story. The door and windows to the other room seem to be simultaneously open and closed; accessible yet unattainable. New worlds beckon behind them, yet to they are always out of reach. *Shoot the Moon* is about the one thing that can create or change it: the emotions hidden inside our relationships.

### Shut Eye

Sol León & Paul Lightfoot

**MÜZİK MUSIC** Olafur Arnalds, from the album *The Chopin Project* albümünden: "Written In Stone", "Letters Of A Traveller", "Verses", "Eyes Shut – Do minor Noktürn Nocturne in C minor", "Do diyez minor Noktürn Nocturne in C sharp minor", "Reminiscences". Yazan Written by Olafur Arnalds Yayımcı Published by Netzwerk One Music Limited Alt Yayımcı Sub-Published by Fintage Publishing B.V.

From the album *Another Happy Day* albümünden: "Alice Enters". Temizlenmiş kayıtlar kullanılmıştır. Courtesy of Erased Tapes Records Ltd. From the album *The Hunger Games* albümünden: "Allt varð hljótt". Temizlenmiş kayıtlar kullanılmıştır. Courtesy of Erased Tapes Records Ltd.

Bryce Dessner & Kronos Quartet: "Aheym". Anti, Inc./ Epitaph Europe BV lisanslı bu kayıttaki telif hakkı Bryce Dessner & Kronos Quartet'e aittir. The Copyright in this recording is owned by Bryce Dessner & The Kronos Quartet, under exclusive license to Anti, Inc./ Epitaph Europe BV. © Chester Music, Londen / Albersen Verhuur B.v., 's-Gravenhage.

### Woke up Blind

Marco Goetze

**MÜZİK MUSIC** Jeff Buckley: You and I (yazan written by Jeff Buckley. Jeff Buckley telif haklarına sahip olduğu bu kayıt Mary Guibert'in izniyle kullanılmıştır. Used by permission of Mary Guibert, Successor-in-Interest to the Estate of Jeff Buckley.), The Way Young Lovers Do (yazan written by Van Morrison Wb Music Corp (ASCAP) & Caledonia Soul Music (ASCAP). Telif hakları Wb Music Corp'a aittir. All rights administered by Wb Music Corp)

### The Statement

Crystal Pite

**MÜZİK MUSIC** Owen Belton: yeni yapıt new composition

### Shoot the Moon

Sol León & Paul Lightfoot

**MÜZİK MUSIC** Philip Glass: Piyano ve Orkestra için Triol Konçerto'dan II. Bölüm Movement II from Tirol Concerto for piano and orchestra © Duvagen, New York / Albersen Verhuur B.V., 's-Gravenhage





© PATRICK BERGER

## PIXEL

## CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE CRÉTEIL ET DU VAL-DE-MARNE / COMPAGNIE KÄFIG

Ortak Yapımcılar Co-produced by:

MAISON DES ARTS DE CRETEIL, ESPACE ALBERT CAMUS IN BRON Desteğiyle With the support of COMPAGNIE ADRIEN M / CLAIRE B

Yöneten ve Koreografi Artistic  
Direction and Choreography:

Mourad Merzouki

Kavramsal Çerçeve Concept:

Mourad Merzouki, Adrien

M / Claire B

Dijital Yapım

Digital Production:

Adrien Mondot &amp; Claire

Bardainne

Müzik Music:

Armand Amar (Sarah

Nemtanu, keman violin /

Julien Carton, piyano piano /

Nuria Rovira Salat, vocal

vocals / İlave Müzikler

Additional Music: Anne-

Sophie Versnaeyen, viyola

viola / Davul Programı Drum

Programming: "Les Plocks",

Artback Society: Stephane

Lavallee &amp; Julien Delaune /

Kayıt, Miks, Ses Tasarımı

Recording, Mixing, Sound

Design: Vincent Joinville /

Modüler Sentezleyici

Modular Synthesizer: Martin

Fouilleul)

Koreografi Asistanı

Assistant of the Choreographer:

Marjorie Hannoteaux

Sanatçılar Artists:

Marc Brillant, Antonin

Tonbee Cattaruzza, Elodie

Chan, Aurélien Chareyron,

Yvener Guillaume, Amélie

Jousseau, Ludovic

Lacroix, Ibrahima Mboup,

Paul Thao, Sofiane Tiet

ve Swing olarak bilinen

Médésséganvi Yetongnon

known as Swing

Işık Tasarımı Light Design:

Yoann Tivoli, Nicolas

Faucheux (Asistan

Assistant)

Sahne Tasarımı Stage Design:

Benjamin Lebreton

Kostüm Tasarımı

Costume Design:

Pascale Robin, Marie

Grammatico (Asistan

Assistant)

Desenler Paintings:

Camille Courier de Mere &amp;

Benjamin Lebreton

Işık Kontrol Light Control:

Amélie Verjat

Video Yönetim

Video Management:

Eve Liot

Ses Kontrol Sound Control:

Fabien Lauton

## ZORLU PSM ANA TİYATRO

3 ARALIK DECEMBER  
PT. MO. 20.304 ARALIK DECEMBER  
SA. TU. 20.30

Yaklaşık 70' sürer; ara yoktur.

Lasts app. 70'; no intermission.

Biletler Tickets 200, 150, 120, 90,  
70 TL

Öğrenci Student 10 TL

Sahne Amiri

Stage Management:

Patrick Ligarius

Oyun Sonrası After the Play:

Dansçıların katılımı ile söyleşi

Q&amp;A with dancers (3 Aralık

December)



© AGATHIE POUENY

■ Sürekli imgeler, videolar ve dijital medyaya maruz kalıyoruz. Her yer ekranlarla dolu. Yarının kentini hayal etmek için bazı ülkelerin büyük başkentlerinin sokaklarında yürümek yeterli: artık günlük yaşamımızın ayrılmaz bir parçası haline gelen imgelerden kaçamadığımız bir görüntü.

PIXEL, Adrien Mondot ve Claire Bardainne ile karşılaştığım an ve o an hissettiğim büyülenmeden doğdu: sanki gerçek ve sanal dünyayı birbirinden ayırt edemiyordum ve hemen bu yeni teknolojileri dans için ve dansla kullanmaya karar verdim.

Dans ve interaktif video görüntülerini birlikte sunmak projede yer alan dansçılar için de inanılmaz bir deneyim oldu. Ben de Adrien M / Claire B Company'nin geliştirdiği projeksiyonla yaratılan o kavraması zor dünyayla karşılaşma şansına sahip oldum. Bu iki dünyayı birbiriyle etkileşime sokmak ve dans ile soyut imgelerin birbirini ezmeyecek şekilde birlikte var olabileceği hassas bir denge kurmanın zorluğu hareket anlayışımı kökünden sarsmıştı. Şimdi hareket etmekle ilgili yaşadığım bu macerayı yeni yapıtlarımı geliştirirken tekrar tekrar hatırlıyorum ve kullanıyorum.

Bir dansçı, videonun harekete yer yer eşlik edip yer yer onu engellediği, üç boyutlu bir sette yer alan ilüzyonlarla dolu bir mekânda nasıl dans eder?

Mourad Merzouki yönetmenliğindeki Centre chorégraphique national de Créteil et du Val-de-Marne / Compagnie Käfig finansal olarak Ile-de-France Bölgesel Kültür İşleri Ofisi - Kültür ve İletişim Bakanlığı, Val-de-Marne Departmanı ve Créteil Şehri tarafından desteklenmekte ve uluslararası turneleri için desteğini Institut français'den sağlamaktadır.

The National Choreography Center of Créteil and Val-de-Marne / Käfig Company directed by Mourad Merzouki is funded by the Ile-de-France Regional Cultural Affairs Office - Ministry of Culture and Communication, the Val-de-Marne Department and the City of Créteil. It receives the assistance of Institut français for its international tours.

Sadece video görüntülerinin değil, Armand Amar'ın müziğinin de koreografi ve imgelere eşlik etmesini istiyordum. Onun müziği dansçının bedenindeki enerjisi ve şiirselliği ortaya çıkarıyor. Bu yeni keşif kanalları gerçekliğin bu yeni uzantısıyla çalışabilmemi ve sentetik bir dünyaya girebilmemi sağladı. Tabii bunun beden ve malzemeye çalışan bir koreograf için ne kadar tuhaf olduğunu siz düşünün. Beden, burada Adrien ve Claire'in yarattığı hareket eden düzenlemelere göre şekilleniyor ve dans bu kalıbın içinde geliyor.

PIXEL ile dijital projeksiyonun sentetik dünyasının dansçının gerçekliği ile etkileşime girdiği bir kanal açmak istedim. Tüm dansçılar, ortak bir düşünceyle hip-hop'un gerektirdiği virtüözite ve enerjiden güç alarak şiirle hayalleri birbirine katıyor ve farklı sanat formlarının keşiştiği bilinmeyen bir dünyaya oyuncu bir şekilde kendini bırakıyor.

— Mourad Merzouki

■ We are constantly exposed to images, videos and digital media. Screens are everywhere. One only needs to walk down the streets of big capitals of some countries to imagine what will be the city of tomorrow: a large exposure to images which is now part of our everyday life.

The *PIXEL* project is born when I first met Adrien Mondot and Claire Bardainne and from the fascination I felt at that moment: it was just like I wasn't able to make the difference between both the real and the virtual world and I rapidly decided to try a new association using those new technologies with and for dance.

The first experience mixing dance and interactive video has been breathtaking for the performers who are part of the project. With the same curiosity and opened mind that inspire me, I face, during this new adventure, an impalpable world created by the light projection developed by the Adrien M / Claire B Company. The challenge of making both worlds interact with each other and of striking a subtle balance between both techniques so that dance and abstract representations answer each other without one getting the upper hand destabilizes me again with the way I approach gesture. I follow that quest for motion which I keep developing and improving at each of my creations, with new constraints and new playing partners.

How does the dancer perform in a space made up of illusions on a 3D-set, when video may by turns accompany motion as well as hinder it?

Besides video projections, I wanted Armand Amar's music to fit closely to the choreography and the images, like a warmer invitation to travel. Accompanying the performers, his music brings out the energy as well as the poetry lying in the dancer's body.

Those new discovery paths allow me to work on this extension of reality and to face a synthetic world, which is odd for a choreographer who feeds off bodies and material. Inhabiting dance in a space where the body only faces dreams, developing gestures in moving landscapes created by Adrien M and Claire B.

I wanted to open up the way where the synthetic world of digital projection interacts with the dancer's reality. Each artist has playfully immersed in an unknown world, with a sharing mind, relying on hip-hop virtuosity and energy, mixing up poetry and dreams, to create a show at the crossroads of arts. ■

— Mourad Merzouki

**YÖNETEN VE KOREOGRAF** 1973'te Lyon'da doğan Mourad Merzouki, yedi yaşından itibaren savaş ve sirk sanatları çalışmaya başladı. On beşine geldiğinde hip-hop kültüründen etkilenerek dansa başladı ve buradan koreografiye yönelerek kısa bir süre sonra, 1989'da, Kader Attou, Eric Mezino and Chaouki Saïd ile topluluğu olan Accrorap'i kurdu.

1996'da sanatsal üretimini daha geniş bir alana yaymak için kendi topluluğunu kurmaya karar verdi. Topluluğuna ad olarak Arapça ve Almancada kafes anlamına gelen ve ilk parçasının adı olan *Käfig*'i veren sanatçı, bu tercihiyle yeniliklere açıklığı ve tek bir tarza

sıkışma fikrine karşı duruşunu sembolik bir şekilde ortaya koydu.

İzleyen yirmi yılda farklı disiplinleri bir araya getiren otuz yapıta imza attı. Farklı hip-hop tarzlarına sirk, savaş sanatları, güzel sanatlar, video ve canlı müziği katarken, hip-hop'un köklerinden, toplumsal ve coğrafi konumundan da kopmadı. Bu çokdisiplinli yaklaşımı da önünde yepyeni ufuklar, yeni bakış açılarına kapı açtı. Compagnie Käfig 1996'dan bu yana, altmış ülkede gerçekleştirdiği üç bin performansla bir buçuk milyon izleyiciye ulaştı. Topluluk yılda ortalama yüz kırk performans sahneliyor. Mourad Merzouki, Paris'te Créteil & Val-de-Marne Ulusal Koreografi Merkezi, Compagnie Käfig ve Bron'da da Pôle en Scènes'in yöneticiliğini yapıyor.

**ARTISTIC DIRECTION AND CHOREOGRAPHY** Born in Lyon in 1973, Mourad Merzouki was trained in martial arts and circus arts beginning at the age of seven. At fifteen, he gravitated towards dance through inspiration drawn from hip-hop culture. From there, he began working on choreography and soon created his first dance company, Accrorap, in 1989, with Kader Attou, Eric Mezino and Chaouki Saïd.

In 1996, Mourad Merzouki decided to establish his own company to expand artistically. Naming the company after his inaugural piece, *Käfig* which means 'cage' in Arabic and German, he set a symbolic tone that represents his 'openness' and refusal to become locked into a single style.

In over 20 years, the choreographer created 30 shows, always working at the junction of many different disciplines. He adds circus, martial arts, fine arts, video and live music to his exploration of hip-hop dance. Without losing sight of hip-hop movement's roots, of its social and geographical origins, this multidisciplinary approach opens up new horizons and reveals complete new outlooks.

Since 1996, the company has given 3000 performances in more than 60 countries and for 1.5 million people, giving an average of 140 performances a year worldwide.

Today, Mourad Merzouki is head of the National choreographic center of Créteil & Val-de-Marne / Käfig company in the Parisian region, and of Pôle en Scènes in Bron.

**DİJİTAL PRODÜKSİYON** Adrien M / Claire B Company sahne performanslarından sergilere uzanan bir skalada dijital sanatı gösteri sanatlarıyla birleştiren pek çok işe imza atıyor. Claire Bardainne ve Adrien Mondot'nu yönetimindeki topluluk, kendi yarattıkları biçim



© LAURENT PHILIPPE

teknolojisi araçlarını geliştirip güncelleyerek insan bedenini teknolojik yaratıcılığın ortasına yerleştiriyor. Ayrıca hareketli, organik, kısa ömürlü, rasgele ve duysal bir dijital dünyanın peşinden giderek bir araştırma ve yaratıcılık laboratuvarı görevini de üstleniyorlar.

**DİJİTAL PRODÜKSİYON** The Adrien M / Claire B Company create many forms of art, from stage performances to exhibitions combining digital arts with live performing arts. The company is co-directed by Claire Bardainne and Adrien Mondot. They place the human body at the heart of technological stakes, with the specificity of developing and customizing their own IT tools. The company operates as a research and creativity workshop, looking for a live digital world: mobile, organic, ephemeral, random, sensory.

**MÜZİK** Fas asıllı, Kudüs'te doğmuş bir Fransız olan Armand Amar, erken yaşlarda Avrupa coğrafyasının dışındaki müziklerden etkilendi. Kendi kendine tabla, zarb ve konga gibi enstrümanları çalmayı öğrendi ve birçok geleneksel ve klasik müzik ustasıyla çalıştı. Yetmişli yıllarda dans müziğinin ortaya çıkışıyla müzikle istediği bağı kurdu: serbestçe doğaçlama yapabilmek ve özgün, yerinde bir sanatsal alışveriş imkânını. Bugüne kadar Marie-Claude Pietragalla, Carolyn Carlson, Francesca Lattuada ve Russel Maliphant gibi çağdaş dansın farklı alanlarında üreten koreograflarla çalıştı.

**MUSIC** French of Moroccan origin, born in Jerusalem, Armand Amar was soon fascinated by extra-European music. Autodidact, he learned to play tablas, zarb and congas, and studied under various masters of traditional and classical music. Through the discovery of dance in the 1970s, he found a direct relationship to music, the power to improvise freely, the advantages of authentic, on-the-spot exchanges. Since then he has worked with various choreographers from the different branches of contemporary dance, such as Marie-Claude Pietragalla, Carolyn Carlson, Francesca Lattuada, or Russell Maliphant.





## YÜZLEŞME

TALK ABOUT THE PASSION

## DURU TİYATRO

Yazan Written by:

Graham Farrow

Yöneten Directed by:

Emre Kınay

Çeviren Translated into Turkish by:

Sevda Deniz Karali

Yönetmen Yardımcısı Assistant Director:

Damla Sezgin

Dramaturji Dramaturgy:

Ayşegül Hardern

Işık Tasarımı Light Design:

Erkan Kalkan

Müzik Music:

Janset Sayar

Prodüksiyon Asistanları Production Assistants:

Yağmur Durmazbilek, Yağız Gürcan

Ses ve Efekt Tasarımı Sound &amp; Effect Design:

Muhammet Çelebi

Dekor Tasarımı Stage Design:

Uğur Dumangöz

Grafik tasarım Graphic Design:

Ece İletir

Dış Ses Voice Over:

Hakan Vanlı (LLOYD)

Oynayanlar Performers:

Esra Kızıldoğan, Emre Kınay

## DURU TİYATRO

18 KASIM NOVEMBER  
PA. SU. 18.3019 KASIM NOVEMBER  
PT. MO. 20.30Yaklaşık 60' sürer; ara yoktur.  
Lasts app. 60'; no intermission.Biletler Tickets 70 TL  
Öğrenci Student 10 TL

Çağdaş bir Suç ve Ceza hikâyesi:

Ahlaksız bir katil,

İnsan hayatını hiçe sayan bir yayıncı,

Ve bu yeni dünya düzeninde kendi adaletini arayan bir baba...

"Altı yaşında, mavi gözlü, sarışın...

Ninja Kaplumbağalar hayranı oğlum...

Benim hayat ışığımdı. Öldürüldü!"

■ Yeri doldurulamaz bir kayıp, o kayba neden olan failin, gösteri toplumu ve akbabaşan medya tarafından yıldızlaştırılması... Toplumun yozlaştığı, hukukun işlemediği bu vahşi yeni dünya düzeninde kendi adaletini tesis etmeye çalışan yalnız bir adam... İngiliz yazar Graham Farrow'un hayli çarpıcı bir vakayı ele aldığı iki kişilik oyunu *Yüzleşme*, yönetmeni ve oyuncularından Emre Kınay'ın tabiriyle bir tür "modern *Suç ve Ceza* hikâyesi..."

A contemporary *Crime and Punishment* story:

A vicious murderer,

A publisher with no regard for human life,  
and a father who seeks for his own justice in this new world  
order...

'My son... six years-old, blue eyes, blonde hair...

He loved the Ninja Turtles...

He was the light of my life and he was murdered!"

Teşekkürler Thanks to Hakan Vanlı, Selçuk Yöntem



■ An irreplaceable loss, glamorisation of the serial killer by the society of the spectacle and vulturous mass media, an increasingly degenerating society where the law fails to function, and a man who attempts to establish justice in this savage new world order. English playwright and screenwriter Graham Farrow's two-hander *Talk About The Passion* explores a striking case. In the words of the plays director and actor Emre Kınay, *Talk About The Passion* is a modern-day *Crime and Punishment* story. ■

**DURU TİYATRO** 2005 Mart'ında bir repertuar tiyatrosu olarak yaşamına başlayan topluluk, 2005–2006 sezonunda, ilk oyunları olan *Kara Sohbet*'i İstanbul'daki birçok özel tiyatro salonunda sahneledi. Oyunlarını kendi sahnesinde oynama hayaliyle, yıllarca âtil kalmış olan A.F.L. Kültür Merkezi'ni hiçbir maddi destek almadan kendi imkânlarıyla restore ettirip kullanıma açarak 2006–2007 sezonunda yerleşik düzene geçen topluluk; çağdaş bir kente yakışır "duru" bir tiyatroyu nasıl yaratabiliriz düşüncesi ile Eylül 2007'de Maarif Kültür Merkezi projesine başladı. Sanatçı, eğitimci, idareci, yönetici ve çalışanlarının özveri, azim ve beş ay boyunca her gün, günde en az 10 saat çalışma iradeleri sonunda, herkesin gurur duyduğu bir kültür ve sanat merkezi oluşturan topluluk; 5 Ocak 2008'de *Bana Bir*

*Picasso Gerek* adlı oyunla perdeleri açtı. Sezonunda, sekiz dalda “en iyi” ödülleriyle onurlandırılan *Bana Bir Picasso Gerek*’i, aynı sezonda *Kaset*, *Aşk Her Yerde* ve *Şah Mat* adlı oyunlar izledi. Duru Tiyatro ekibi; alkışları, destekleri ve göstermiş oldukları yoğun ilgi nedeniyle tüm tiyatro seyircilerine teşekkür eder.

**DURU THEATRE** was founded as a repertory theatre in March 2005. Their first play *The Enemy’s Cosmetique* (*Kara Sohbet*) was staged at numerous private theatre venues in Istanbul during the 2005-2006 season. The company, pursuing their dream to play on their own stage, renovated the abandoned AFL Culture Centre solely by their own means without any outside financial support and settled in the 2006-2007 season. In September 2007, in response to the question of how can we create a ‘duru’ (lucid) theatre fitting of a modern city, the company initiated the Maarif Culture Centre project. Through the commitment and diligence of its artists, instructors, administrators, directors and employees, and resolve to work at least 10 hours a day for five months, the company managed to build an art and culture centre that is the pride of all who were involved. On January 5, 2008, the Maarif Culture Centre opened its curtains with *A Picasso* (*Bana Bir Picasso Gerek*). In its opening season, *A Picasso* was honoured with ‘the best of’ awards in 8 categories, the plays *Kaset* (*Tape*), *Aşk Her Yerde* (*Nobody’s Perfect*) and *Şah Mat* followed the same season. The Duru Theatre would like to thank their audience for their ovations and support.

**YÖNETMEN** 1970’te İstanbul’da doğan Emre Kınay, lise eğitiminin ardından 1990’da Mimar Sinan Üniversitesi Devlet Konservatuarı Tiyatro Bölümü’ne kayıt yaptırdı. 1992’de Bakırköy Belediye Tiyatroları’nda profesyonel oyunculuk kariyerine başlayan sanatçı, 2005’te; halen oyuncu, yönetmen ve eğitmen olarak görev yapıp, Genel Sanat Yönetmenliğini üstlendiği Duru Tiyatro’yu kurdu. Bakırköy Belediye Tiyatroları’nda *Sofokles’in Antigone’si* (Brecht), *Barış* (Aristofanes, 1993), *Bozuk Düzen* (Dinçer Sümer, 1998), *Kuzguncuklu Fazilet* (Yılmaz Karakoyunlu), *Bir Cinayet Söylencesi* (Melih Cevdet Anday) ve *Rumuz Goncagül* (Oktay Arayıcı, 1999), *İkinci Caddenin Mahkûmu* (Neil Simon, 2002), *Lütfen Kızım Evlenir misiniz?* ve *Sınır* (Muzaffer İzgü, 2005), *Bir Mutfak Masalı* (Kerstin Specht, 2007); İstanbul Devlet Tiyatrosu’nda *Fırtına* (Shakespeare, 1991); Dostlar Tiyatrosu’nda *Simyacı* (Paulo Coelho, 1997) ve Duru Tiyatro’da *Kara Sohbet* (Amélie Nothomb, 2006), *Aşk Her Yerde* (Simon Williams, 2008), *Sondan Sonra* (Dennis Kelly, 2010), *Nafle Dünya* (Oktay Arayıcı,

2013), *Nihayet Bitti* “1000” (Peter Turrini, 2015) ve *İki Bekâr* (Sam Bobrick, 2016) gibi oyunlarda rol aldı ve birçoğunun yönetmenliğini üstlendi. Birçok sinema filmi ve TV dizisinde de rol alan sanatçı; 2004’te *İnşaat* adlı filmle, 23. İstanbul Film Festivali’nde “En İyi Erkek Oyuncu”, 2006’da *Kara Sohbet* adlı oyunla Afife Tiyatro Ödülleri’nde “Yılın En Başarılı Erkek Oyuncusu” ve 2010’da *Sondan Sonra* adlı oyunla Çırağan Lions Ödülleri’nde “En İyi Erkek Oyuncu” gibi ödüllere değer görüldü.

**DIRECTOR** Emre Kınay was born in Istanbul in 1970. He was admitted to the Department of Performing Arts at the Mimar Sinan Fine Arts University State Conservatory. In 1992 he started his professional acting career at the Bakırköy Municipality Theatre. In 2005 he founded the Duru Theatre Company he currently works as an actor, director and instructor, and is the General Artistic Director of the company. Some of the plays he has acted and directed include: *The Antigone of Sophocles* (Brecht), *Peace* (Aristophanes, 1993), *Bozuk Düzen* (Dinçer Sümer, 1998), *Kuzguncuklu Fazilet* (Yılmaz Karakoyunlu), *Bir Cinayet Söylencesi* (Melih Cevdet Anday), *Rumuz Goncagül* (Oktay Arayıcı, 1999), *Prisoner of Second Avenue* (Neil Simon, 2002), *Lütfen Kızım Evlenir Misiniz?* and *Sınır* (Muzaffer İzgü, 2005), *A Kitchen Fairy Tale* (Kerstin Specht, 2007) at the Bakırköy Municipality Theatre; *Tempest* (Sheakespeare, 1991) at the Istanbul State Theatre; *The Alchemist* (Paulo Coelho, 1997) at the Dostlar Theatre and *The Enemy’s Cosmetique* (Amélie Nothomb, 2006), *Nobody’s Perfect* (Simon Williams, 2008), *After The End* (Dennis Kelly, 2010), *Nafle Dünya* (Oktay Arayıcı, 2013), *Finally, the end!* ‘1000’ (Peter Turrini) and *Two Bachelors* (Sam Bobrick, 2016) at the Duru Theatre.



45'LİK  
45'S

*Konsept, Koreografi ve Yöneten Concept, Choreography & Directed by:*

**Tuğçe Tuna**

*Video Görüntü Yönetmeni Video Visual Director:*

**Tuğçe Tuna**

*Ses Tasarımı Sound Design:*

**Vahit Tuna, Tuğçe Tuna**

*Işık Tasarımı Light Design:*

**Utku Kara, Tuğçe Tuna**

*Disiplinlerarası Medyada Yer Alan Sanatçılar Artists in the Interdisciplinary Medium:*

**Zeynep Arkök, Aslı Bülbül, Duygu Güngör, Lal Tuna, Zeynep Günsür Yüceil, Leman Yılmaz**

*Dans Sanatçıları Dance Artists:*

**Pınar Akyüz, Olcay Karahan, Ezgi Yaren Karademir, Aybike İpekçi, Canan Yücel Pekiçten, Hilal Sibel Pekel, Leyla Postalcioglu, Gizem Seçkin, Filiz Sızanlı, Tuğçe Tuna, Bahar Vidinlioğlu**

**YÜCEL KÜLTÜR VAKFI  
ABUD EFENDİ KONAĞI**

**18 KASIM NOVEMBER  
PA. SU. 18.30 | 20.30**

**19 KASIM NOVEMBER  
PT. MO. 18.30 | 20.30**

**Yaklaşık 60' sürer; ara yoktur.  
Lasts app. 60'; no intermission.**

**+14 yaş için uygundur.  
Suitable for ages 14+.**

**Biletler Tickets 55 TL  
Öğrenci Student 10 TL**

**Sayı, Suret, Sanrı, Ses, Sağaltma.**

“Hikâyelerin ses olduğu, yansımaların farklı alanlarda oluştuğu, ama özün hep beden olduğu 45’lik. Ağaçlara yaslanmak istiyorum. Ağlamaktan sararmış eski yastıkları hatırlamayı. Derim gibi içinden ağaç çıkan duvarlara dokunmayı. Sessizlik olsun istiyorum, uyanmadan önceki anın sessizliğini. Hareket; bireysel ve derin ve biricik ve samimi ve açık ve gerçek olsun. Genleşmek sihri yanında taşıyacak bunu biliyorum. Ön yüzümde ne biriktirdiysem hafiflesin istiyorum.”  
— Tuğçe Tuna

■ 45 sayısı numeroloji bağlamında kuşkuyla sayılardan biri, kozmik dayanışmayı ifade ederken aynı zamanda pragmatikliği ve insanların hayatını iyileştirmeyi simgeler. Öte yandan tıpkı beden gibi, her tarafına kayıt yapabildiğimiz, ses depolama birimidir 45’lik... Çağdaş dans sanatçısı, koreograf ve akademisyen Tuğçe Tuna, beden biricikliğinden yola çıkarak sanrıları bedenleştirme peşine düştüğü bu eserinde, kinestetik anı belleği ve numerolojinin araladıklarıyla hikâyeleri birleştiriyor. Seyirci bu hikâyeyle, farklı deneyimleri, bellekleri ve bilinmeyenleri ile yeniye açılmaya cesaret eden dans sanatçıları eşliğinde, eserin üretildiği, Sultanahmet’in özgün mekânlarından Yücel Kültür Vakfı Abud Efendi Konağı’nda buluşacak.

*Teşekkürler Thanks to Yücel Kültür Vakfı*



### Numbers, Copy, Delusion, Sound, Healing

"45's where stories are sounds, reflections form in different areas, yet the essence is always the body. I want to lean on trees. To remember those tear-stained old pillows. To touch the walls sprouting trees like my skin. I want silence, the silence before waking up. Movement; let it be individual and deep and unique and sincere and genuine.

I know this will carry along the magic of expansion. I want to be unburdened of whatever I've collected on my facade."

— Tuğçe Tuna

■ The number 45 is a curious one in numerology, while it signifies cosmic solidarity it also symbolises pragmatism and striving to make life better for people. Also, just like the body, 45's are sound storing units which we can record all over... Modern dance performer, choreographer and academic Tuğçe Tuna, based on the premise of the singularity of the body and in pursuit of embodying delusions; with this work seams stories with the revelations of kinaesthetic memory and numerology. The audience will find this story at one of the authentic locations of Sultanahmet, Yücel Cultural Foundation's Abud Efendi Mansion where the project was produced and in the company of dancers with different experiences, memories and unknowns and with the boldness to keep an open mind. ■

**TUĞÇE TUNA** Ödüllü koreograf, dans ve performans sanatçısı, yönetmen, akademisyen, hareket ve dans terapisti. Varoluşla olan iletişimini beden, hareket ve dans üzerinden kuran sanatçı, 1983'te ADOB Çocuk

Balesi'nde dans etmeye başladı. 1993'ten günümüze ulusal ve uluslararası akademi, festival, bienal ve organizasyonlarda, koreograf, dans sanatçısı, çağdaş dans ve güncel hareket teknikleri eğitmeni ve hareket terapisti olarak çalışmalarına devam eden sanatçı, 1993'te beden bilimi ve psikosomatik çalışmalara yöneldi; dansın ve hareketin terapötik etkisi aracılığı ile, kinestetik zekâ ve farkındalık çalışmalarını uluslararası platformlarda, farklı yaş ve sosyal sınıf gruplarıyla gerçekleştirdi. 2000 de kurduğu, farklı fiziksel özelliklere sahip kişilerle sürdürülen FARKLI BEDENLERLE DANS projesinin gösteri ve atölyelerini de sürdüren Tuna, çağdaş gösteri sanatları alanındaki yenilikçi tavrını sürdürmekte. Sanatçının, prömiyerleri aynı tarihli İstanbul Tiyatro Festivali'nde gerçekleştirilen 2004'te Proje 4L Güncel Sanat Müzesi'nde VERTİGO, 2006'da Aziz Nesin Sahnesi'nde PHRONEMOPHOBIA/F (DÜŞÜNME FOBİSİ), 2008'de İstanbul Enerji Müzesi'nde MAKİN. B.D.N, 2010'da Bayrampaşa eski cezaevinde ISLAK HACİM, 2012'de DEPLASMAN (2013 Almanya Arena Festivali Jüri Ödülü), 2014'te GÖVDE GÖSTERİSİ ve 2016'da TMMOB tarafından da ödüllendirilen EN KÖTÜ İŞ. yanı sıra; 2017'de 15. İstanbul Bienali kapsamında sunduğu BEDEN DAMLALARI ve 2018'te Pera Müzesi'nde gerçekleştirilen Bana Bak! sergisinde İZ TAKİBİ gibi beden ve mimari odaklı, mekân spesifik eserleri bulunmakta. Sanatçının koreografisini yaptığı ve yurt



dışında sergilediği eserleri arasında ise; Almanya'da Fremd, Meine name ist Mensch, Misconstrue ve Solitude, Hollanda'da Kuşlar Taşlara Karşı, Avusturya'da did U?, Mental Game, Hush !!! Wave is Sleeping, 21 Tongue ve Happiness is Like Butterfly, Yunanistan ve Slovakya'da Phorenomophobia ve Çek Cumhuriyeti'nde Ooze yer almakta. Bedeni, "yaşanılan kişinin kendi politikasını sürdürdüğü aracı bir alan" olarak değerlendiren Prof. Tuğçe Tuna, halen MSGSÜ İDK. Çağdaş Dans Anasanat Dalı Başkanı olarak çalışmalarına devam etmekte.

**TUĞÇE TUNA** Award-winning choreographer, dance and performance artist, director, academician, and dance movement psychotherapist. An artist who communicates through body, movement and dance, Tuna started dancing at the ADOB Children's Ballet in 1983. She has been working as a choreographer, dancer, modern dance and contemporary movement instructor, and dance movement psychotherapist at both national and international academies, festivals, biennales and organisations since 1993. Tuna became interested in body science and psychosomatic studies in 1993, since then she has been using the therapeutic properties of dance and motion and conducting kinaesthetic intelligence and awareness works with participants from all ages and social classes. She moderates the performances and workshops of FARKLI BEDENLERLE DANS (Dance With Different Bodies), a project she initiated in 2000 which involves working with people with different physical structures while continuing her innovative approach in the field of contemporary performing arts. Some of the artist's work include VERTİGO at the Project 4L Contemporary Art Museum which premiered at the Istanbul Theatre Festival in 2004, PHRONEMOPHOBIA/F (DÜŞÜNME FOBİSİ) at

the Aziz Nesin Stage in 2006, MAKİN. B.D.N at the Istanbul Energy Museum in 2008, ISLAK HACİM at the former Bayrampaşa prison in 2010, DEPLASMAN in 2012 (which received the 2013 German Arena Festival Jury Award), GÖVDE GÖSTERİSİ in 2014 and EN KÖTÜ İŞ. in 2016 which was awarded by TMMOB. Tuna also has site-specific artwork that focuses on the body and architecture such as BEDEN DAMLALARI that was presented at the 15. Istanbul Biennial in 2017 and İZ TAKİBİ that was a part of the 'Bana Bak!' exhibition at the Pera Museum in 2018. Some of the projects she choreographed and staged abroad include Fremd, Meine name ist Mensch, Misconstrue and Solitude in Germany; Kuşlar Taşlara Karşı in the Netherlands; did U?, Mental Game, Hush!!! Wave is Sleeping, 21 Tongue and Happiness is Like A Butterfly in Austria; and Ooze in Greece, Slovakia and the Czech Republic. Prof. Tuğçe Tuna defines the body as 'an intermediary space where the person who lives in it carries out his/her own politics'. She currently works at the Mimar Sinan Fine Arts University State Conservatory as the head of the Modern Dance Programme.



© EMRE MULLAOĞLU

## KRAL LEAR KING LEAR

### OYUN ATÖLYESİ

*Yazan Written by:*

**William Shakespeare**

*Yöneten Directed by:*

**Muharrem Özcan**

*Çeviren Translated into Turkish by:*

**Haluk Bilginer**

*Dekor ve Kostüm Tasarımı Stage & Costume Design:*

**Özlem Karabay**

*Müzik Music:*

**Tolga Çebi**

*Işık Tasarımı Light Design:*

**Kemal Yiğitcan**

*Oynayanlar Performers:*

**Haluk Bilginer** (*Lear*), **Berfu Öngören** (*Goneril/Soytarı Goneril/Clown*), **Hare Sürel** (*Regan/Soytarı Regan/Clown*), **Nazlı Bulum** (*Cordelia/Soytarı Cordelia/Clown*), **Arif Pişkin** (*Gloucester Kontu/Soytarı Earl of Gloucester/Clown*), **Deniz Celiloğlu** (*Kent Kontu Earl of Kent*), **Kaan Turgut** (*Edmund/Burgonya Dükü/Soytarı/Hizmetli Edmund/Duke of Burgundy/Clown/Servant*), **Onur Özaydın** (*Edgar/Fransa Kralı/Soytarı Edgar/King of France/Clown*), **Sertan Müsellim** (*Cornwall Dükü/Soytarı/Hizmetli Duke of Cornwall/Clown/Servant*), **Efe Tunçer** (*Albany Dükü/Soytarı/Hizmetli Duke of Albany/Clown/Servant*), **Hüseyin Sevimli** (*Oswald/Hizmetli Oswald/Servant*)

### ZORLU PSM DRAMA SAHNESİ

**19 KASIM NOVEMBER  
PT. MO. 20.30**

**Yaklaşık 140' sürer; 2 Perde.**

**Lasts app. 140'; 2 Acts.**

**+12 yaş için uygundur.**

**Suitable for ages 12+.**

**Biletler Tickets 80 TL**

**Öğrenci Student 10 TL**

*İlk ısırlıkla başladı her şey.*

*Kıyım o zaman başladı.*

*Zaman geçti*

*Ve Lear sordu:*

*"En çok hanginiz seviyor bizi?"*

*Ve Lear sordu,*

*Ve gök gürledi:*

*"Sen her şeysin dediler bana.*

*Yalan! Her şeysem niye üzüyorum?"*

*Dedi.*

*Ve aklı*

*Kendi lanetiyle zehirlendi.*

■ Kral Lear, iktidarın vahşiliğini ve iktidarın kendisiyken mağduruna dönüşen insanı anlatır... Hem aktör hem çevirmen kimliğiyle yoğun bir Shakespeare mesaisi olan Haluk Bilginer, bu kez Shakespeare'in "trajedisini kendi elleriyle çizen" kahramanı

YÜKSEK KATKIDA  
BULUNAN MEKÂN  
SPONSORU  
VENUE SPONSOR  
WITH THE HIGHEST  
CONTRIBUTION

**ZORLU**  
PERFORMANS  
SANATLARI  
MERKEZİ



Kral Lear'a bürünüyor. İktidarın ve mülkiyetin paylaşımı üzerine çok katmanlı bir klasik olan oyunun yönetmeni ise Muharrem Özcan. Kral Lear, kızları ve ülkedeki diğer güç odakları arasında dönen bu trajedi, oyunun özündeki grotesk etkiler eşliğinde yorumlanıyor.

*It all started with the first bite.*

*Slaughter ensued.*

*Time passed*

*And Lear asked:*

*'Who amongst thou loves us the dearest?'*

*And Lear asked,*

*And thunder roared:*

*'You are all they said.*

*Lies! If I were all then why am I cold?'*

*He asked.*

*And his mind*

*Was cursed by its own poison.*

■ Haluk Bilginer who has invested tremendous time and energy both as an actor and as a translator to the works of Shakespeare, plays the role of King Lear, Shakespeare's protagonist who 'painted his tragedy with his own hands'. Muharrem Özcan directs this multi-layered classic play about the division of land and political power. This tragedy that plagues King Lear, his daughters and other power groups in the country, is interpreted with the grotesque effects at the play's core. ■

**OYUN ATÖLYESİ** Zuhal Olcay ve Haluk Bilginer tarafından 1999'da kuruldu. 1999'da prömiyer yapan Steven Berkoff'un *Dolu Düşün Boş Konuş* adlı oyunuyla yolculuğuna gezici olarak başlayan topluluk; devlet ya da özel hiçbir kurum ya da kuruluştan destek almadan ve iki yıl süren inşaat çalışmasının ardından 2002'de Anthony Horowitz'in *Ermişler ya da Günahkârlar* adlı oyunuyla kendi salonunda seyircisine "Merhaba!" dedi. Kuruluşundan bu yana, amacı ve faaliyetinin özü; kendi prodüksiyonlarıyla, klasik ve çağdaş pek çok tiyatro eserinin sahnede hayat bulmasını sağlamak olan topluluk, yerleşik sahnesi olmayan pek çok tiyatroya salon desteği vererek oyunlarına ev sahipliği yapmakta ve her sezon turne organizasyonlarıyla, ürettiği oyunlarını Anadolu'daki birçok ilde seyirciyle buluşturmaktadır. Topluluk bugüne dek; *Dolu Düşün Boş Konuş*, *Ayrılaş* (Tom Kempinski), *Ermişler ya da Günahkârlar* (Anthony Horowitz), *Azrail'in Gözyaşları* (Murat Taşkent), *Kesmeşeker* (Micheal Ende), *Othello*, *Atinalı Timon*, *Hırçın Kız*, *Macbeth*, *Antonius ile Kleopatra*, *7/Şekspir Müzikali* (Shakespeare), *Cimri* (Molière), *Jeanne d'Arc'in Öteki Ölümü* (Stefan Tsanev), *Evlilikte Ufak Tefek Cinayetler*, *Don Juan'ın Gecesi* (Éric-Emmanuel Schmitt), *Testosteron* (Andrzej Saramonowicz), *Pandalarnın Hikâyesi* (Matéi Visniec), *Nehir* (Jez Butterworth), *Araf* (Ariel Dorfman), *Kim Korkar Hain Kurttan* (Edward Albee), *Hansel ve Gretel'in Öteki Hikâyesi* (Neil LaBute), *Köprüden Görünüş* (Arthur Miller), *Aşk Delisi* (Sam Shepard), *Pencere* (David Hare), *Kundakçı* (Grigory Gorin) ve *Woyzeck* (Georg Büchner) gibi oyunları sahneledi.



**OYUN ATÖLYESİ** Co-founded by Zuhul Olcay and Haluk Bilginer in 1999, Oyun Atölyesi embarked upon its journey as a traveling theatre company premiering *Kvetch* by Steven Berkoff in 1999. The company has built their own venue in two years without any state or private funding and welcomed its audience to its new stage in 2002 with *Mindgame* by Anthony Horowitz. Since its foundation, the company's aim and spirit of operation have been to stage their own productions as well as being a means of bringing numerous classical, and modern theatre plays to life on the stage. The company offers its stage to support several traveling theatre companies and goes on tour every season delivering its plays to the audiences in numerous cities of Anatolia. The plays the company has staged to this day include *Kvetch* (Steven Berkoff), *Separation* (Tom Kempinski), *Mindgame* (Anthony Horowitz), *Azrail'in Gözyaşları* (Murat Taşkent), *Kesmeşeker* (Adaptation from Michael Ende), *Othello*, *The Life of Timon of Athens*, *The Taming of the Shrew*, *Macbeth*, *Anthony & Cleopatra*, *7/Shakespeare Musical* (Shakespeare), *The Miser* (Molière), *The Other Dead of Jeanne D'Arc* (Stefan Tsanev), *Partners in Crime*, *Don Juan on Trial* (Éric-Emmanuel Schmitt), *Testosterone* (Andrzej Saramonowicz), *The Story of The Panda Bears Told By A Saxophonist Who Has A Girlfriend In Frankfurt* (Matéi Visniec), *The River* (Jez Butterworth), *Purgatorio* (Ariel Dorfman), *Who's Afraid of Virginia Woolf?* (Edward Albee), *In a Forest, Dark and Deep* (Neil LaBute), *A View from the Bridge* (Arthur Miller), *Fool for Love* (Sam Shepard), *Skylight* (David Hare), *Forget Herostratus!* (Grigory Gorin) and *Woyzeck* (Georg Büchner).

**YÖNETMEN** Dokuz Eylül Üniversitesi Sahne Sanatları Bölümü Oyunculuk Anasanat Dalı'ndan 2005'te mezun olan Muharrem Özcan; İzmir Devlet Tiyatrosu'nun *Siyah Çoraplılar* (2002/03), Hollanda Theatre Rast'ın *Kus Van De Roos* (2003/04), Tiyatro Kedi'nin *Kamelyalı*



*Kadın* (2004/05), Sadri Alışık Tiyatrosu'nun *Selvi Boylum Al Yazmalım* (2005/06) ve Tiyatro Siyah Beyaz ve Renkli'nin *Ateş Yüzlü* (2009/10) adlı oyunlarında rol aldı. Aynı zamanda eğitmenlik de yaptığı Nâzım Hikmet Kültür Merkezi'nde *Sevgili Doktor* adlı oyunu yönetti. Oyun Atölyesi'nde *Hırçın Kız* (2006), *Macbeth* (2010), *Don Juan'ın Gecesi* (2011), *Antonius ile Kleopatra* (2012), *Araf* (2013) ve *Kundakçı* (2016) adlı oyunlarda rol alan sanatçı; *Araf* (2013), *Dolu Düşün Boş Konuş* (2014), *Aşk Delisi* (2015), *Kundakçı* (2016) ve *Woyzeck* (2017) adlı oyunların ise yönetmenliğini üstlendi.

**DIRECTOR** Muharrem Özcan graduated from Dokuz Eylül University Department of Performing Arts with a major in Acting in 2005. Some of the plays he has acted in include *Siyah Çoraplılar* at the Izmir State Theatre (2002–2003), *De Kus Van De Roos* at the Netherland's Theatre Rast (2003–2004), *La dame aux camélias* at Tiyatro Kedi (2004–2005), *Selvi Boylum Al Yazmalım* at Sadri Alışık Theatre (2005–2006) and *Feuergesicht* at Theatre Siyah Beyaz ve Renkli (2009–2010). He directed *Dear Doctor* at the Nâzım Hikmet Cultural Centre where he works as an instructor. At Oyun Atölyesi he has acted in *The Taming of the Shrew* (2006), *Macbeth* (2010), *Don Juan on Trial* (2011), *Anthony & Cleopatra* (2012), *Purgatorio* (2013) and *Forget Herostratus!* (2016) as well as directing the plays *Purgatorio* (2013), *Forget Herostratus!* (2014, 2016), *Fool for Love* (2015) and *Woyzeck* (2017).



**ARTIK BİR DAVAN VAR**  
NOW YOU HAVE A TRIAL

### BOĞAZIÇI GÖSTERİ SANATLARI TOPLULUĞU (BGST)

*Metin Text by:*

**Cüneyt Yalaz, İlker Yasin Keskin**

*Metin Danışmanı Literary Advisor:*

**Sevilay Saral**

*Yöneten Directed by:*

**Cüneyt Yalaz, İlker Yasin Keskin, Sevilay Saral**

*Sahne ve Kostüm Tasarımı Set & Costume Design:*

**Naz Erayda**

*Işık Tasarımı Light Design:*

**Levent Soy**

*Müzik Music:*

**Tolga Zafer Özdemir**

*Oynayanlar Performers:*

**Banu Açıkdeniz, Cüneyt Yalaz, Duygu Dalyanoğlu, İlker Yasin Keskin, Özgür Eren**

**YUNUS EMRE**  
**KÜLTÜR MERKEZİ,**  
**MÜŞFİK KENTER SAHNESİ**

**24 KASIM NOVEMBER**  
CT. SA. 20.30

**25 KASIM NOVEMBER**  
PA. SU. 18.30

**Yaklaşık 90' sürer; ara yoktur.**  
**Lasts app. 90'; no intermission.**

**Biletler Tickets 55 TL**  
**Öğrenci Student 10 TL**

■ *Artık Bir Davan Var*, adaletin sarsıldığı, yasaların keyfi kararlara imkân tanıdığı bilinmeyen bir ülkede ve bilinmeyen bir zamanda geçiyor. Kafka'nın meşhur kahramanı Bay K, farklı bir kılıkta çıkıyor bu kez karşımıza. Halkla ilişkiler ajansında çalışan Bay K bir markayı parlatmanın yollarını ararken, o sırada savcılık makamındakiler ise, onun hayatını karartacak bir hikâyeyi başlatıyorlar. Fakat Bay K, Kafka'nın *Dava*'sındaki gibi kaskatı ve ulaşılamaz bir hukuk dünyasıyla değil, kişilerin elinde eğilip bükülebilen, terazisi çarpık ve şirazesini kaymış bir hukuk evreniyle karşı karşıya kalıyor. Tehlikeli ve sinir bozucu bu hukuk serüveninde ona kız kardeşi Melek eşlik ediyor. Melek, adaletin zayıflamasıyla kirlenen bu dünyada, rengini koruyan vicdanlı bir karakter olarak çıkıyor karşımıza. Bay K, adalet sarayının sisli ve puslu koridorlarında umutsuzca yolunu bulmaya çalışırken, Melek ona farklı yollar sunuyor... Peki, geleceği belirsiz, geçmişini karışık ve uzak ülkede Bay K gerçekten suçsuz mu? Belki de önemsemediği kusurlu bir hareket, düşüncesizce sarf edilmiş birkaç söz bir suç

DEĞERLİ İŞBİRLİĞİYLE  
ACKNOWLEDGING  
THE KIND  
COLLABORATION OF







olarak bünyesine yerleşmiştir... Dahası, böylesi bir ülkede “suç”, kime ve hangi yasalara göre tanımlanabilir? Tüm tutarlılığını yitirmiş bir yasalar evreninden tutarlı bir sonuç beklemek ne kadar akıl kârı? Bay K'nin bu pespaye hukuk evrenindeki yolculuğu; ironik, grotesk ve satirik öğelerle bezenmiş bir oyun olarak çıkıyor karşımıza. Şarkıların, kâbusların, mizahi ve alaycı sahnelerin sürüklediği oyun, hukuk dünyasının tozlu koridorlarına ve içinde yaşadığımız dünyaya dair eleştirel bir tartışma niteliği taşıyor.

■ *Now You Have A Trial* takes place in an unknown time and country, where justice falters and where laws allow for discretionary decisions. Here we see Kafka's famous Mr K in another disguise. While he is trying to find ways to polish a brand in the PR agency he is working at, the prosecution is starting a case to destroy Mr K's life. However, Mr K here, unlike Kafka's Mr K in *The Trial*, is faced against a twisted and distorted rule of law that can be bent at will (because the system in *The Trial* is a rigid, merciless and unapproachable one.) It is Melek, Mr K's sister, who accompanies him in this perilous and unnerving journey. Melek is a character of conscience and integrity in a world, which is tainted by a justice system in decline. While Mr K desperately tries to find his way in the hazy and misty corridors of the courthouse, Melek offers him different ways. In this country with an obscure past and a complicated future, is Mr K really innocent? Maybe a misdeed he did not care about or a few words uttered impulsively have settled on his body as a crime. Moreover, by whom and on the basis of which laws can crime be defined in a country such as this? Is it wise to expect justice from an inconsistent bunch of laws? Mr K's journey in this outrageous universe of law becomes a play filled with irony, grotesque and satirical elements. The play offers a critical perspective to the dusty corridors of the courthouse and the world we live in with the help of songs, nightmares, and humorous and ironic scenes. ■

**BOĞAZIÇI GÖSTERİ SANATLARI TOPLULUĞU (BGST)** çatısı altında faaliyet gösteren BGST Tiyatro, tiyatroya Boğaziçi Üniversitesi Oyuncuları'nda başlamış olan Boğaziçi Üniversitesi mezunları tarafından 1995'te kuruldu. Aynı sezon, *Galip Sokaklara Talip* adlı dans tiyatrosu gösterisi ile seyirci karşısına çıkan topluluk; bugüne dek, 19'u özgün metin olmak üzere 23 farklı oyunu seyircilerin beğenisine sundu. Ayrıca BGST'nin dans, müzik birimleriyle ortak ürettiği çatı projeleriyle sahne ürünleri verdi. BGST Tiyatro, son yıllarda sahnelediği *Karşılaşmalar*, *Kim Var Orada?*, *Muhsin Bey'in Son Hamlet'i* ve *Zabel* oyunları ile birçok farklı kategoride, pek çok ödülün sahibi oldu. Yaşanılan dönemin toplumsal çelişki ve çatışmalarını, kültürel çoğulculuk anlayışına uygun olarak yorumlamaya özen gösteren BGST Tiyatro, çalışmalarında kolektif üretime önem vermekte, sahneleme ve oyunculuk üslubunda da halka yakın bir dil tutturmaya ve bu bağlamda nitelikli ve avangart sahne ürünleri vermeyi hedeflemektedir. Topluluk ayrıca, yılda iki sayı aralığıyla çıkan *Mimesis Tiyatro/Çeviri-Araştırma Dergisi*'ni yayıma hazırlamakta ve [www.mimesis-dergi.org](http://www.mimesis-dergi.org) adresindeki sahne sanatları portalını yayınlamaktadır.

**BOĞAZIÇI PERFORMING ARTS ENSEMBLE (BGST)** BGST Theatre was founded by Boğaziçi University alumni who started theatre at the Boğaziçi University Theatre Club in 1995. The same season the company appeared before the audience with a dance theatre performance titled *Galip Sokaklara Talip*, and to this day has presented 23 different plays, 19 of which are original texts written by the ensemble members. The company also co-produced umbrella projects with segments of dance and music of the BGST. BGST Theatre has won numerous awards in various categories for plays staged in recent years including *The Encounters*, *Who's Out There?*, *The Last Hamlet of Mr Muhsin* and *Zabel*. BGST Theatre pays regard to interpret the period's social contradictions and conflicts according to an understanding of cultural pluralism and emphasises collective production in its works, maintaining a staging and acting style that is familiar to the general public while aiming to produce qualified and avant-garde productions. The ensemble also publishes *Mimesis Theatre / Translation and Research Magazine* biannually and maintains a performing arts portal at [www.mimesis-dergi.org](http://www.mimesis-dergi.org).

**YÖNETMEN** 1965 yılında İstanbul'da doğan Sevilay Saral, Boğaziçi Üniversitesi Tarih Bölümü'nden mezun oldu. Aynı üniversitenin İnkılap Tarihi Enstitüsü'nde master ve doktorasını tamamlayan sanatçının doktora tezi Muhsin Ertuğrul Tiyatrosu üzerinedir. Galatasaray Lisesi'nde

başladığı tiyatroya, Boğaziçi Üniversitesi Oyuncuları'nda (BÜO) devam eden sanatçı; BÜO'da oyunculuk, rejisi, kostüm tasarımı ve çeviri alanlarında faaliyet gösterdi. 1995'ten beri BGST-Tiyatro Boğaziçi'nde çalışmalarını sürdürüyor. 1997'de Feminist Kadın Çevresi'nde (FKÇ) tiyatro çalışmaları başlatan topluluk içinde yer aldı ve 8 Mart etkinliklerine dönük olarak hazırlanan kadın oyunlarında yazar ve oyuncu olarak faaliyet gösterdi. Maltepe Üniversitesi GSF-Tiyatro ve Haliç Üniversitesi Konservatuvarı Tiyatro Bölümü'nde öğretim üyesi olarak tiyatro dersleri veren Saral'ın, yazdığı ve yayımlanmış oyunları şunlardır: *7 Kadın* (BGST Yayınları, 2005), *Pilavdan Dönenin Kaşığı Kırılın* (Cüneyt Yalaz ve Uluç Esen'le birlikte, BGST Yayınları, 2005), *Bir Kadın Uyanıyor* (BGST Yayınları, 2006), *Kadın Oyunları* (BGST Yayınları, 2007) ve *Otobüs* (BGST Yayınları, 2012).

**DIRECTOR** Born in İstanbul in 1965, Sevilay Saral studied history at the Boğaziçi University and completed her MA at the Atatürk Institute for Modern Turkish History of the same university. Her PhD is on Muhsin Ertuğrul's theatre. Her affinity with theatre started at the Galatasaray High School and continued at the Boğaziçi University Theatre Club (BÜO) where she was involved in acting, directing, costume design and translation. She has been with BGST-Tiyatro Boğaziçi since 1995. In 1997, she was a member of the group, which started theatrical activities in the Feminist Kadın Çevresi and took part as a playwright and actress in the plays about women created for March 8 events. She has taught theatre at the Maltepe University Faculty of Fine Arts and Haliç University Theatre Department. Her published plays are *7 Kadın* (*7 Women*; BGST Publications, 2005), *Pilavdan Dönenin Kaşığı Kırılın* (*Never Turn Back On Your Promise*; together with Cüneyt Yalaz and Uluç Esen, BGST Publications, 2005), *Bir Kadın Uyanıyor* (*A Woman Awakens*; BGST Publications, 2006), *Kadın Oyunları* (*Plays on Women*; BGST Publications, 2007) and *Otobüs* (*The Bus*; BGST Publications, 2012).

**YÖNETMEN** 1966'da doğan Cüneyt Yalaz, Boğaziçi Üniversitesi Ekonomi Bölümü'nden mezun oldu. 1960'larda Türkiye Tiyatrosunun Politikleşmesi başlıklı yüksek lisans tezini yazan sanatçı; Boğaziçi Üniversitesi Oyuncuları'nda oyunculuk, rejisi, oyun yazımı, ışık tasarımı ve çeviri alanlarında çalıştı. Şişli Terakki Lisesi'nde tiyatro eğitmenliği de yapan Yalaz; 1995'ten günümüze sanatsal çalışmalarını sürdürdüğü BGST-Tiyatro Boğaziçi'nde, çok sayıda oyunda rol aldı ve yazımına katkıda bulundu. *Mimesis*'in yazı işleri müdürlüğünü de yürüten sanatçı; Terry

Eagleton'ın *William Shakespeare* adlı yapıtını Türkçeye kazandırdı, Sonia Moore'un *Stanislavski Sistemi* ve Vasili Toporkov'un *Stanislavski Provada* kitaplarının ise çevirisine katkıda bulundu.

**DIRECTOR** Cüneyt Yalaz was born in 1966. He graduated from the Department of Economics at Boğaziçi University. His master thesis is titled *Politicization of Turkish Theatre in the 1960's*. He worked at the Boğaziçi University Theatre Club as an actor, director, playwright, lighting designer and translator. Yalaz has worked as a theatre instructor at Şişli Terakki Highschool as well as acting in and contributing in the writing of several plays at BGST since 1995. The artist is also the editor-in-chief of *Mimesis*, has translated Terry Eagleton's *William Shakespeare* to Turkish, and contributed to the translation of Sonia Moore's *The Stanislavski System* and Vasili Toporkov's *Stanislavski in Rehearsal*.

**YÖNETMEN** 1981'de Ordu'da doğan İlker Yasin Keskin, Boğaziçi Üniversitesi Fizik Öğretmenliği bölümünden mezun oldu. *Doğa Bilimleri ve Tiyatro Etkileşimi* başlıklı yüksek lisans tezini, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tiyatro Eleştirmenliği ve Dramaturji ana bilim dalında tamamlayan sanatçı, halen Boğaziçi Üniversitesi Yetişkin Eğitimi programında doktora eğitimine devam etmekte. Boğaziçi Üniversitesi Oyuncuları'nda tiyatroya başlayan Keskin, 2006'dan günümüze Tiyatro Boğaziçi'nde oyunculuk ve yazarlık yapmakta ve *Mimesis Tiyatro Çeviri/Araştırma Dergisi*'nde makaleleri ve çevirileri yayımlanmaktadır. *Mimesis Sahne Sanatları Portalı*'nın yazar ve editörlerinden biri olan sanatçı halen Yeditepe Üniversitesi Oyuncuları'nda tiyatro eğitmeni olarak görev yapmaktadır.

**DIRECTOR** İlker Yasin Keskin was born in Ordu in 1981. He graduated from the Department of Physics Education at Boğaziçi University. Keskin completed his MA at Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Theatre Criticism and Dramaturgy with his thesis titled *The Interaction between Natural Sciences and Theatre* and is currently working on his doctorate at Boğaziçi University's Adult Education programme. Keskin started acting at Boğaziçi University Theatre Club, he has been acting and screenwriting at Theatre Boğaziçi and his essays and playwrighting have been published at *Mimesis Theatre / Translation and Research Magazine* since 2006. Keskin is also an author and editor at *Mimesis Performing Arts Portal* and a theatre instructor at Yeditepe University Performers.



## ZEBERCET

## TALİMHANE TİYATROSU

*Yusuf Atılgan'ın Anayurt Otelinden Uyarlayan Adapted from Yusuf Atılgan's Novel Anayurt Otel (Motherland Hotel):*

**Firuze Engin**

*Yöneten Directed by:*

**Kerem Ayan**

*Dramaturji Dramaturgy:*

**Mehmet Ergen**

*Müzik Music:*

**Süleyman Erol**

*Oynayan Performer:*

**Halil Babür**

## OYUN ATÖLYESİ

**27 KASIM NOVEMBER**  
SA. TU. 20.30

**28 KASIM NOVEMBER**  
ÇA. WE. 20.30

**Yaklaşık 90' sürer; ara yoktur.**  
**Lasts app. 90'; no intermission.**  
**+18 yaş için uygundur.**  
**Suitable for ages 18+.**  
**Biletler Tickets 55 TL**  
**Öğrenci Student 10 TL**

otel müşterilerinin, kasaba insanlarının ve geçmişte tanıştığı başkalarının hikâyeleri zihninde iç içe geçmeye başlar. Zebercet kimini duyup hafızasında biriktirdiği, kimini ise bizzat yaşadığı bu hikâyelerden oluşan gerçek ve hayal arasında bir akışa girer. Yusuf Atılgan'ın ünlü eseri *Anayurt Otel*'nin başkahramanı, Türk romanının en önemli karakterlerinden biri olan Zebercet iç ve dış dünyasını bu defa kendisi anlatıyor. Oyun, 1960'lı yılların Türkiye'sinden, dünyaya bakışı derin ve farklı, toplumla uyumsuz bir adamın gözünden sevgi, yalnızlık, erkeklik hakkında şaşırtıcı bir hikâye; çarpıcı bir memleket portresi. *Anayurt Otel*, tüm karakterlerin bir oyuncuda vücut bulduğu tek kişilik bir oyun olarak ilk kez tiyatro sahnesinde.

*"Managing a hotel is essentially the same as governing an institution, a large corporation, or a country. It is fortunate that the people governing countries are not aware of this; otherwise, they would have caused more harm to the world than a hotel clerk ever could."*

■ A three-story mansion renovated as a hotel after its owners left and the hotel clerk Zebercet who lives in that mansion, minding his own business. Zebercet's life, built at an early age



and based on not revealing his personality or allowing anyone into his world, completely changes after a woman spends a night at the hotel.

The woman arrives at this rural town on a delayed Ankara Train, spends the night at the hotel and departs to visit a distant village. In Zebercet's mind, she turns into an object of desire and fantasy. Zebercet waits for the day the woman returns and starts connecting with the outside world in a way he is not accustomed to. During this wait which lasts for days, his habits and thoughts change gradually. Stories of the hotel's previous owners, hotel clients, townsfolk and others he met in the past start to intertwine in his mind. Zebercet goes into a state of flux between reality and fantasy. Some of the stories are ones he had heard and memorised, others are ones he had personally experienced. This time, one of the most important characters in Turkish literature, the protagonist of Yusuf Atılgan's famous novel *The Motherland Hotel*, Zebercet reveals his inner thoughts and how he sees the world in his own words. The play is a striking portrait on the homeland from 1960's Turkey, a surprising story from the viewpoint of a man that is at odds with the society with a deep and different worldview and his thoughts on love, loneliness and manhood. For the first time, *The Motherland Hotel* is presented on the theatre stage as a solo performance adaptation where one actor embodies all characters. ■

**TALİMHANE TİYATROSU** Mehmet Ergen'in sanat yönetmenliğini üstlendiği topluluk; çağdaş ve klasik metinlerle yeni yazılmış yerli oyun ve uyarlamaların Türkiye prömiyerlerini sahneledi ve bu eserleri ülkemizin önemli oyuncularıyla buluşturdu. Uluslararası alanda en çok turne yapan tiyatrolarımızdan biri olan topluluk, yapımlarıyla geçtiğimiz yıllarda; Belçika, Hollanda, İngiltere, Almanya ve İsveç'te Türkiye'yi temsil etti. Talimhane Tiyatrosu, kendi sahnesinde ürettiği yapımlar dışında, Zorlu PSM ile işbirliği içinde müzikallere de imza atmaktadır.

**TALİMHANE THEATRE** Under the art direction of Mehmet Ergen, the company has staged classical and

modern plays, and the Turkish premieres of recently created local plays and adaptations, starring renowned Turkish performers. The company is one of Turkey's the most internationally touring theatres, having represented Turkey in Belgium, Netherlands, England, Germany and Sweden in recent years. In addition to the productions at its venue, Talimhane Theatre also produces musicals in collaboration with Zorlu PSM.

**YÖNETMEN** İstanbul'da doğan Kerem Ayan, Saint-Joseph Lisesi'nin ardından Yıldız Teknik Üniversitesi'nde makine mühendisliği okudu. 1992'de Paris'e taşınarak École Supérieure de Réalisation Audiovisuelle'de (ESRA) ve Université Paris Diderot'da sinema eğitimi gördü. Dört yıl boyunca Radio France Internationale'da yönetmen yardımcısı ve kültür sayfası sorumlusu olarak çalıştı. 2001'de Cannes Film Festivali için çalışmaya başlayan sanatçı, Monako'da Edebiyat Uyarlaması Pazarı'nı düzenledi. 2005'te Barselona'da başlattığı Politik Filmler Festivali'nin üç yıl yönetmenliğini üstlenen Ayan; direktör yardımcısı olarak görev yaptığı İstanbul Film Festivali'nde 2015'te direktör oldu. 2010'da tiyatro yönetmenliği de yapmaya başlayan sanatçı, bugüne dek; Kim Kime Dumduma Kumpanya'da *Bay Hiç* (2010–2011), Aysa Prodüksiyon'la *Kuçtu Kuçtu* (2012–2013), İstanbul Devlet Tiyatrosu'nda *Yaşamak Denen Bu Zahmetli İş* (2013–2018) ve Tiyatroperest'te *Tek Kişilik Şehir* (2014–2015) gibi oyunları yönetti, 2017'de ise *Kılçık* adlı kısa filmin senaryosunu yazdı ve yönetti.

**DIRECTOR** Kerem Ayan was born in Istanbul, following his graduation from Lycée Français Saint Joseph d'Istanbul he studied mechanical engineering at Yıldız Technical University. In 1992 he moved to Paris where he studied cinema at the École Supérieure de Réalisation Audiovisuelle'de (ESRA) and Université Paris Diderot. He worked at Radio France Internationale as an assistant director and was in charge of the culture page. In 2001 he started working for the Cannes Film Festival and organised the International Literary Adaptations Market in Monaco. In 2005, he launched the Political Films Festival in Barcelona and directed it for three years. Having worked as an assistant director at the Istanbul Film Festival, Ayan is the current director since 2015. Ayan started directing theatre in 2010, the plays he has directed to this day include *Bay Hiç* with the Kim Kime Dumduma Kumpanya (2010–2011), *Kuçtu Kuçtu* with Aysa Production (2012–2013), *Yaşamak Denen Bu Zahmetli İş* at the Istanbul State Theatre (2013–2018) and *Tek Kişilik Şehir* at Tiyatroperest (2014–2015). In 2017 he wrote and directed a short film titled *Kılçık (Fish Bone)*.



© EMRE PARLAK/TOLGA ÖZGAL

## MİSAFİR VISITOR

*Yazan Written by:*

**Gülce Uğurlu**

*Dramaturji ve Yöneten Dramaturgy & Directed by:*

**Ata Ünal**

*Sahne Tasarımı Set Design:*

**Meryem Bayram**

*Ses Tasarımı Sound Design:*

**Gökhan Deneç**

*Işık Tasarımı ve Uygulama Light Design & Realisation:*

**Turan Tayar, Melis Karaman**

*Sahne Tasarım Asistanı Stage Design Assistants:*

**Işıl Çelik**

*Dramaturji Asistanı Dramaturgy Assistants:*

**Sena Özçelik**

*İngilizce Çeviri Translated into English by:*

**Deniz Vural**

*Proje Asistanları Project Assistants:*

**Ahmet Alper Mert, Mehmet Emektar, Melda Demirtaş,**

**Sinem Kotiloğlu, Yasin Çıray**

*Oynayanlar Performers:*

**Güneş Sayın, Gülce Uğurlu, Korhan Karabal**

### MODA SAHNESİ

**29 KASIM NOVEMBER**  
PE. TH. 20.30

**30 KASIM NOVEMBER**  
CU. FR. 15.00 | 20.30

**Yaklaşık 80' sürer; ara yoktur.**

**Lasts app. 80'; no intermission.**

**Türkçe; İngilizce üstyazılı.**

**Turkish with English surtitles.**

**Biletler Tickets 55 TL**

**Öğrenci Student 10 TL**

■ Çağın en büyük göç dalgasına Türkiye'den bir tanıklık çabası... Misafir, milyonlarca insanın Ortadoğu'nun savaşlarla kaynaklı ikliminden zorunlu olarak çıkıp Türkiye üzerinden Batı'ya ulaşma mücadelesinde, olan biteni kolektif bir üretim yöntemiyle ele alıyor. Gerçek deneyimlerden hareket eden oyun, içinden geçtiğimiz trajik göç çağının ruhuna temas ediyor.

■ An attempt of bearing witness to the most massive migration wave of the era from the vantage point of Turkey... Visitor approaches the struggle of escaping from the war-ridden Middle East to reach the West via Turkey, through a collective production method. Based on real experiences, the play touches the spirit of the tragic era of migrations. ■

**YÖNETMEN** Dramaturji doktorası olan Ata Ünal, yaşamına İstanbul'da devam etmekte olan bir dramaturg ve akademisyendir. Ayrıca sanatçının, yapay zekâ, sinir ağları ve görüntü işleme konularını kapsayan bir yüksek lisans derecesi bulunmaktadır. Sanatçı bugüne dek, Antwerp merkezli oogo ile gerçekleştirdiği işbirliği nedeniyle; çoğunlukla aralarında Toonelhuis, Arsenaal

ve KVS gibi kurumların bulunduğu Belçika şirketleri ile bağımsız bir tiyatro yapımcısı olarak çalıştı. Yakın geçmişte Margurite Duras ve Oscar van den Boogard gibi isimlerle Eric de Volder'in *Oda ve Adam (Kamer en de Maan)* ve *Gece Sempozyumu (Nachtelijk Symposium)*, Harold Pinter'in *İhanet* ve Orhan Pamuk'un *Gizli Yüz* eserlerini sahneye uyarlayan yaratıcı ekiplerde görev aldı. Kurucusu olduğu Okan Üniversitesi Konservatuvarı Tiyatro Bölümü'nde bölüm başkanlığını yürütmekte ve ders vermekte olan Ünal; çalışmalarını çoğunlukla kültür ve sanatla ilgili alanlarda yürüten ancak bu alanlarla sınırlı olmayan, bireysel ve kolektif sorgulama, üretim ve araştırma uygulamalarına eğilen akademi dışı bir araştırma grubu olan Kuram Atölyesi'nin hayata geçirilmesine öncülük etti ve kuruluşunda görev aldı.

**DIRECTOR** Ata Ünal is a theatre dramaturg and an academic based in Istanbul. Holds a doctoral degree in dramaturgy and a masters degree on artificial intelligence / neural networks and image processing. In the recent years, as an independent theatremaker, through his collaboration with Antwerp based oogo, he mainly worked at companies in Belgium, including Toneelhuis, Arsenaal and KVS. Recent works he's been in the creative team are ve veya ya da (either / or) by Margurite Duras & Oscar van den Boogard, *The Man and the Room / Kamer en de Maan* by Eric de Volder, *Betrayal* by Harold Pinter, *Verborgen Gezicht / Secret Face* by Orhan Pamuk, *Nachtelijk Symposium / Nocturnal Symposium* by Eric de Volder. Currently enrolled as founding head of Theatre Department at Istanbul Okan University Conservatoire, he also teaches at the university. Ata Ünal is also the initiator and a co-founder of the 'Theory Workshop', an off-academy research group which attributes particular attention to the practices of both individual and collective questioning, production, inquiry and research not limited but mainly related to arts and culture.



© UTE LANGKAFEL/MAIFOTO

## YÜZYILIN EVİ HOUSE OF HUNDRED

### GALATAPERFORM

*Yazan Written by:*

**Yeşim Özsoy, Ferdi Çetin**

*Yöneten ve Oynayan Directed & Performed by:*

**Yeşim Özsoy**

*Müzik Tasarımı ve Canlı Performans Music Design & Live Performance:*

**Kıvanç Sarıkuş**

*Video Tasarımı Video Design:*

**Melisa Önel**

*Koreografi Choreography:*

**Tuğçe Tuna**

*Işık Tasarımı ve Teknik Koordinasyon*

*Light Design and Technical Coordinator:*

**Ayşe Ayter**

*Ses ve Işık Kumanda Sound & Light Control:*

**Hasan Hakan Yılmaz**

*Proje Asistanı Project Assistant:*

**Nilay Yerebasmaz**

*Belgesel Videosu Katılımcıları Partipicants of Documentary Video:*

**Turan Necdet Özcan, Yeşim Özsoy**

*Konak Videosu Oyuncuları Performers of Mansion Video:*

**Elif Ongan Tekçe, Sanem Öge, Emir Politi, Yaman Ceri**

*Görüntü Yönetmeni Director of Photography:*

**Arda Yıldırım**

*Kamera Asistanları Camera Assistants:*

**Hasan Öztaş, Uğurcan Tüzel**

*Seslendirme Oyuncuları Dubbing Artists:*

**Katayoun Momtaheni, Karin Ataoğlu, Nükhet Akkaya,  
Elif Ongan Tekçe, Enginay Gültekin, Ayşe Lebriz Berkem,  
Yeşim Özsoy**

*Teşekkürler Thanks to Cankız Şanal, Sema Özsoy, Yücel Kültür  
Vakfı, Maxim Gorki Theatre*

### TOY İSTANBUL

**30 KASIM NOVEMBER  
CU. FR. 20.30**

**1 ARALIK DECEMBER  
CT. SA. 15.00 | 20.30**

**Yaklaşık 60' sürer; ara yoktur.  
Lasts app. 60'; no intermission.  
Türkçe; İngilizce üstyazılı.  
Turkish with English surtitles.  
Biletler Tickets 55 TL  
Öğrenci Student 10 TL**

■ *Yüz Yılın Evi*, Osmanlı'dan Cumhuriyet'e geçişteki tarihsel geçmişimizi, eski bir konak ve yıkımı üzerinden değerlendiren bir oyun. Oyunun yazarı, oyuncusu ve yaratıcısı Yeşim Özsoy'un kendi geçmişini, anneannesinin hikâyesi üzerinden yeniden kurguladığı yarı otobiyografik oyunda, gerçek ve kurgu iç içedir. Oyun, eski bir konağın, İbrahim Ethem Efendi Konağı'nın kişisel tarihsel yolculuğunda müzik-video-hikâye anlatımıyla bütünsel ve tek olmayan bir tarih kurgusuna işaret eder. Konakta yaşayan anneanne, eşyalar, anlatılan kişiler, mekânlar, hayvanlar ve şeylerin hepsi, kendi sesinden kendilerini anlatırlar. Oyun, onların konakta geçen hikâyeleri yoluyla; ulus, tek tarih, tek millet, tek din kısıcası teklik ve orijin kavramlarına dair detaylar ve sorularla seyirciyi baş başa bırakır. Bu anlamda da konak, üst üste binmiş hikâye ve zamanların bir araya geldiği temsili bir alandır. Yazar, yönetmen ve oyuncu Yeşim Özsoy'un yazar, akademisyen ve dramaturg Ferdi Çetin ile birlikte yazdığı ve kendi aile geçmişine, gerçeği ve kurguyu iç içe harmanlayan bir tasarımla yaklaştığı oyun, seyirciyi, gerçeklerle kurgunun iç içe geçtiği günümüz politikalarını yeniden düşünmeye sevk eder. Hikâye anlatımında Meddah geleneği ve Karagöz-Hacivat gölge kuklası anlatımlarından yararlanan oyunda; besteci, müzisyen ve yapımcı Kıvanç Sarıkuş'un sahne üzerinde *live loop* tekniğiyle

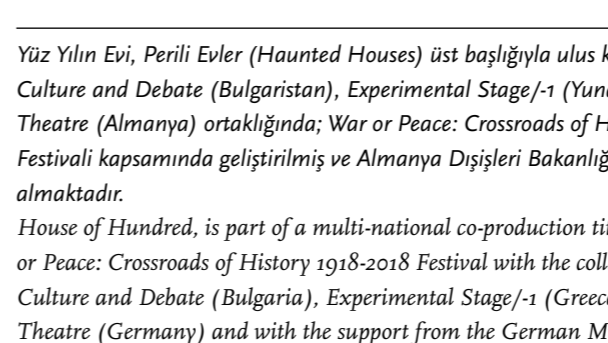
© ALI KARATUNA



© ALI KARATUNA



© ALI KARATUNA



© UTE LANGKAFEL/MAIFOTO



© ALI KARATUNA



© UTE LANGKAFEL/MAIFOTO

*Yüz Yılın Evi, Perili Evler (Haunted Houses) üst başlığıyla ulus kavramı üzerine GalataPerform (Türkiye), The Red House Centre for Culture and Debate (Bulgaristan), Experimental Stage/-1 (Yunanistan), Theater Neumarkt (İsviçre) ve Studio Я / Maxim Gorki Theatre (Almanya) ortaklığında; War or Peace: Crossroads of History 1918-2018 (Savaş veya Barış: Tarihin Kesişimleri 1918-2018) Festivali kapsamında geliştirilmiş ve Almanya Dışişleri Bakanlığı tarafından da desteklenmiş olan çokuluslu bir prodüksiyonda yer almaktadır.*

*House of Hundred, is part of a multi-national co-production titled Haunted Houses on the concept of nation, developed for War or Peace: Crossroads of History 1918-2018 Festival with the collaboration of GalataPerform (Turkey), The Red House Centre for Culture and Debate (Bulgaria), Experimental Stage/-1 (Greece), Theater Neumarkt (Switzerland) and Studio Я / Maxim Gorki Theatre (Germany) and with the support from the German Ministry of Foreign Affairs.*

22. İSTANBUL THEATRE FESTIVALI

farklı enstrüman ve sesleri canlı olarak kurguladığı müzik de, aynı şekilde hikâyelerin üst üste inşasına ve yeniden kurgusuna sahne üzerinde ortaklık eder. Film yönetmeni ve fotoğraf sanatçısı Melisa Önel'in tasarladığı video, belgeselin görsel anlatım yapısını sürekli yeniden kurgular, bozar, yapılandırır ve tekrar sunar.

Osmanlı'yı yaşamış, Cumhuriyet'le değişimi görüp 1959'da yok olmuş bir konağın ve 1919'da o konakta doğmuş ve bugün hâlâ olan bitene tanıklık eden bir kadının gözlerinden; bugüne ve geçmişe bakmamızı sağlayan *Yüz Yılın Evi*, seyirciyi, 1918–2018 arasında hikâyeler yoluyla kurduğu bağa tanık olmaya çağırıyor. Geldiğimiz noktadan geçmişe bakmak mümkün mü? Ne kadar ilerledik ve neye yaradı? İlerledik mi? Geriye gitmek mümkün mü? Gerisi nedir? Orada da var olmak mümkün mü bu saatten sonra? Yıktıklarımızın yerine ne koyduk? Bir şeyler koyabildik mi? Yoksa sadece bir buldozerin hafızasında mı yaşıyoruz artık? “İşte buradan başlıyorum, her şeyin bittiği yerden, yeniden başlıyorum, bir kepçe darbesiyle önce konuştuğu dili unutacak ev, sonra yavaş yavaş bilincini yitirirken anlamsız seslere dönüşmüş harfler dökülecek koridorlardan, unutacak konuşmayı, okumayı ve yazmayı, ta ki biri bir gün merak edip de araştırmaya başladığında başlayacak yeniden konuşmaya, o gün anlatacak tüm olan biteni, ama şimdi yıkım zamanı.”

■ *House of Hundred* is a take on the transition from the Ottoman period to the Republican era through the story of an old mansion and its demolition. Reality and fiction are intertwined in this semi-autobiographical play where its writer, actress and creator Yeşim Özsoy tells her story through that of her maternal grandmother. The play, which tells the story of the İbrahim Ethem Efendi Mansion, does not have a wholistic and single storyline which is accompanied by a narrative of music-video-story. Everything, the grandmother who lives in the mansion, the furniture, spaces, animals and things talk about themselves in their own voices. The play leaves the audience with details and questions about nation, one history, one nation, one religion, in short, the concepts of origin and uniqueness with the help of these stories. In this respect, the mansion is a representative space where overlapping stories and times come together. Written by playwright, director and actress Yeşim Özsoy together with academic and dramatist Ferdi Çetin, *House of Hundred* is a call for the audience to rethink current politics where reality is intertwined with fiction just like how Özsoy approaches her own family history. The play uses of the meddah (storytelling) and shadow puppet traditions as narrative elements and the live music which composer, musician and producer Kıvanç Sarıkuş makes using live loop technique with different instruments and sounds accompanies this overlapping and restructuring of the stories. The video designed by movie director and photographer Melisa

Önel constantly re-constructs, breaks, re-structures and re-presents the visual narrative of the documentary. *House of Hundred* helps us see the present and the past through the eyes of a mansion which had seen the Ottoman times, witnessed change with the Republican era and was destroyed in 1959 as well as those of a woman who was born into that mansion in 1919 and who still is a witness to the present. It also invites the audience to see the connection it has established through stories that took place between 1918–2018. Is it possible to look back into the past from where we are now? How far have we gone and what use did it ave? Have we actually gone forward? Is it possible to go back? What is “back”? Is it possible to exist there after all this? What have we put in place of what we have destroyed? Have we managed to put something? Or are we living in the memory of a bulldozer? “Here I start where everything has ended, starting all over again.

With the first move of the dipper dredger, first the house will forget the language it spoke, then letters transformed into meaningless sounds will fall from the corridors as consciousness begins to fade. It will forget how to speak, read and write and will remain so until the day when someone starts to explore with curiosity. Then it will start speaking again and tell all that came to pass. However, it is demolition time now.” ■

**GALATAPERFORM** Yeşim Özsoy'un 2003'te kurduğu GalataPerform, İstanbul'da bağımsız tiyatro sanatları için alan ve projeler yaratan, ürettiği yapım ve yayımlar yanı sıra eğitim alanında etkinlik gösterip festivaller düzenleyen çağdaş bir tiyatro topluluğu olarak çalışmalarına devam ediyor. Topluluk çalışmalarında, disiplinlerarası bir yaklaşımla; yeni metin ve yeni teknolojilere odaklanıyor. GalataPerform'un en önemli projesi Yeni Metin Yeni Tiyatro Projesi, proje kapsamında düzenlenen; atölye, oyun okumaları, uluslararası projeler, festivaller ve e-yayıncılık aracılığıyla Türkiye'nin yeni oyun yazar ve yönetmenlerine destek sağlanmakta. Topluluğun sahnelediği oyunlar arasında, Osmanlı müzik yapısının oyunculuk ve metne yansımaları üzerine kurulu olan *Aksak İstanbul Hikâyeleri*, sakinlerinin değiştirmeyi, onarmayı, elde tutmayı ya da yıkmayı tartıştıkları eski bir ev hakkındaki *Ev-Kakafonik bir Oyun*, G. Orwell'in 1984 adlı romanından esinlenerek üretilen bir video, müzik gösterimi deneyimi olan *Sene 2084*, Türkiye tarihinin farklı dönemlerinden dokuz aşk hikâyesinin anlatıldığı *Yüzyılın Aşkı*, çok disiplinli bir video ve tiyatro deneyimi olan *İz*, dört kadın tiyatro yazarının işbirliğinin ürünü olan *Aşk ve Faşizm* ve Ortadoğu'da hayatını kaybeden dört çocuğun

yaşamlarının kurgulandığı *Yaşlı Çocuk* bulunuyor. GalataPerform ayrıca, Türkiye'nin ilk ve tek oyun yazarlığı festivali olan Yeni Metin Yeni Tiyatro Festivali'ni düzenlemekte.

**GALATAPERFORM** Founded by Yeşim Özsoy in 2003 GalataPerform has been acting as a contemporary theatre company creating space, projects, productions, publications, festivals and education for independent theatre arts in Istanbul. The company focuses on new texts, new technologies and interdisciplinary approaches in its works. GalataPerform's most important project is New Text New Theatre Project which is focused on supporting new playwrights and directors in Turkey through workshops, play readings, international projects, a festival and e-publishing. Some of the group's plays include *Limping Tales from Istanbul* which is based on the reflection of the Ottoman music structure on acting and text, *House- A Cacophonous Play* which is about an old house and its residents discussing to change, renovate, keep as it is or destroy. *Year 2084*; a video and music performance experience inspired by Orwell's 1984, *Century's Love*; 9 different love stories from different moments of the history of Turkey, *Stain*; a multi-disciplined video and theatre experience, *Love and Fascism*; a collaboration between four women playwrights and *Old Child*; a re-imagination of the lost lives of four children of the Middle East. Since 2012 GalataPerform has been organizing the first and only play-writing festival of Turkey, New Text New Theatre Festival.

**YÖNETMEN** Yazar, yönetmen, oyuncu Yeşim Özsoy, aynı zamanda İstanbul'da bağımsız bir tiyatro olan GalataPerform'un kurucusudur. Sanatçının 2006'da bir grup meslektaşıyla birlikte Türkiye'de oyun yazarlığını geliştirmek amacıyla başlattığı Yeni Metin Yeni Tiyatro projesi, halen yeni Türk dramalarının geliştirilmesinde ve uluslararası işbirliği oluşturmada önemli bir güç olarak varlığını sürdürmekte. Boğaziçi Üniversitesi Sosyoloji Bölümü mezunu olan sanatçı, öğrenciliği sırasında Stüdyo Oyuncuları Oyunculuk Okulu'na katıldı. Mezuniyetinin ardından eğitimine New York'taki Sarah Lawrence College ve Columbia Üniversitesi'nde devam etti ve yüksek lisans derecesini Northwestern Üniversitesi'nde Performans Araştırmaları üzerine yaptı. İstanbul'a döndükten sonra GalataPerform Tiyatro Topluluğunu kurdu ve burada kendi yazıp yönettiği pek çok oyun yarattı ve sahneledi. Oyunları İngilizce, Fransızca, Almanca, Katalanca, Rusça ve İtalyancaya çevrildi. Oyun yazarı ve yönetmeni olarak gerçekleştirdiği çalışmalarla ödüllere aday

gösterildi ve layık bulundu. Oyunlarıyla pek çok yerli ve yabancı festivale katılan sanatçı, GalataPerform'la sadece oyunlar üretmekle kalmadı aynı zamanda festivaller düzenledi ve çeşitli projelere önyak oldu. Bu projelerden biri, bir tiyatro mekânının çevresindeki mahalleyle olan ilişkisini konu alıp Galata semtindeki mekânlardan faydalanan Görünürlük Projesi. Bir diğer öncü proje ise Türkiye'de tiyatro yazarlığını ele alan ve gelişimini tetikleyen Yeni Metin Yeni Tiyatro Projesi. 2010'da *Türkiye- Almanya 0-0* adlı oyunu yazmak ve yönetmek üzere Wiesbaden Staatstheater'a davet edilen sanatçının; son oyunları arasında Yeni Metin Yeni Tiyatro Projesi'nin 4 yazarının işbirliğiyle kaleme aldığı, İstanbul'daki Gezi Parkı olaylarını konu alan *İstanbul Tanıklıkları* adlı oyun bulunmakta. Yazarların kişisel deneyimlerine dayanan ve öykü, kurgu ve gerçeğin karma kurgulaması olan oyun Moskova'da teatre. doc'da okuma tiyatrosu olarak sunuldu. Uluslararası İstanbul Tiyatro Festivali'nde sahnelenen *Aşk ve Faşizm* adlı projesinde, Romanya'dan Giannia Carbanariu, İskoçya'dan Linda McLean, İspanya'dan Helena Tornero ve kendi metni de dahil olmak üzere yine 4 farklı oyun yazarının metinleriyle çalıştı. *İz* adlı oyununun merkezinde sekiz kamera enstalasyonu ve canlı yayın ile canlı performansı birlikte kullanan sanatçı, oyunuyla “En İyi Yönetmen” dalında ödüle aday gösterildi ve Almanya turnesine çıktı. *Yaşlı Çocuk* adlı oyunu, belgesel ve kurgusal tiyatro karışımının bir sonucudur; sanatçı bu oyunda, yakın geçmişte Ortadoğu'da öldürülen dört çocuğun gerçek yaşam öykülerini bir araya getirerek hayali olarak büyüdükleri ve mutlu bir yaşam sürdürdükleri ütopyik bir atmosfer yarattı. Oyunu ve performans *post-realistic* olarak tanımlandı. *Aksak İstanbul Hikâyeleri* adlı oyunun açılışını Haziran 2017'de Barselona GREC Festivali'nde Teatre Lliure'de yaptı. Katalan bir tiyatro topluluğu tarafından Katalanca sahnelenen oyunla, ilk kez bir Türk oyun yazarının eseri GREC Festivali'nde sahnelenmiş oldu.

**DIRECTOR** Yeşim Özsoy is a writer/director/ performer and founder of an independent theatre and performance space in Istanbul; GalataPerform. She is also the initiator of a project called New Text New Theater which she began in 2006 with a group of colleagues as a way to develop playwriting in Turkey. At its 12<sup>th</sup> year, the project still acts as a great force in developing new Turkish drama and creating international interaction. She has a BA in Sociology at Bosphorus University. During her BA she joined Studio Players Acting School. After graduation she attended Sarah Lawrence College and Columbia University in New York. She got an MA in

Performance Studies at Northwestern University. On her return to Istanbul she founded the GalataPerform's Theatre Company with which she has created and produced numerous plays which she wrote and directed. Her plays have been translated into English, French, German, Catalan, Russian and Italian. She was nominated and attained awards for her work as playwright and director. With her plays she has attended festivals nationally and internationally. With GalataPerform she not only performed plays but also initiated projects and festivals. Two of these are precursors; Visibility Project which was a project about the relation of the theater space with the surrounding neighborhood utilizing all spaces in the district of Galata. New Text New Theater Project which dealt with and initiated the development of new writing in Turkey. In 2010 she was invited to Wiesbaden Staatstheater to write and direct a play called *Türkiye-Almanya o-o*. Recent plays include *Istanbul Testimonials* which is a collaborative piece written by four new playwrights of New Text New Theater Project about the Gezi events in Istanbul. The play was based on the personal experiences of the playwrights and a mixed editing of story/fiction/reality and was presented as a play reading at teatr.doc in Moscow. In her project *Love & Fascism* staged at Istanbul International Theater Festival, she once again worked with the texts of four different playwrights (including her own) from Romania (Gianina Carunariu), Scotland (Linda McLean) and Spain (Helena Tornero). Her play *İz / Stain* was performed as an installation of 8 cameras and live media in combination with live performance was at the core of the play. With her play she was nominated for 'best director' and also toured in Germany. Her play *Old Child* was the result of a combination of documentary and fictive theater. Combining the real life stories of four children who were killed in recent history of the Middle East she created a utopic atmosphere where they fictively could grow up and live a happy life. The performance and her play was named as 'post-realistic'. Her play *Limping Tales from Istanbul* premiered at the GREC Festival of Barcelona in July 2017 at Teatre Lliure. The play was produced by a Catalan theatre group, was performed in Catalan. It was the first time a Turkish playwright's play to be performed at the GREC Festival.



## GÜLÜNÇ KARANLIK THE RIDICULOUS DARKNESS

### BAKIRKÖY BELEDİYE TİYATROLARI

*Yazan Written by:*

**Wolfram Lotz**

*Yöneten Directed by:*

**Nurkan Erpulat**

*Dekor ve Işık Tasarımı Stage & Light Design:*

**Cem Yilmazer**

*Kostüm Tasarımı Costume Design:*

**Hande Tomris Kuzu**

*Ses ve Müzik Tasarımı Sound & Music Design:*

**Başak Günak**

*Dramaturji Dramaturgy:*

**Ceren Ercan**

*Korrepitör Correpetitor:*

**Senem Zeynep Ercan**

*Yönetmen Yardımcısı Assistant Director:*

**Emre Koç**

*Reji Asistanları Regie Assistants:*

**Ercan Koçak, Özbir Erciyas, Sevdâ Karabulut**

*Oynayanlar Performers:*

**Erol Ozan Ayhan, Yelda Baskın, Doğan Taşpınar, Elif Ürse, Alican Yücesoy**

*Teşekkürler Thanks to Tunçay Kulaoğlu, Selin Kavak, Deniz Tahmaz, Selin Ölçen, Goethe-Institut Istanbul, Shermin Langhoff*

**YUNUS EMRE  
KÜLTÜR MERKEZİ,  
TURHAN TUZCU SAHNESİ**

**30 KASIM NOVEMBER  
CU. FR. 20.30**

**1 ARALIK DECEMBER  
CT. SA. 20.30**

**Yaklaşık 120' sürer; ara yoktur.  
Lasts app. 120'; no intermission.**

**+16 yaş için uygundur.  
Suitable for ages 16+.**

**Türkçe; İngilizce üst yazılı.  
Turkish with English surtitles.**

**Biletler Tickets 45 TL  
Öğrenci Student 10 TL**

■ Çağdaş Alman tiyatrosunun genç yazarlarından Wolfram Lotz, 2014'te kaleme aldığı *Gülünç Karanlık*'ta, yeni dünya düzenine dair keskin bir bakış açısı getirirken, seyirciyi; Afganistan'ın gerçekte var olmayan yağmur ormanlarında tekinsiz bir yolculuğa davet ediyor. Somalili bir korsanın savunması ile başlayan oyun, gizli bir görev için Afganistan'da bulunan iki Alman askerini izini sürüyor. Askerlerin nehir boyunca süren yolculuğu ve bu yolculukta yaşadıkları, geçmişten bugüne batının sömürge tarihini akla getiriyor. Lotz, oyun boyunca süren askerlerin bu yolculuğunda, yaşanan karşılaşmalar aracılığıyla; Batı merkezli düşünce ve tarih yazımının baskın söylemini kırarak onu gülünçleştiriyor. Birbiryle ustaca ilişkilendirilen karakterler ve onların kendine ait dünyaları gülünçleştikçe, ortaya bir utanç

DEĞERLİ İŞBİRLİĞİYLE  
ACKNOWLEDGING  
THE KIND  
COLLABORATION OF



tarihi saçılıyor; "az gelişmiş" ya da henüz "medenileşmemiş" olanları medenileştirmek için iyi niyetle barbarlaşanların tarihi bu aslında.

Sömürgecilik tarihinin izlerini sürerek bugüne ulaşan *Gülünç Karanlık*, iki yapıtı esas alıyor. Bunlardan ilki Joseph Conrad'ın *Karanlığın Yüreği* adlı eseri. Belçika sömürgesi Kongo'da geçen roman; Avrupalı tüccar Kurtz'un, fildişi toplamak için yerlileri köle gibi çalıştırdığını hatta

dilse yüzüncesini öldürdüğünü anlatırken, anlatıcının gözüyle Afrika'nın fotoğrafını çekiyor. Lotz'un referans verdiği diğer yapıtı ise Francis Ford Coppola'nın *Apocalypse Now* adlı filmi; bu kez, Amerikalıların askeri bir çıkarma aracılığı ile Vietnam'da hâkimiyet kurma çabası söz konusu... Bu izlekten bakıldığında Batının sömürge tarihi, söylem olarak kendini "bul, ruhuna ulaş, sömürgeleştir" üzerine kurarak başlıyor ve ardından iki kutuplu dünya sonrası "vaat et, umut ver ve bağımlı hale getir" noktasına ulaşıyor. Metinde bu yolu kat eden yazar, 11 Eylül sonrasının dünyasına yani yeni-sömürgeci söyleme varıyor. Varılan bu noktada ise, Aydınlanmanın başlangıcından bugüne ilerlemeci tarih anlayışının doğurduğu kavramlar ironize edilerek tartışmaya açılıyor. Yazar bu iki yapıtı oyun metninin omurgasına yerleştirirken, tarih boyu batının benzer eylem planlarını tekrar edişini ve söylem biçimlerini nasıl dönüştürdüğünü deşifre ediyor. Bu da, tiyatro için katmanlı bir politik biçim ve dil arayan kışkırtıcı bir metin çıkarıyor ortaya. Çağdaş Alman tiyatrosunun önemli yönetmenleri arasında sayılan Nurkan Erpulat, Lotz'un oyununu Türkiye penceresinden okuyor. Yönetmen, karanlığı öteki tarafta değil kendinde aramanın dilini bir sahneleme önermesine dönüştürüyor.

■ In his play *The Ridiculous Darkness* penned in 2014, Wolfram Lotz, one of the young playwrights of contemporary German theatre, brings a sharp view of the new world order while inviting the audience to an eerie journey into the non-existent rain forests of Afghanistan. The play opens with the defence of a Somali pirate and tracks two German soldiers on a secret mission in Afghanistan. The voyage of the soldiers down the river brings to the mind the gradual history of western colonisation. Through the soldiers encounters on their journey lasting throughout the play, Lotz disrupts and satirises the dominant discourse of western-centred thought and history writing. By means of masterfully connected characters and the parody of their worlds, a shameful history is revealed. It is the history of those with good intentions becoming barbarous in order to civilise those that are 'underdeveloped' or not yet 'civilised'.



*The Ridiculous Darkness*, a work arriving at the present while tracing the history of colonisation, is based on two works. The first is *Heart of Darkness* by Joseph Conrad. The novel tells the story of the European trader Kurtz who works locals as slaves collecting ivory, even killing hundreds if he wishes so in the Belgian colony of Congo. The other work Lotz refers to is the film *Apocalypse Now* directed by Francis Ford Coppola. This time, the Americans attempt to dominate Vietnam through a military operation. From this perspective, the colonial history of the west begins by establishing its discourse as 'seek, reach for its soul, colonise', and after the world is dominated by two polarising powers as 'promise, give hope and make dependent'. The author eventually arrives at the world of post 9/11, namely the neo-colonialist narrative. At this point, the concepts of progressive history from the beginning of Enlightenment to the present day are ironised and opened for discussion. While the author places these two works at the centre of the text, he decodes how the West has revised similar action plans throughout history and transformed its discourse. This leads to a provocative text in search of a multilayered political form and language for theatre. Considered to be one of the prominent directors of contemporary German theatre, Nurkan Erpulat interprets Lotz's work for a Turkish background. The director turns the language of seeking the darkness not in the other but within thysself into a staging proposition. ■



BAKIRKÖY BELEDİYE TİYATROLARI (BBT) 1989'da Adile Naşit Kültür Merkezi'nde, Taner Barlas'ın yönettiği *Zilli Zarife* adlı oyunla bir vakıf tiyatrosu olarak faaliyete geçen topluluk; 1991'de resmi olarak Bakırköy Belediye Tiyatrosu adını alarak Aziz Nesin Sahnesi'nde çalışmalarına devam etti. Aynı yıl Ataköy 9. Kısım'da, 1880'li yıllarda Baruthane olarak kullanılan tarihi yapının yenileme inşaatına başlandı. Metin Deniz'in hazırladığı plan ve projelerle aslına uygun olarak restore edilen yapıda iki tiyatro sahnesine yer verildi. Mart 1993'ten itibaren Yunus Emre Kültür Merkezi adı ile sanatsal çalışmalara başlanan binada halen, BBT'ye ait; Müşfik Kenter Sahnesi ve Turhan Tuzcu Sahnesi adlı iki tiyatro salonu bulunmaktadır. Genç, dinamik kadrosu ile yerli ve yabancı repertuarın çağdaş ve klasik örneklerini sahneleyen BBT'de, şimdiye dek genel sanat yönetmeni olarak; Prof. Zeliha Berksoy, Pekcan Koşar, Müşfik Kenter ve Kadriye Kenter gibi tiyatromuzun usta isimleri görev aldı. Alican Yücesoy'un, Türkiye'nin en genç genel sanat yönetmeni olarak Haziran 2015'te göreve başladığı BBT; Türkiye'nin üçüncü ödenekli, ilk ve tek ilçe tiyatrosu. Kuruluşundan bu yana örnek bir bölge tiyatrosu haline gelen topluluk, bugüne dek yürüttüğü eğitsel ve kültürel çalışmalarla da

kültür-sanat hayatımızda önemli görevler üstlendi ve Türkiye'nin önemli kurumlarından sayısız ödül aldı. Oluşturduğu modellerle birçok bölgede yeni oluşumların yolunu açan BBT; Kocaeli Büyükşehir Belediyesi Şehir Tiyatroları ve Eskişehir Büyükşehir Belediyesi Şehir Tiyatroları'nın kuruluş süreçlerine önemli katkılar sağladı. Seçkin repertuarı, projeleri,

ortaklıkları ve gerçekleştirdiği turnelerle kent ve ülke düzeyinde etkinliğini artıran BBT; uluslararası bir tiyatro modeline ulaşarak Bakırköy'ü dünyanın sayılı kültür merkezlerinden biri haline getirmeyi hedeflemekte.

THE BAKIRKÖY MUNICIPALITY THEATRE (BBT) started as a foundation theatre in 1989 with the play *Zilli Zarife* directed by Taner Barlas at the Adile Naşit Cultural Centre. In 1991 the company was officially renamed as the Bakırköy Municipality Theatre and continued its work at the Aziz Nesin Stage. The same year renovations started at the historic building in Ataköy Section 9 that was used as a gunpowder factory around 1880's. Two theatre stages were built in the building that was renovated faithful to its original according to plans and projects drawn by Deniz Metin. BBT currently owns the building that went into service as the Yunus Emre Cultural Centre in 1993. The building contains two theatre halls named Müşfik Kenter Stage and Turhan Tuzcu Stage. BBT stages both contemporary and classical national and international theatre works with its young and energetic cast. Distinguished names of Turkish theatre including Prof. Zeliha Berksoy, Pekcan Koşar, Müşfik Kenter and Kadriye Kenter have served as the General Artistic Director. Alican Yücesoy took over the post as the youngest General Artistic Director in 2015. BBT is the third funded, first and only province theatre in Turkey. Since its foundation the company has become an exemplary regional theatre, it has made distinguished contributions to our life of art and culture with educational and cultural projects and received numerous awards from prominent institutions in Turkey. BBT has paved the way for similar institutions and contributed immensely to the establishment of Kocaeli and Eskişehir Metropolitan Municipality Theatres. The company has increased its

efficiency on the scale of both the city and the country with its outstanding repertoire, projects, collaborations and tours. BBT aims to become an international theatre and turn Bakırköy into one of the distinguished cultural centres of the world.

**YÖNETMEN** Ankara'da doğan Nurkan Erpulat, Ernst Busch Dramatik Sanatlar Akademisi'nde yönetmenlik yaptı. İlk projelerinden biri olan ve Berlin'deki HAU tiyatrolarında sahnelenen *Ötesinde-Gay misin yoksa Türk müsün?* (*Jenseit-Bist Du schwul oder Bist Du Türke?*) yanı sıra Kafka'nın *Berlin'deki Deutsches Theatre'daki Şatosu* ve Gorki'nin *Güneşin Çocukları'nı* Viyana Volksstheater'ında sahnelenmek üzere uyarladı. Sanatçı, gençlik tiyatrosu kapsamında gerçekleştirdiği kimi prodüksiyon ve projeleriyle, dünya çapında festival ve organizasyonlara davet edildi ve çok sayıda ödül aldı. Jens Hillje ile birlikte, 2011'de Berlin'deki Ballhaus Naunynstraße'ye yönettiği oyun olan *Mad Blood*'ı geliştirdi. Eser daha sonra Theatertreffen ve Mülheimer Theatertagen festivallerine davet edildi ve ardından 2011'de *Theater Heute* dergisi tarafından "Yılın Tiyatro Oyunu" olarak onurlandırıldı. 2011'de *Theater Heute* tarafından yılın genç yönetmeni unvanını alan sanatçı; 2011 ve 2013 yılları arasında Düsseldorf Schauspielhaus'da kalıcı yönetmenlik yaptı. Maxim Gorki Tiyatrosu'nda Çehov'un *Vişne Bahçesi*'ni 2013-2014 sezonunun açılış prodüksiyonu olarak yöneten sanatçı, 2013'ten günümüze, kalıcı yönetmenlik yaptığı bu kurumda; Joe Orton'ın *Eğlenceli Bay Sloane*'u, Olga Grjasnowa'nın *Evliliğin Hukuki Tehlikesi* (*Die juristische Unschärfe einer Ehe*) ve *Ya Sev, Ya Terket!*'i gibi oyunları sahneledi.

**DIRECTOR** Ankara-born Nurkan Erpulat worked as a director at the Ernst Busch Academy of Dramatic Arts. In addition to one of his early projects *Beyond – Are you Gay or are you Turkish?* (*Jenseit-Bist Du schwul oder Bist Du Türke?*) which was staged at the HAU theatres in Berlin, he also adapted *The Castle* by Kafka to be staged at the Deutsches Theatre in Berlin, and *Children of the Sun* by Gorky to be staged at the Volkstheater in Vienna. The artist has been invited to international festivals and organisations in recognition of several projects and productions he has developed as a part of youth theatre and has received numerous awards. In 2011 he developed *Mad Blood*, which he also directed, with Jens Hillje for Ballhaus Naunynstraße in Berlin. The production was invited to the Theatertreffen and Mülheimer Theatergarten festivals. The same year, it was named 'Play of the Year' and the artist was selected 'Young Director of the Year' by *Theater*

*Heute*. He was the resident director at the Düsseldorf Schauspielhaus between 2011 and 2013. He has been a resident director at the Maxim Gorky Theatre since 2013 and has staged *Cherry Orchard* by Chekhov as the opening production of the 2013-2014 season. Erpulat has staged productions at the Maxim Gorky Theatre including *Entertaining Mr Sloane* by Joe Orton, *Die juristische Unschärfe einer Ehe* (*The Legal Haziness of a Marriage*) by Olga Grjasnowa and *Ya Sev, Ya Terket!* (*Love it or Leave it!*).



**RUHIYE**  
MRS. SPIRIT

#### HAREKET ATÖLYESİ TOPLULUĞU

*Yazan Written by:* "Hayâl Ufkunda Uçan Binbir Renkler", *Solist Soloist:* Zeynep Yazıcı/Alaturka Records)  
**Hareket Atölyesi Topluluğu** – *Genel Sanat Yönetmeni General Art Director:* Zeynep Günsür  
*Dramaturji Dramaturgy:* Hareket Atölyesi Topluluğu – *Hareket Düzeni Movement Arrangement:* Hareket Atölyesi Topluluğu – *Hareket Yönetimi Movement Direction:* Deniz Yamanus, Ece Ulutan Yüceil  
*Kostüm, Nesne Tasarımı ve Yerleştirme Costume, Object Design and Installation:* Leyla Okan  
*Ses ve Müzik Tasarımı Sound & Music Design:* Erdem Akyatan, Ece Ulutan Yüceil  
*Music:* Neveser Kökdeş,

*Teşekkürler Thanks to Nnaco, Kizdört Dans Okulu, Kadir Has Üniversitesi*

#### ADAHAN İstanbul

**1 ARALIK DECEMBER**  
CT. SA. 18.30 | 20.30

**2 ARALIK DECEMBER**  
PA. SU. 18.30 | 20.30

Yaklaşık 40' sürer; ara yoktur.  
Lasts app. 40'; no intermission.  
Biletler Tickets 55 TL  
Öğrenci Student 10 TL

■ Hareket Atölyesi Topluluğu'nun son çalışması olan *Ruhiye*'nin, canlı icrayı, önceden çekilmiş fotoğraflar ve kurgulanmış hareketli görüntü üzerinden akan video enstalasyon ile buluşturan teatral bir yapısı vardır. Genelde hareket tiyatrosu alanında çalışan topluluk, bu işlerini performatif bir enstalasyon, video sanatı ve hareketin birleşme kümelerinde; arada, eşikte duran bir iş olarak tasarlamaktadır. İcra esnasında seyirci, daha önceden çekilmiş görüntülerle ilişki içinde olan hareket ve söz kurgularına şahit olur. Mekânın içine yerleştirilmiş fotoğraflar, farklı medyalarda (bilgisayar ekranı ve DVD monitörleri, projeksiyondan duvara yansıtılarak) yayınlanan hareketli görüntüler, icra alanına ulaşana kadar seyircinin yolculuğuna eşlik eder ve *Ruhiye*'nin evrenini oluşturur. Canlı icra bittikten sonra da, mekânda kalmaya devam ederek, yaşanan deneyimin hatırasını, gölgesini ve imgesini taşımaya devam eder. Niyet, icranın imgesel yerleştirmesinin, ruh olarak mekânda kalması ve mekânı işlemeye devam etmesidir. *Ruhiye*, bir kadınlar kabilesinin birlikte kurduğu hayallerin resimleri, hareketli görüntüleri ve ses cümleleridir. Birbirini uzun zamandır tanıyan bir avuç kadının, birbirini unutma ve tanımama





çabası, başka bir deyişle özellikle bilmediği şeyleri araştıran dışı ruhun gündüz düşleridir. Bu düşler vasıtasıyla gerçekliğin içinde bir başka gerçeklik katmanı oluşur, günlük hayatın içinde yaşanır ve şehrin bedenine siner. Ruhiye, bir yılı aşkın bir zamandır İstanbul şehrinde dolanmakta, hayalleri eşliğinde sokaklarda, parklarda, su kenarları ve şehir ormanlarında gezinmektedir. Kendi bedeninin hafızasını şehre kazır; taşla konuşur, kediyile birlikte merdivene kıvrılır, geçmişini değiştirir ve geleceği hatırlar. İmgeler, hafıza nehirlerinde belirir ve kaybolur. Hem kayboluşun hem de geleceğin izini taşır bedenler. Ya da zaman denilen yanılsama içinde küçük bir çatlak oluşur, o çatlağın içinden geçen atomlar bedenden uzaklaşır ve geri dönerler. *Ruhiye*, Aristotelesvari bir deyişle, olmak ile olmama haline eşit uzaklıktadır, Taocu bir bakışla “var olanda var olmayanın kullandığı imkânlar vardır.”

■ The latest project by Hareket Atölyesi Company, *Ruhiye* has a theatric structure that combines live performance with pre-shot photographs, moving images and projected video installations. The company, known for its works in physical theatre, designed this piece as one that stands at the threshold and in between, at the intersection of performative installation, video art and live movement. Audience witnesses the interplay between pre-shot images, movement and word fictions during the performance. Photographs installed around the performance space and moving images on different mediums (computer screens, DVD monitors, projections on the walls) accompany the viewer to the performance stage and create *Ruhiye*'s universe. They remain in the space after the live performance, bearing the shadow, image and memory of the experience. The intention is that the image installation lingers on at the location as the spirit and keeps on processing the space. *Ruhiye* is pictures, moving images and sound sentences of the collective dreams of a tribe of women. It is the attempt of a handful of women who have known one another for a long time to forget and unknow each other. In other words, the daydreams of the female spirit that especially seeks things that are unknown to her. Through these dreams another layer of reality forms within reality, it is experienced in daily life and seeps into the body of the city. Ruhiye has been wandering around in Istanbul for over a year, walking through the streets, parks, waterfronts and city forests in the company of her dreams. She carves her body memory on the city; speaks to stones; curls

up on some stairs with a cat, changes the past and remembers the future. Images rise and sink in rivers of memory. Bodies bear traces of both loss and fortune. Or a crack forms in the illusion called time, atoms going through the fissure stray from and return to the body. In Aristotelian words, Ruhiye is equally distant from both being and not being, from a Taoist viewpoint ‘That all things are provided for by the nothingness’. ■

**HAREKET ATÖLYESİ TOPLULUĞU** Zeynep Günsür tarafından 1999 yılı Kasım ayında kurulduğundan beri; farklı yaş ve altyapılardan gelen kişilerin her türlü bedenle, farklı disiplinler içinde araştırma çalışmaları yaptıkları bir atölye. Araştırmalarının merkezinde bedenler ve hareket olsa da, bedenin kendi içsel tarihi ve hafızasına çok önem veren ve insana ait her türlü ifade üzerine odaklanan bu çalışmalar; mekân/mimari, ses/müzik, hareket/dans, metin/edebiyat ve film/medya disiplinlerinin karşılaşmasından yararlanıyor. İhtiyaçtan doğan sanat üzerine düşünen ve üretmeye devam eden topluluğa ait atölyelerin bir diğer amacı ise, katılan herkes için farklı yaratıcı alanlar oluşturabilme niyeti. On sekiz yıldır profesyonel olarak hareket tiyatrosu alanında ürettiği işleri sahneleyen Hareket Atölyesi Topluluğu, bugüne dek *İnsan(lık) Hali*, *aHHval* ve *Kül-Kadın* gibi oyunları sahneledi.

**HAREKET ATÖLYESİ TOPLULUĞU** Movement Atelier has been formed by Zeynep Günsür in Nov.1999. It is a company of different backgrounds and different bodies from ranging ages where they are experimenting with space/architecture- sound/ music-movement/dance-text/literature and film/media. These works primarily focus on body's own history and memory. Movement Atelier continuously dwells into the need of artistic output and stresses the intention to generate fields of creativity for each participant. The company continues to stage works in the field of movement theatre for the last 18 years. Some of the works are *Human(ly) Condition*, *cirCUMstances*, *Cind-Woman*.



## DO KU MAN

### TALDANS

*Konsept ve Koreografi Concept & Choreography:*

**Filiz Sızanlı, Mustafa Kaplan**

*Skenografi Scenography:*

**Erki de Vries**

*Obje Tasarımı Object Design:*

**Kerem Özel**

*Işık Tasarımı Light Design:*

**Utku Kara**

*Proje Koordinatörü Project Coordinator:*

**Fırat Kuşçu**

*Dansçılar Dancers:*

**Burcu Uçatenik, Ekin Tunceli, Fatih Gençkal, Fırat Kuşçu, Jasmin İhraç, Melih Kırac, Sedef Gökçe, Yazı Ece Köz**

■ Taldans'ın on sene önce Linz'deki bir tekstil fabrikasının mekânini, hareket, ses ve ritim ekseninde ele almasıyla doğan projesi *DO KU MAN*; genişlemiş hacmi, yeni ve artan kadrosu ve taze yorumuyla karşımızda. Konsept ve koreografiyi Mustafa Kaplan ve Filiz Sızanlı üstlenirken sahnede sesi; seyirciyi de kapsayacak şekilde gezdirme, ses blokları kurma ve modüler yapılar oluşturma görevi sekiz kişilik yeni dansçı ekipte. Taldans, formların işlevler tarafından belirlendiği, ses ve sözün kolaylıkla birbirine dönüşebildiği ve iç içe geçmiş modüllerden oluşan bir yapıda; farklı tonların, belli belirsiz geçişlerin ve çatlakların olduğu bir dizge inşa ediyor. Seste ve bedende sürekliliğin ve senkronizasyonun bir yakalanıp bir kaybedilmesiyle beden mekâna, mekân sese dönüşebilir mi? Fonksiyonel olan şey, her zaman kullanışlı mıdır? *DO KU MAN*, görünen ve hayal edilene; işlevsel ve işlemsel olana dair beliren ve kaybolan bir yerleştirme sunuyor.

■ *DO KU MAN* was born ten years ago when Taldans contextualised the workings of a textile factory in Linz in terms of its movement, sound, and rhythm. This time around

**MSGSÜ**  
**BOMONTI YERLEŞKESİ,**  
**ÇAĞDAŞ DANS ASD,**  
**ŞEBNEM SELİŞİK AKSAN**  
**SAHNESİ**

**1 ARALIK DECEMBER**  
CT. SA. 20.30

**2 ARALIK DECEMBER**  
PA. SÜ. 15.00

Yaklaşık 60' sürer; ara yoktur.  
Lasts app. 60'; no intermission.

Biletler Tickets 55 TL  
Öğrenci Student 10 TL

*DO KU MAN* is on the stage with a larger cast and a fresh interpretation. Mustafa Kaplan and Filiz Sızanlı are the creators of the concept and choreography for the performance. A team of eight young dancers undertake the task of moving the sound, building sound blocks and modular structures around the stage and among the audience. Taldans is a structure consisting of nested modules in which the forms are determined by functions, where the voice and the word can easily be interconnected. It builds a system in which different tones, vague transitions and cracks form. With losing and capturing continuity and synchronisation of sound and body, could the body transform into space, and space into sound? Is something functional always useful? *DO KU MAN* presents an installation about the visible and the imagined, and the functional and operational, that appears and disappears. ■

**TALDANS** birlikte ya da bağımsız çeşitli projelerin içinde yer alan Mustafa Kaplan ve Filiz Sızanlı tarafından 2003'te kuruldu. Uluslararası festivallerde eserlerini sergileyen topluluk, birçok kültür kurumu ve festival ile ortak prodüksiyonlar gerçekleştirdi. Aynı zamanda kişisel projelerini de hayata geçiren sanatçılar; uluslararası atölyeler yanı sıra panel ve konferanslara da davet edilmektedirler. Topluluğun gerçekleştirdiği eserlerden bazıları şunlardır: *Dolap* (2000), *SekSek* (2002), *Solum* (2004), *Graf* (2006) ve *Dokuman* (2009), *Site* (2010), *Eskiyeşi* (2011), *Acilen Hareket Etmemiz Lazım* (2014), *600 Adım Projesi* (2014), *X-Apartments* (2015), *Güneşin Zaptı* (2017) ve Julie Nioche & Taldans ortaklığında *Ritual for a Sensitive Geography* (2018).

**TALDANS** was co-founded in 2003 by Mustafa Kaplan and Filiz Sızanlı, who have worked together in several projects. The company has staged its productions at international festivals and has developed co-productions with numerous cultural institutions and festivals. In addition to producing individual projects, the artists are invited to international workshops, symposiums and conferences. Some of the company's productions include *Dolap* (2000), *SekSek* (2002), *Solum* (2004), *Graf* (2006) ve *Dokuman* (2009), *Site* (2010), *Eskiyeşi* (2011), *Acilen Hareket Etmemiz Lazım* (2014), *600 Adım Projesi* (2014), *X-Apartments* (2015), *Güneşin Zaptı* (2017) and a Julie Nioche & Taldans coproduction *Ritual for a Sensitive Geography* (2018).

**FİLİZ SIZANLI** Filiz Sızanlı İstanbul Teknik Üniversitesi Mimarlık Fakültesi'ndeki eğitimini tamamladıktan sonra, 1997 yılında İstanbul Büyükşehir Belediyesi Şehir Tiyatroları'nın Tiyatro Araştırma Laboratuvarı bünyesinde çeşitli dans ve tiyatro projelerinde yer aldı. 2000 yılında Çatı Çağdaş Dans Sanatçıları Derneği'nin kurucu üyeleri arasında yer alan sanatçı; 2001-2005 yılları arasında Fransa'da Devlet Sanatçısı olarak Montpellier Ulusal Koreografi Merkezi'nde Mathilde Monnier ile çalıştı. Bu süreçte ayrıca Emmanuelle Hyunh, Mustafa Kaplan, Jann Marussich ve Julie Nioche'un projelerinde dans etti. 2002 yılında Mustafa Kaplan ile birlikte Taldans'ı kuran Sızanlı; bugüne dek 2013-2015 yılları arasında Eskişehir Anadolu Üniversitesi Devlet Konservatuvarı Tiyatro Bölümü'nde ve halen Eskişehir Şehir Tiyatroları ve 2017 yılından beri de MSGSÜ Çağdaş Dans Anasanat Dalı'nda dans ve hareket derslerinde beden ve mekân ilişkisi üzerine eğitimler vermekte.

**FİLİZ SIZANLI** studied architecture at the Istanbul Technical University and after completing her education in 1997, she took part in various dance and theatre projects at the Istanbul Municipal Theatres' Research Laboratory program. She was one of the founders of the Çatı Contemporary Dance Artists Association (2000) and studied in France with Mathilde Monnier at the National Choreographic Centre of Montpellier between 2001-2005, during which time she also danced for the projects of Emmanuelle Hyunh, Mustafa Kaplan, Jann Marussich and Julie Nioche. Together with Mustafa Kaplan, she co-founded Taldans in 2002. In addition to her performing activities, Sızanlı taught on the relationship of body and space at the Eskişehir Anadolu University State Conservatory's Theatre Department (2013-2015), Eskişehir Municipal Theatres and at the Contemporary Dance Department of the Mimar Sinan Fine Arts University since 2017.

**MUSTAFA KAPLAN** 1965'te Konya'da doğan sanatçı, 1984-1986 yılları arasında Geyvan McMillan'dan Graham Tekniği dersleri alarak dansa başladı. Aynı dönem Bulunmaz Tiyatro'da oyunculuk eğitimi alan sanatçı 1989-1992'de Çağdaş Bale Topluluğu'nda dans etti. Yıldız Teknik Üniversitesi Elektronik ve

Haberleşme Mühendisliği'ni 1990'da bitiren Kaplan; aynı yıl İstanbul Şehir Tiyatroları'na dansçı olarak katıldı, bu kurum bünyesindeki Tiyatro Araştırma Laboratuvarı'nda (TAL) Beklan ve Ayla Algan'dan oyunculuk dersleri aldı ve 2001'e dek bu tiyatrunun çeşitli oyunlarında dans etti; koreografiler gerçekleştirdi. 1997'de Filiz Sızanlı ile birlikte çalışmaya başladı. Aydın Teker'in koreografilerinde de dans eden sanatçı, Yeşil Üzümler, Dance Factory, Taldans ve ÇATI Stüdyosu'nun kurucularındandır. Yapımlarıyla; yurtiçi ve yurtdışı pek çok tiyatro ve dans festivaline katılan, atölyeler gerçekleştiren Kaplan, halen Çatı Stüdyosu'nda dans dersleri vermektedir.

**MUSTAFA KAPLAN** Born in Konya in 1965, Mustafa Kaplan started dancing by taking lessons on the Graham Technique from Geyvan McMillan between 1984-1986. During the same period he studied acting at Bulunmaz Theatre and danced with Çağdaş Bale Topluluğu (Contemporary Ballet Company) between 1989-1992. He graduated from Yıldız Technical University Department of Electronics and Communications Engineering in 1990 and joined Istanbul Municipality Theatre as a dancer the same year. At Istanbul Municipality Theatre, he studied acting with Beklan and Ayla Algan at the Theatre Research Laboratory and as well as doing choreography performed as a dancer at its plays until 2001. He started working with Filiz Sızanlı in 1997. In addition to performing choreographies by Aydın Teker; he is a founding member of Yeşil Üzümler dance theatre, Dance Factory, Taldans, and ÇATI. He attended many local and international theatre and dance festivals with his productions and held workshops and is currently giving dance lessons at ÇATI Studio.

*Teşekkürler Thanks to 2009'daki projenin ortak yapımcıları 2009 production's co-producers: Linz 2009 European Capital of Culture, Festival Montpellier Danse 2009 ve 0090 Kunsten Festival, 2009'daki projenin destekçileri 2009 production's supporters: Dans le cadre de la Saison de la Turquie en France, juillet 2009 – mars 2010 "Turquie et merveilles", Productiehuis Rotterdam @ De Singel Internationale Kunstcampus, MSGSÜ Çağdaş Dans ASD, Kerem Gelebek, Loup Abramovic, Cevdet Ereğ, Gurur Ertem, Sinan Kestelli, Sima Can Kaplan, Gizem Bilgen, Yüksel Aymaz, Aslı Bostancı, Ha Za Vu Zu*



## SAHİBİNİN SESİ HIS MASTER'S VOICE

### İSTANBUL DEVLET TİYATROSU

*Yazan Written by:*

**Sevim Burak**

*Yöneten Directed by:*

**İskender Altın**

*Dekor Tasarımı Stage Design:*

**Şirin Dağtekin Yenen**

*Kostüm Tasarımı Costume Design:*

**Çevren Günger**

*Işık Tasarımı Light Design:*

**Akın Yılmaz**

*Müzik Music:*

**Cem İdiz**

*Koreografi Choreography:*

**Sibel Sürel**

*Dramaturji Dramaturgy:*

**Canan Kırımsoy**

*Müzik Çalıştırıcısı Musical Training:*

**Burçak Çöllü**

*Yönetmen Yardımcısı Assistant Director:*

**Meltem Evcioğlu**

*Asistan Assistant:*

**Nazlı Uğurtaş**

*Oynayanlar Performers:*

**Fatih Topçuoğlu, Ebru Aytürk, Lebib Gökhan, Meltem Evcioğlu, Oğuz Tunç, Eren Özyalçın, Murat Yatman, Esra Akbaş, Tayfun Sav, Duygu Başkaya, Berk Sezenler, Burak Aksak, Ecesu Sevindik, Dilara Suer**

### ÜSKÜDAR TEKEL SAHNESİ

**2 ARALIK DECEMBER**  
PA. SÜ. 15,00

**3 ARALIK DECEMBER**  
PT. MO. 20,30

Yaklaşık 120' sürer; 2 Perde.

Lasts app. 120'; 2 Acts.

Türkçe; İngilizce üstyazılı.

Turkish with English surtitles.

Biletler Tickets 45 TL

Öğrenci Student 10 TL

### Sevim Burak ve İç içe Geçen İki Oyun

■ Sevim Burak, edebiyat dünyamızın ayrıksı ve incelemekten keyif alınan öncü kadın yazarlarından; onu konu alan dergilerin sayı ve yıllarına bakınca görülür ki, her 10 yılda bir Sevim Burak kapak olmakta. Hikâye sırasıyla, iki oyun yazmıştır; *Sahibinin Sesi* ve *İşte Baş İşte Gövde İşte Kanatlar*. *Everst My Lord* ise bu dramatik eserlerin dışında olup Sevim Burak tarafından da tiyatro eseri olarak kabul edilmemiştir. *Yanık Saraylar* adlı eserinde bu oyunların hikâyesini anlatır Sevim Burak; Kuzguncuk sokaklarını, insanlarını, mekânlarını ve konaklarını... Doğumları, ölümleri, yalnızlıkları, kederleri ve göçleri; Yahudileri, Türkleri, Rumları ve Ermenileri... Büyüklerden, komşulardan ya da arkadaşlardan işitilen hikâyeler; kendi benliğinde sarmalanır, birleşir, ayrılır ve şekil değiştirerek hayat bulur. *Yanık Saraylar*'daki hikâyelerden biri olup, sonra *Sahibinin Sesi* oyununa dönüşecek olan *Ah Ya Rab Yehova* adlı hikâye şöyle başlar:

“Bayan zembul allahanati  
Burada mefdundur  
Tarihi vefatı 7 Temmuz 1931



*Burada mefduंसun bayan zembul  
Çabuk soldun ey goncai gül  
Melekler eder seni kabul  
Cennette ebedi rahatını bul”*

Tarih sırasına göre ilk oyun *Sahibinin Sesi*'dir. Bilal ve Ziya beyler kardeşler. Bilal Bağana; *İşte baş İşte Gövde İşte Kanatlar* oyunundan Melek ve Nivart'ın tarifiyle; heybetli, yakışıklı ve çapkındır, Kuzguncuk'taki konağında Zembul ile oturmaktadır. Yahudi asıllı (söylenişle Zimbül, yazılışla Zembul) Zembul Allahanati, Bilal Bey'in konağına yerleşince Sümbül adını alır. Nikahları yoktur. Ailesi tarafından, sevmediği biriyle nişanlandırılmak istenen Zembul; Kuzguncuk eşrafından yakışıklı, Fransızca bilen, zengin ve lüks yaşantısı dilden dile anlatılan Bilal'e âşık olur ve ondan hamile kalır. Oysa Bilal, korkak, asker kaçağı, bencil ve paranoyaktır; kuzeni/kardeşi Ziya Bey'den şüphelenerek çocuğun ondan olduğu paranoyası içindedir. Ziya Bey ise karısı Nurperi'nin sık sık hastalanan annesine gidişinden yararlanarak küçük yaştaki Melek'i resmi nikahlı olmayan eşi ilan eder. Bilal Bey ise bu durumla ilgili kâbuslar, rüyalar görmekte ve her gördüğü, duyduğu şeyi bu paranoya ile yorumlamaktadır; en nefret ettiği şey sonunda başına gelmiştir, Zembul hamiledir ve nikah talep etmektedir. Babası ise hasta ve ölmek üzeredir; bu durumdan kurtulmak ister, çare kendine yeni bir hüviyet bulmaktır, bulur da... Yeni kimliği yanarak ölen tayyareci Muzaffer Seza'dır. Muzaffer Seza zamanla, Bilal'in gerçek ve gerçek dışı dünyasına

girer, aslında onun vicdanının sesidir. Bu sırada babası ölür, yakalanma paranoyasıyla cenazeye bile katılmaz. Bu tam olarak Bilal Bağana'nın ölümü ve Muzaffer Seza'nın doğuşudur. Bu yeni doğuş aynı zamanda ölümün de başlangıcıdır. Bilal'in ayağına dikiş iğnesi saplanır ya da o sıralarda çok popüler olan bir gazete hikâyesinin vehmine kapılır; ne olursa olsun, ister gerçek ya da gerçek dışı, bu acı kalbine doğru ilerlerken aynı zamanda Zembul'un hamileliği de ilerler. Bilal için, Zembul'u sık sık yoklayan akrabalar ve onu soran herkes artık düşmandır. Artık herkes Bilal'e düşmandır, bütün ısrarlara rağmen evlenmeye yanaşmaz. Evden çıkmamakta ve gizlice mesafeleri ölçerek, yangını hazırlığı yapmaktadır. Bu sırada oğlu (Sevim Burak'ın hikâyelerinin bütün kahramanları gibi iki isimli) Ferit, Yahudi adıyla Verduli doğar. Kafası sola doğru yatık olan Ferit, sakat doğmuştur; Bilal için, artık kurtulması gereken biri daha vardır! Bilal konağı ateşe verir, sonunda yaralı kurtulur; oğlunu kurtarmak isteyen Zembul ise evladiyla birlikte yangında can verir. Tarih 7 Temmuz 1931'dir. Zembul, Yahudi mezarlığında toprağa verilirken, mezarlığın hemen yanı başındaki bir evde ise bir doğum gerçekleşmektedir. Kaptan Seyfi Bey ile Aysel Kudret'in oturdukları bu evin bahçesi ile mezarlık yan yanadır. Aysel Kudret, aslen; Bulgaristan göçmeni Yahudi asıllı bir ailenin kızı olan Marie Mandil'dir. Tarihsel olarak devam eden ikinci oyun, *İşte Baş İşte Gövde İşte Kanatlar*'dır. Aradan yıllar geçmiş Kuzguncuk değişmiş; göçler, ölümler ve savaşlar yaşanmış, Haydar Bey, Bilal Bey ve Nurperi Hanım herkes ölmüştür... Bilal'in ölümünden sonra konağı Ziya Bey yerleşmiş, annesinin ölümünden sonra Fatih'e yerleşen Nurperi Hanım ise eve gelmemektedir. Ziya Bey nikâh kıyacağı yalanıyla Melek'i kandırmakta ve ondan her açıdan faydalanmaktadır. Nurperi de ölünce, Melek nikâh için daha bir heveslenir. Yaşlanmakta olan Ziya Bey, eve yardıma gelen Nivart Hanım'a da tecavüz etmiş, ara sıra verdiği küçük paralarla, mirasına ortak edeceği yalanıyla onu da kandırmaktadır. Melek ise, Ziya Bey'den kalacak paraların hayaliyle, çocukluk aşkı Mezar Taşçı Hayri'ye borçlanmaktadır. Ziya Bey ölür. Konakta ise; yalnız, taciz edilmiş, hayatları çalınmış ve hayalleri yıkılmış yoksulluk içindeki Melek ve Nivart kalır. Konağın içinde, yoksulluk ve açlık içinde gökyüzüne uçarak melek olacaklardır. Yalnızlık, erkek tacizi, çalınmış hayatlar, ölüm, doğum ve göçmek... Bu iki oyundan kalan Sevim Burak gerçekleri; aslında ölüm ve doğum ile iç içe geçmiş toplamda tek bir hikâyeyi anlatır. Mezar taşında ise şunlar yazılıdır:

“Yazar  
Sevim Burak  
1931–1983  
Seni Görüyorum  
Oradasın  
Ağacın Altındasın  
Nefes Almıyorsun  
Gözlerin Açık  
Upuzun Yatıyorsun  
Koca Kuşun Yanında  
Uyuyorsun”

### Sevim Burak and Two Intertwined Plays

■ Eccentric and always a source of pleasure to analyze, Sevim Burak is one of the pioneering female authors of our literature and we look at the issues and years of the magazines which cover her works her from time to time, we realize that she is on the cover every ten years. Burak wrote two plays: *Sahibinin Sesi* (*His Master's Voice*) and *İşte Baş İşte Gövde İşte Kanatlar* (*There You Have the Head, the Body and the Wings*). As for *Everest My Lord*, it is completely different from these dramatic texts and was not considered a theatrical work by the author herself. She tells the story of these plays in her work *Yanık Saraylar* (*Burnt Palaces*): the streets of Kuzguncuk, its people, places and mansions... The births, the deaths, solitude, sorrow, migration... The Jews, the Turks, the Turkish Greeks and Armenians... The stories heard from the elders, the neighbors or friends wrap up tightly, combine, separate and come to life in another form. The story “Ah Ya Rab Yehova” contained in the book *Yanık Saraylar* and which will later on become the basis of *Sahibinin Sesi* starts like this:

“Ms Zembul Allahanati lies here.

Date of death 7 July 1931

Here lies Ms. Zembul.

Early have you faded o rosebud.

Angels will accept you into heaven.

May you rest in peace forever.”

Chronologically the first play is *Sahibinin Sesi*. Bilal and Ziya are brothers. Bilal Bağana, as described by Melek and Nivart from the play *İşte Baş İşte Gövde İşte Kanatlar*, is imposing, handsome and a womanizer and lives in his mansion in Kuzguncuk with Zembul. Zembul Allahanati is of Jewish origin and takes the names Sümbül when she moves to Bilal's house to live unmarried. Before this happened, Zembul's family wanted to wed her to someone she did not know. She then meets Bilal, who is from one of the leading families of Kuzguncuk, handsome, fluent in French, rich and fond of luxury which has become the talk of the neighbourhood, falls in love with him and becomes pregnant. However, Bilal is a coward draft-dodger who is also selfish and a paranoiac. He suspects that the child's father is his brother Ziya. On the other hand, Ziya takes the Melek, a very young girl, as his unmarried wife using his wife Nurperi's frequent visits to her sick mother as an opportunity. Bilal has nightmares and everything he hears or sees is related to his paranoia. What he hated the most has finally happened: Zembul is pregnant and want to marry. His father is sick and in his deathbed. He wants to get rid of everything and the solution is to assume a new identity, which he does. Now he is pilot Muzaffer Seza, who actually died in a fire. In time, Muzaffer Seza enters every vein of Bilal's real and unreal life; he is, in fact, the voice of Bilal's conscience.

When Bilal's father dies, he does not even attend the funeral out of the fear of getting caught. This is exactly the death of Bilal Bağana and the birth of Muzaffer Sea, a birth which is the beginning of death. Bilal's pain moves towards his heart, be it a sewing needle stuck in his foot or illusion caused by a story on a popular newspaper. Meanwhile, Zembul's pregnancy goes forward. Every relative who asks about Zembul or calls upon to see her have now become Bilal's enemies. Everyone is Bilal's enemy. He avoids every pressure put on him to marry Zembul. He never steps outside, but secretly measures the distances to plot an arson. Meanwhile, his son Ferit, Jewish name Verduli, (who has two names like all characters in Sevim Burak's stories) is born crippled. There it is! Now there is someone else Bilal has to get rid of. Finally Bilal sets the mansion on fire and gets out of it wounded but alive. However, Zembul dies in the fire with his son, while trying to save him. The date is 7 July 1931.

While Zembul was being buried in the Jewish cemetery, a birth takes place in the neighbouring house. Captain Seyfi and his wife Aysel Kudret live in this house next to the cemetery. Aysel Kudret's real name is Marie Mandil and she is the daughter of a Jewish family who migrated from Bulgaria. Then we move on to the second play *İşte Baş İşte Gövde İşte Kanatlar*. Years have gone by... Kuzguncuk has changed; it has seen migration, deaths, and wars. Haydar, Bilal and Nurperi have all died. Ziya moved to the mansion after Bilal's death. His wife settled in her mother's house after she passed away and refuses to come back. With false promises of marriage, Ziya exploits Melek in every way. When Ziya's wife Nurperi dies, Melek becomes more hopeful for a possible marriage. On the other hand, Ziya, who is now old, rapes Nivart who comes to the mansion to help with the chores. He gives her small amounts of money saying that she would have a share in his will. Melek, dreaming of the riches Ziya will leave her, starts owing money to her childhood love Hayri, who is a gravestone master. Then Ziya dies... Alone, exploited, ripped of their lives and dreams, Melek and Nivart are left in the mansion without a penny. They will become angels and fly up into the sky. Loneliness, man abuse, stolen lives, death, birth and migration... What is left from these two plays actually tells a single story intertwined with death and birth. Sevim Burak's gravestone reads:

‘Author

Sevim Burak

1931–1983

I see you

there you are

beneath the tree

You don't breathe.

With your eyes open

you lie long there,

sleeping

next to the big bird' ■

İSTANBUL DEVLET TİYATROSU 40. sanat yılına ulaşan tarihiyle, Devlet Tiyatroları'nın köklü bir koludur. 1969'da İstanbul Kültür Sarayı adıyla açılan Atatürk Kültür Merkezi'nde; her hafta Ankara Devlet Tiyatrosu'ndan gelen oyunların sahnelenmesi, İstanbul Devlet Tiyatrosu'nun temellerini oluşturdu. Kültür Sarayı, 1970'te *Cadı Kazanı* adlı oyunun gösterimi sırasında bir yangın nedeniyle harap olunca, Devlet Tiyatrosu yeni bir sahne arayışına girdi ve Taksim'deki Venüs Sineması kiralanarak Taksim Sahnesi adıyla kullanılmaya başlandı. 1978'de onarılan Kültür Sarayı, Atatürk Kültür Merkezi adıyla hizmete girdi. Aynı yıl İstanbul Devlet Tiyatrosu, idari ve bürokratik birimleri oluşturularak, Devlet Tiyatroları Genel Müdürlüğü'ne bağlı bölge tiyatrosu olarak kuruldu ve 7 Nisan 1979'da Ergun Sav'ın yazdığı, Can Gürzap'ın yönettiği *Pof'la Paf* adlı çocuk oyunu ile perdelerini açtı. 1978–1979 sezonu ile birlikte yerleşik kadrosu ile çalışmalarına devam eden topluluk, kuruluşundan bugüne; klasiklerden çağdaş eserlere uzanan geniş bir yelpazede, yerli ve yabancı 400'e yakın tiyatro eserini seyirciyle buluşturdu. İstanbul Devlet Tiyatrosu, 2018–2019 sezonunda kutlayacağı 40. sanat yılında da kuruluş ilkelerine bağlı kalarak; toplumun kültürel gelişimine ve Türk dilinin en iyi ve doğru şekilde kullanımına katkıda bulunmaya, tiyatronun ülke içinde daha çok bölgeye ulaşması için çalışmaya devam etmekte.

İSTANBUL STATE THEATRE, with almost 40 years of history, is a well-established branch of the State Theatres. Established as the Istanbul Culture Centre (later renamed the Atatürk Culture Centre) in 1969 with plays staged every week from the Ankara State Theatre laid the foundations for the Istanbul State Theatre. Following the destruction of the Culture Palace in a fire that erupted during the staging of *The Crucible* in 1970, the theatre started to search for a new venue. The Venus Movie Theatre was rented and used with the name Taksim Stage. The Culture Palace was repaired in 1978 and went into service with the name Atatürk Culture Centre. With the assignment of administrative offices the same year it was established as the regional theatre operating under the State Theatres General Directorate. Its grand opening was with a play for children *Pof'la Paf* written by Ergun Sav and directed by Can Gürzap on April 7, 1979. Working with its resident cast since the 1978–1979 season, the Istanbul State Theatre has brought nearly 400 theatre plays both national and foreign, ranging from classical to modern to its audiences. Istanbul State Theatre will be celebrating its 40<sup>th</sup> year in the 2018–2019 season while retaining its founding principles of continuing

to work towards the cultural development of society, contributing to the best and right use of the Turkish language and spreading theatre appreciation to more regions of the country.

YÖNETMEN 1993'te Devlet Tiyatroları sanatçısı olan İskender Altın, 1964'te Eskişehir'de doğdu. 1986'da Dokuz Eylül Üniversitesi İktisat Fakültesi ve 1990'da Hacettepe Üniversitesi Devlet Konservatuvarı Tiyatro Oyunculuk Bölümü'nden mezun oldu. Bugüne dek Devlet Tiyatroları ve özel tiyatrolarda; Vaclav Havel'in *Görüşme Kutlama Çağrı*, Stanislav Stratiev'in *Otobüs*, Bilgesu Erenus'un *Arka Bahçe*, Vasif Öngören'in *Zengin Mutfağı*, Aziz Nesin'in *Çıcu*, Bertolt Brecht'in *Bay Puntilla ile Uşağı Matti*, Stefan Tsanev'in *Sokratesin Son Gecesi*, Cem İdiz'in *Şarkı SöylüCEM*, Sevim Burak'ın *İşte Baş İşte Gövde İşte Kanatlar*, John Logan'ın *Kırmızı*, Neil Labute'un *Vurgun-3 Oyun*, Moisés Kaufman'ın *33 Varyasyon* ve Haldun Taner'in *Keşanlı Ali Destanı* adlı oyunlarını yönetti. Bulgaristan, Pazardjik Devlet Tiyatrosu'nda *Arka Bahçe*, Ivan Vazov Ulusal Tiyatrosu'nda *Çıcu* ve Türk-Amerikan New York Sanat Topluluğu'yla (TAASNY) Town Hall Tiyatrosu'nda (New York) *Keşanlı Ali Destanı*, sanatçının yurtdışında yönettiği oyunlardır.

DIRECTOR Born in Eskişehir in 1964 İskender Altın became an artist of the State Theatres in 1993. He graduated from Dokuz Eylül University Department of Economics in 1986, and the Hacettepe University State Conservatory Department of Drama in 1990. Plays he has directed to this day include *Audience*, *Vernisáz* (*Private View*), and *Protest* by Václav Havel, *Bus* by Stanislav Stratiev, *Arka Bahçe* by Bilgesu Erenus, *Zengin Mutfağı* by Vasif Öngören, *Çıcu* by Aziz Nesin, *Mr Puntilla and his Man Matti* by Bertolt Brecht, *The Last Night of Socrates* by Stefan Tsanev, *Şarkı SöylüCEM* by Cem İdiz, *İşte Baş İşte Gövde İşte Kanatlar* by Sevim Burak, *Red* by John Logan, *Bash: Three Plays* by Neil LaBute, *33 Variations* by Moisés Kaufman and *Keşanlı Ali Destanı* by Haldun Taner. *Arka Bahçe* at the Pazardjik State Theatre and *Çıcu* at the Ivan Vazov National Theatre in Bulgaria, and *Keşanlı Ali Destanı* at the Town Hall Theatre in New York with Turkish-American Art Society New York are among the plays he has directed abroad.

# TİMSAH

TİMSAH  
THE CROCODILE

## DasDas

*Yazan Written by:*

**Tom Basden**

*Yöneten Directed by:*

**Mert Firat, Volkan Yosunlu**

*Çeviren Translated into Turkish by:*

**İlksen Başarrı**

*Işık Tasarımı Light Design:*

**Alev Topal**

*Şapka Tasarımı Hat Design:*

**Mücella Mert**

*Ses Tasarımı ve Müzik Sound Design & Music:*

**Ahmet Kenan Bilgiç**

*Asistanlar Assistants:*

**Onur Tanyeri, Evren Canbulat, Buse Demirel, Çağan Timur**

*Oynayanlar Performers:*

**Erkan Avcı, Ferit Aktuğ, Hazal Türesan, Özgün Aydın**

## DasDas

**2 ARALIK DECEMBER**  
PA. SÜ. 20.30

**3 ARALIK DECEMBER**  
PT. MO. 20.30

**Yaklaşık 90' sürer; ara yoktur.**  
Lasts app. 90'; no intermission.

**Biletler Tickets 55 TL**  
Öğrenci Student 10 TL

■ İster sahnede, ister bir resimde ya da isterseniz bir kitabın sayfaları arasında, "insan" a dair cümleler kurarsanız eğer; her insan, her statü, kısacası toplumun tümü, kendi hayatlarından bir parça bulabilmeli bu sözlerde. Bazen zayıflıklarını, bazen en güçlü duygularını ve bazense en umutsuz yalnızlıklarını... Yazdığı her cümlede bunu başaran Dostoyevski'ye ait hikâyeyi, kendi zekâsına yol yapan Tom Basden, yarattığı bu yeni metinle; bizi hayatın bilindik bir noktasına davet ederek, evrensel olanı güncel olanla buluşturuyor.

Şöhreti, popüler olana yönelik sorgulanmayan koşulsuz ilgiyi, bu ilginin pazarlanabilirliğini ve tüm bu döngünün içinde kaybolan gerçeği ortaya koyuyor Basden ve şu soruyla baş başa bırakıyor bizleri; hani olmaz ya oldu diyelim, bir timsah tarafından yutulursan eğer, neye dönüşürsün timsahın içinde? Yazar, insanların sosyal medya görüntüleriyle, kendilerine yarattıkları yeni kimliklere çeviriyor merceğini; sahnedeki dört oyuncu, incelikli ile vasat arasındaki savaşa, "like" imgeleri ile onay "emoji"lerinin arasında süren hayatlarımıza, komedinin distansı ile selam gönderiyor. İzleyen kim? İzlenen kim? Sözünden büyük



görünebilmen için kaç çift göz bakmalı sana? Bugün kim on beş dakikalığına hayatımıza girecek? Kim büyük laflarını ortaya saçacak? Kocaman bir balonu şişirecek nefes, bu kez kimin rüzgârı olacak? Dizlerinin üstünde yükselen timsah, kime, söz söyleyecek cüreti bulacak? Öfkeli kalabalıklar ve taraftarlar ne yapacak? Buraya hiç benzemeyen bir ülkede, bize hiç benzemeyen insanların yaşadığı bir yerde, hiç de bizim yaşamayacağımız şeyleri yaşayan insanlara bakıp, "orda yaşanan neydi kuzum Allah aşkına?" diyeceğiz sonunda. Sonra elimizdeki, cebimizdeki, duvarımızdaki veya masamızdaki ekrandan seyreleyeceğiz timsahı, hayatı ve zamanı... Nasıl mı anlatılacak tüm bu olanlar? Hangi izlek anlatacak bunca cümlede olanları, bizimle hiç alakası olmayan zamanı...

Gösteri dünyasında oldukça başarısız, çekilmez ve hatta katlanılmaz olan Ivan'a, artık gerçekleri söylemenin vakti gelmiştir. En yakın arkadaşları, bu durumu ona anlatması için Zack'i görevlendirir. Daha doğrusu, bir tekila partisi ardından bu zor görev için çekilen kısa çöp Zack' in elinde kalmış, kaçacak yer kalmamıştır. Gerçeğin acı çığılığı, bir hayvanat bahçesinde Ivan'a duyurulacaktır... Ancak eski sevgili Anna ve yakın arkadaş Zack, tam da onunla konuşmak için kıvrırırken, Ivan hayvanat bahçesindeki bir timsah tarafından yutulur. Medya ve kamuoyu, polis ve otoriteler, sponsorluk anlaşmaları yapmayı arzulayan uluslararası şirketler, tümü Timso'nun ağzından çıkacaklara odaklanmıştır; başlangıçtaki panik bir süre sonra Ivan için yeni ve güçlü bir kariyerin başlangıcına dönüşür. Tom Basden, Dostoyevski'nin *Timsah* adlı hikâyesinden hareketle yarattığı metinle, seyirciyi; kıvrak bir zekâ ürünü olan bu harika komediye davet ediyor.

■ Whether on the stage or in a picture or among the pages of a book if you like, if you are going to compose sentences on 'human'; every person, every social standing, briefly the society as a whole should be able to find something about their own lives in those words. Sometimes their weaknesses, sometimes their most powerful emotions, and sometimes their most desperate loneliness... Dostoyevsky manages to do just that with every written sentence. Tom Basden's brilliant mind moves from Dostoyevsky's story and invites us to a familiar point in life bringing the universal and contemporary together in his new text.

Basden lays down the fame, the unconditional and unquestioned interest towards that which is popular, and the marketability of this interest and the reality lost within this cycle and leaves us to ponder on this question that would never happen but let's say it did: if a crocodile devours you what would you turn into inside the crocodile? The author turns his looking glass on the new identities people

create using social media images; four actors on the stage giving their salutations to the war between the refined and the mediocre, to our lives between 'like' images and 'emojis' of approval from the distance of comedy. Who watches? Who is watched? How many pairs of eyes would it take for you to look bigger than your words? Who shall be a part of lives for 15 minutes today? Who will spout about big words? The breath blowing up a big balloon will become whose wind today? The crocodile rearing up on its knees will find the nerve to jeer at whom? What will the angry crowds and followers do? We shall look at people unlike us, living in a country unlike ours, where they experience things we would never experience and say 'Oh dear, what was that all about?' at the end. Afterwards, we will be watching the crocodile through the screens in our hands, in our pockets, on our tables or walls... How will all these be told? What theme will tell all those that happen in so many words, a time that has nothing to do with us?

It is about time, to tell the truth to Ivan who is an intolerable, even insufferable loser. His closest friends assign Zack for the job. More precisely, Zack has drawn the shortest straw after a tequila party, and there is nowhere to run. Reality is about to bite Ivan in a zoo... However, just as his ex-girlfriend Anna and his close friend Zack struggle to deliver the news, a crocodile swallows Ivan. The media and the public, the police and the authorities, multi-national companies that wish to close sponsorship deals, all turn their attention towards the words Timso will spill. The initial panic turns into the beginning of a new and robust career. Tom Basden invites the audience to this wonderful comedy he created based on *The Crocodile*, a short story by Dostoyevsky. ■

DasDas 2017 Nisan ayında açılan DasDas Sahne'de modern ve klasik uyarlamalar, deneyimli isimlerin yer aldığı birbirinden keyifli oyunlar ve stand up gösterileri sezon boyunca seyirciyle buluşuyor. Ayrıca DasDas, prodüksiyonunu üstlendiği oyunlar yanı sıra; konuk oyunlara, alternatif tiyatrolara, güncel sahne sanatlarına ve çocuk oyunlarına da ev sahipliği yapıyor.

DasDas Founded in April 2017, during this season at the DasDas Stage modern and classical adaptations, delightful plays with experienced casts of performers and stand-up performances await the audiences. DasDas hosts guest performances, alternative theatre companies, contemporary performing arts and children's plays in addition to its own productions.

**YÖNETMEN** 1981'de Ankara'da doğan Mert Fırat, Ankara Üniversitesi DTCF Tiyatro Bölümü'nde oyunculuk eğitimi aldı. 2005'ten günümüze, rol aldığı birçok sinema, tiyatro ve TV projesi yanı sıra, başrolünde oynadığı *Başka Dilde Aşk* (2009), *Atlıkarınca* (2011) ve *Bir Varmış Bir Yokmuş* (2015) gibi filmlerin aynı zamanda senaristlerinden biri olan sanatçı; Moda Sahnesi, Bursa Sanatmahal ve DasDas'ın kurucularındandır. Öğrencilik yıllarından bugüne, aralıksız her yıl tiyatro sahnelerinde olan Fırat, halen; Moda Sahnesi'nde *Bütün Çılgınlar Sever Beni* ve *En Kısa Gecenin Rüyası* ile DasDas'da *Joseph K.* adlı oyunlarda rol almakta ve birçok vakıf ve dernekle de sosyal sorumluluk projesi yürütmekte. Ortaklarıyla, Bursa SanatMahal'ı bir sosyal sorumluluk projesi olarak hayata geçiren sanatçı, ikinci olarak; www.ihtiyacharitasi.org'un kurucuları arasında yer aldı ve projenin tasarlanması, planlanması ve işleyişi konusunda aktif olarak katkı sağladı. Sürdürülebilir kalkınma alanındaki gönüllü çalışmaları ile de bilinen sanatçı, 2017'de Birleşmiş Milletler Kalkınma Programı'nın (UNDP) Türkiye'deki ilk iyi niyet elçisi oldu.

**DIRECTOR** Born in Ankara in 1981, Mert Fırat studied acting at the Theatre Department of the Ankara University's Faculty of Languages History and Geography. In addition to acting in many movie, television and theatre projects, he worked as a scriptwriter for motion pictures such as *Başka Dilde Aşk* (*Love in Another Language*, 2009), *Atlıkarınca* (*Merry-go-round*, 2011) and *Bir Varmış Bir Yokmuş* (*Once Upon A Time*, 2015). He is also among the founders of Moda Stage, Bursa Sanatmahal and DasDas. Fırat has never stopped acting in theatrical works since his school days and currently he is on the stage in *Bütün Çılgınlar Sever Beni* and *A Midsummer Night's Dream* at the Moda Stage and *Joseph K.* at DasDas in addition to continuing his ongoing social responsibility projects with various foundations and associations. Bursa SanatMahal is a social responsibility project he created with his partners, followed by the establishment of www.ihtiyacharitasi.org where he was one of the founders and actively took part in the development, planning and operation

of the project. Known also for his volunteer work on sustainable development, Mert Fırat was appointed as the first Goodwill Ambassador of UN Development Program in 2017.

**YÖNETMEN** 1980'de Mersin'de doğan Volkan Yosunlu; 2004'te Ankara Üniversitesi DTCF Tiyatro Bölümü'nde oyunculuk eğitimini tamamladı. 2004'ten itibaren üç yıl boyunca Kocaeli Büyükşehir Belediyesi Şehir Tiyatroları'nda oyuncu olarak görev aldı, ardından; İzmir Konak Belediyesi bünyesinde eğitimci olarak çalışmalarına devam eden sanatçı, çocuk yaş grubu atölyeleriyle oyunlar üretti ve bu oyunların yönetmenliğini üstlendi. Öğrencilik yıllarından günümüze, çeşitli yaş gruplarıyla düzenlediği tiyatro atölyeleriyle deneyimlerini geliştiren Yosunlu, Bursa Sanatmahal ve DasDas'ın kurucularındandır. DasDas'ta *Çirkin* ve Moda Sahnesi'nde *Bütün Çılgınlar Sever Beni*, *Parkta Güzel Bir Gün* ve *En Kısa Gecenin Rüyası* adlı oyunlarda rol alan sanatçı; DasDas prodüksiyonu olan *Yakaranlar*'ın ortak yönetmenliği ve *Çok Satanlar* adlı oyunun ise yönetmenliğini üstlendi. Alper Baytekin'le birlikte yazıp yönettikleri *Muhteşem Danton ve Genç Arthur'un İnanılmaz Hikâyesi* adlı oyun bu sezon Aralık ayında prömiyer yapacak olan sanatçı; farklı dernek ve vakıflarla birlikte gönüllü olarak sosyal sorumluluk projeleri yürütmekte ve bunlar yanı sıra profesyonel oyuncu koçluğu ve oyunculuk eğitimliği çalışmalarına devam etmektedir.

**DIRECTOR** Born in Mersin in 1980, Volkan Yosunlu completed his acting education at the Theatre Department of the Ankara University's Faculty of Languages History and Geography in 2004 upon which he worked at the Kocaeli Municipal Theatre as an actor for three years. During his tenure as an instructor at the Konak Municipality of İzmir, he created for kids workshops and gained more experience with the theatre workshops he organized. He is also one of the founders of Bursa SanatMahal and DasDas. He was in the cast of *The Ugly One* at DasDas, *Bütün Çılgınlar Sever Beni*, *An Incident at the Border*, and *A Midsummer Night's Dream* at the Moda Stage. He was the co-director of DasDas production *The Suppliants* and the director of *Sex with Strangers*. *The Great Danton and The Incredible Story of Young Arthur* he co-wrote and co-directed with Alper Baytekin will premiere in December this year. Yosunlu volunteers for social responsibility projects with foundations and associations and works as an acting coach and instructor.

## YAN ETKİNLİKLER

### SIDE EVENTS

**SÖYLEŞİ PANEL****20. YÜZYIL RUS TİYATROSUNDA YÖNETMENLİK VE OYUNCULUK SİSTEMLERİ**  
RUSSIAN THEATRE IN THE 20<sup>TH</sup> CENTURY; DIRECTING AND ACTING SYSTEMS

■ 19. yüzyılın sonlarında hem Rus hem de dünya tiyatrosunda bir devrim yaşandı; dümene yönetmen geçti. Oyun, artık oyuncu merkezli değildi. Bununla birlikte, yeni oyunculuk yöntemlerinin geliştirilmesi önemini yitirmedi. Aksine daha da güncel bir konu haline geldi ve ayrıntılı uygulamalar gerektirmeye başladı. Bu yeni tiyatro gerçekliği Stanislavski, Meyerhold, Mikhail Çehov ve ardıllarının aralarında bulunduğu yeni tiyatro kuramcılarını ve uygulayıcılarını da beraberinde getirdi. Gerasimov Devlet Sinematografi Enstitüsü'nde öğretim üyesi olan tiyatro eleştirmeni, tiyatro uzmanı ve küratör Kristina Matvienko'nun bu söyleşisi, 20. yüzyılda ve 21. yüzyılın başlangıcında Rus tiyatrosundaki fikirlerin ve yöntemlerin dönüşümüne odaklanacak. Rusya Tiyatro Sanatı Akademisi'nde öğretim üyesi olan, tiyatro tarihçisi ve eleştirmeni, Golden Mask Festivali uzmanı Alyona Karas ise bu söyleşisinde 20. yüzyılın ilk otuz yılında Rusya'daki tiyatro yönetmenlerinin fikirlerinin nasıl bir dönüşüm geçirdiğine ve evrimleştiğine, yönetmenler tiyatrosunun nasıl serpiildiğine, 1930'ların sonunda nasıl gözden düştüğü, ardından "buzu çözüldük"ten sonra nasıl yeniden canlandığı, 1980'lerin ortalarında "Perestroyka"nın yeni bir tiyatro dili arayışlarını nasıl etkilediği, günümüzde gelenekten kopuşun ve gelenekle diyalog kurmanın ne anlama geldiği konularına değinecek.

■ At the very end of the 19<sup>th</sup> century in the Russian theatre, as well as in the world theatre, there occurred a revolution: the director took the helm. The performance was no longer actor-oriented; nonetheless the importance of developing new acting techniques did not diminish, on the contrary, it became even more topical and requiring more elaborate practices. The new theatre reality brought about new theatre theoreticians and practitioners like Stanislavsky, Meyerhold, Mikhail Chekhov and their followers. Professor at Gerasimov State Institute of Cinematography (VGIK), theatre critic, theatre expert and curator Kristina Matvienko's lecture will be dedicated to the transformation of ideas and techniques of acting in the Russian theatre in the 20<sup>th</sup> century and in the beginning of 21<sup>st</sup> century. How theatre directors' ideas evolved and transformed in Russia in the first three decades of the 20<sup>th</sup> century, how directors' theatre flourished and then fell in the late 30s and how it revived after 'the thaw', how 'perestroika' influenced the search of a new theatrical language in the mid-1980s and what a break and a dialogue with tradition means today – this is what Alyona Karas, theatre critic and historian, expert of the Golden Mask Festival and professor at the Russian Academy of Theatre Art (GITIS) will cover in her lecture.

Yapı Kredi Kültür Sanat'ın değerli işbirliğiyle.

With valuable collaboration of Yapı Kredi Cultural Center.

**Yapı Kredi Kültür Sanat, Loca**

18.11.2018 Pa. Su. 12.00–14.00 | 14.30–16.30

Etkinlik ücretsizdir.

The event is free of charge.

**ATÖLYE ÇALIŞMASI WORKSHOP****WHERE IS THE SIGHT?****WHERE IS THE SIGHT?**

■ Buradaki oyun ve bakış nerede? Görülmeye değer olanı görmek için nereye bakmam gerekli? Bu yıl festival programında yer alan Piccolo Teatro di Milano yapımı *Komik Tiyatro*'nun yönetmeni ve oyuncusu Roberto Latini'nin profesyonel oyunculara yönelik bu atölye çalışması, bu emsalsiz soruyu ve onun alt katmanlarını sahne teoiriği ve pratiğiyle birleştiriyor.

■ Where is the play and gaze here? Where should I look to see what there is to see – that which is worth seeing? Participant in this years' Festival's programme, *Il Teatro Comico*'s director and actor, founder and artistic director of Fortebraccio Teatro, Roberto Latini will be moderating this workshop aimed for professional performers, uniting this unique question and its underlying layers with the theory and practice of stagecraft.

Yapı Kredi Kültür Sanat'ın değerli işbirliğiyle.

With valuable collaboration of Yapı Kredi Cultural Center.

**Yapı Kredi Kültür Sanat, Loca**

19.11.2018 Pt. Mo. 10.00–17.00

Etkinlik ücretsizdir.

Atölye çalışmasına, 35 yaşın altındaki üniversite ya da lisans düzeyindeki konservatuvarların oyunculuk bölümü öğrencileri katılabilir.

The event is free of charge.

Undergraduate or graduate students of drama departments from conservatories under 35 years of age may apply.

**ATÖLYE ÇALIŞMASI WORKSHOP****ELEŞTİRİ ATÖLYESİ****CRITICISM WORKSHOP**

■ İstanbul Tiyatro Festivali ve Tiyatro Eleştirmenleri Birliği'nin işbirliğiyle düzenlenen eleştiri atölyesi bu yıl da devam ediyor. Eleştirinin niteliği ve eleştirmenlerin çalışma koşulları gibi konuların tartışılacağı atölye çalışmasını; yazar, tiyatro eleştirmeni ve gazeteci Christine Wahl yönetecek.

■ The Criticism Workshop, the first of which was organised last year at the festival in collaboration with Istanbul Theatre Festival and Turkish Theatre Critics Association, will be held again this year. Author, theatre critic and journalist Christine Wahl will be moderating the workshop, where answers to questions such as what are the qualities and functions of criticism, critics' working conditions.

Goethe-Institut'ün değerli işbirliğiyle.

With valuable collaboration of Goethe-Institut.

**Goethe-Institut Istanbul**

20–25.11.2018

Etkinlik ücretsizdir.

Atölye, 20–25 Kasım 2018 tarihleri arasında tüm gün sürecektir ve gün, akşam izlenen oyunlarla sona erecektir. Katılımcılardan bu süre boyunca düzenli ve sürekli katılım beklenmektedir.

The event is free of charge.

The workshop will last all day from November 20 to November 25, 2018 and conclude after viewing plays in the evening. Regular attendance is required.

**SÖYLEŞİ PANEL****EVGENY MIRONOV İLE OYUNCULUK ÜZERİNE**  
ON ACTING WITH EVGENY MIRONOV

■ İstanbul Tiyatro Festivali'ne *Hamlet | Collage* ile konuk olan Evgeny Mironov, oyunculuk üzerine deneyimlerini bizlerle paylaşacak. Theatre of Nations'ın sanat direktörü olan Mironov, Rusya Devlet Ödülü, Golden Mask, Crystal Turandot ve Stanislavski gibi pek çok prestijli ödülün sahibi. *Hamlet | Collage*'da ünlü yönetmen Robert Lepage ile çalışan Mironov, bu deneyimden edindiği bilgileri ve *Hamlet*'i yorumlama sürecini bu söyleşide aktaracak.

■ During this panel, Evgeny Mironov, who will be visiting the Istanbul Theatre Festival with *Hamlet | Collage*, will share his acting experience with us. Mironov is the artistic director of the Theatre of Nations, and he holds numerous prestigious awards including Russian State Award medal, Golden Mask, Crystal Turandot and Stanislavsky. Mironov has worked with renowned theatre director Robert Lepage in *Hamlet | Collage* and will be conveying the knowledge he gained during this experience and the process of interpreting *Hamlet* at this panel.

*Yapı Kredi Kültür Sanat'ın değerli işbirliğiyle.*

*With valuable collaboration of Yapı Kredi Cultural Center.*

**Yapı Kredi Kültür Sanat, Loca**

23.11.2018 Cu. Fr. 16.00

Etkinlik ücretsizdir.

The event is free of charge.

**USTALIK SINIFI MASTER-CLASS****DIONYSOS'UN DÖNÜŞÜ,**  
**THEODOROS TERZOPOULOS'UN METODU**  
THE RETURN OF DIONYSOS,  
THE METHOD OF THEODOROS TERZOPOULOS

■ Bu ustalık sınıfı Theodoros Terzopoulos'un dünyanın her köşesindeki oyunculara esin kaynağı olan tanınmış ve etkili oyunculuk metoduna bir giriştir. Terzopoulos'un metodu, sıkışmış enerjinin serbest bırakılması üzerine odaklanıyor, söz ve beden arasındaki kayıp birliği yeniden oluşturmayı amaçlıyor. Katılımcılar eğitimin öğelerini antik bir Yunan tragedyasının ve klasik metinlerin ritmik yorumu eşliğinde araştıracağız.

■ The master-class is an introduction to the renowned and influential method of Theodoros Terzopoulos that is being taught in international drama academies, drama schools and universities and has inspired actors all over the world. Terzopoulos' method focuses on the emancipation of the trapped energy and voice, and aims to reconstitute the lost unity between the word and the body. The participants will investigate the elements of the training to a rhythmic interpretation of an ancient Greek tragedy and classic texts.

*Yapı Kredi Kültür Sanat'ın değerli işbirliğiyle.*

*With valuable collaboration of Yapı Kredi Cultural Center.*

**Yapı Kredi Kültür Sanat, Loca**

24.11.2018 Ct. Sa. 11.00–16.00

Etkinlik ücretsizdir.

The event is free of charge.

**FİLM GÖSTERİMİ FILM SCREENING****KOREOGRAFİN BAKIŞINDAN INGMAR BERGMAN (2016)**  
INGMAR BERGMAN THROUGH THE HOREOGRAPHER'S  
EYE (2016)

■ Bergman bir film yönetmeni olmasının yanı sıra bir koreografı. Filmleri ve tiyatro çalışmalarında başın, kolun veya bir gözkapının zarif bir hareketinde, Bergman'ın "görünmez dokunuşunun" oyuncuyu sürekli ağır bir biçimde dans edercesine yönettiği incelikli koreografik dili hissedilebilir. Ünlü İsveçli koreograflar Alexander Ekman, Pär Isberg, Pontus Lidberg ve Joakim Stephenson, İsveç Kraliyet Balesi'nin başdansçıları ile birlikte Ingmar Bergman'ı insan ilişkileri ve yoğun duygular üzerine düşündüren dört benzersiz dans performansında yorumluyor.

■ Bergman was not only a film director, but also a choreographer. Throughout his films, and his theatre works, one could sense his refined choreographed language – in the beautiful movement of a head, or an arm, in the blink of an eyelid – Bergman's 'invisible hand', constantly directing the actor in a slow dance around the room. The renowned and innovative Swedish choreographers Alexander Ekman, Pär Isberg, Pontus Lidberg and Joakim Stephenson, with principal dancers from the Royal Swedish Ballet, interpret Ingmar Bergman through four unique dance performances reflecting on human relations and intense feelings – the unspoken word transformed into movements.

*İsveç Başkonsolosluğu ve Yapı Kredi Kültür Sanat'ın değerli işbirliğiyle.*

*With valuable collaboration of Consulate General of Sweden, and*

*Yapı Kredi Cultural Center.*

**Yapı Kredi Kültür Sanat, Loca**

25.11.2018 Pa. Su. 13.00\*

26.11.2018 Pt. Mo. 18.30

\* *Gösterim sonrası koreograf Joakim Stephenson ile söyleşi gerçekleştirilecektir.*

\* *There will be a discussion session with choreographer Joakim Stephenson after the screening.*

*Yaklaşık 51' sürer. Lasts app. 51'.*

*Film gösterimi ücretsizdir.*

*The film screening is free of charge.*

**SEMİNER SEMINAR****ÇAĞDAŞ SAHNENİN SEYRİ**  
THE VIEW OF CONTEMPORARY THEATRE

■ Seminer, kadim dramatik sanatların çağdaş gösterimlerin zeminini nasıl bir perspektifle belirleyebildiğini; yaşadığımız gerçekliğin yeni hallerinden sahnenin nasıl etkilendiğini, festival programındaki oyunlar üzerinden Kadir Has Üniversitesi Tiyatro Bölümü Dr. Öğretim Üyesi Özlem Hemiş ile birlikte tartışarak ilerliyor.

■ The seminar will proceed by discussing how the perspective of ancient dramatic arts can determine the grounds for contemporary-day staging, and how the stage is influenced by the new states of reality in which we live through an evaluation of the plays in the festival's programme, by Kadir Has University Department of Drama faculty member Özlem Hemiş.

*Yapı Kredi Kültür Sanat'ın değerli işbirliğiyle.*

*With valuable collaboration of Yapı Kredi Cultural Center.*

**Yapı Kredi Kültür Sanat, Loca**

25.11.2018 Pa. Su. 16.00

2.12.2018 Pa. Su. 16.00

Etkinlik ücretsizdir.

The event is free of charge.



**USTALIK SINIFI MASTER-CLASS****NEDERLANDS DANS THEATER 1 DANCILARIYLA DENEYİM, USTALIK VE HÂKİMİYET**  
EXPERIENCE, PROFICIENCY AND COMMAND WITH THE DANCERS OF NEDERLANDS DANS THEATER 1

■ Nederlands Dans Theater, Hollanda merkezli dünyaca tanınmış bir çağdaş dans topluluğu... NDT'nin dansçıları çokyönlülükleri, şaşırtıcı teknikleri ve usta anlatımlarıyla biliniyor. NDT, sahnelerini ve usta dans topluluklarıyla çalışma fırsatını yalnızca kendi koreograflarına değil, dünyanın dört bir yanından ödüllü koreograflara da sunan ender topluluklardan biri. Bu ustalık sınıfı süresince NDT 1 dansçılarından biriyle çalışacak, topluluğun çokyönlü repertuarını inceleyerek, benzersiz bir fırsat yakalayacaksınız.

■ Nederlands Dans Theater (NDT) is a world-renowned contemporary dance company based in The Hague, The Netherlands. The dancers of NDT are famous for their versatility, astonishing technique and virtuosic expression. NDT is one of the few production houses that offer the stage and the opportunity to create work with a virtuoso dance company not only to its own house choreographers but also to other award-winning choreographers from all over the world. During this master-class you will work with one of the NDT 1 dancers in the studio. A chance to develop your talent as a dancer by working on the beautiful and versatile repertoire of the company. Discover the dance language of NDT's choreographers and get inspired while meeting one of the dancers up close.

**MSGŞÜ Bomonti Yerleşkesi, Çağdaş Dans ASD,****Şebnem Selışık Aksan Sahnesi**

29.11.2018 Pe. Th. 9.30-11.00

Etkinlik ücretsizdir.

Ustalık sınıfına, üniversite ya da lisans düzeyindeki konservatuvarların dans bölümü öğrencileri katılabilir.

The event is free of charge.

Undergraduate or graduate students of dance departments from conservatories may apply to the master class.

**OKUMA TİYATROSU READERS' THEATRE****SAHİBİNDEN KİRALIK**  
FOR RENT

■ Kısa, keskin, gerçekçi diyaloglardan yola çıkıp zaman algısıyla oynayarak şiirselliğe ve metafiziğe açılan biçimiyle Özen Yula'nın oyunu *Sahibinden Kiralık*, çağdaş tiyatrodaki önemli bir yere sahip. Türkiye'de daha önce sahnelenmeyen oyunun okumasını biriken (Melis Tezkan ve Okan Urun) yönetiyor.

■ Özen Yula's play *For Rent* has a distinguished place in contemporary theatre. biriken (Melis Tezkan and Okan Urun) will moderate the reading of this play that hasn't been staged in Turkey before.

Oynayanlar Performers: **Can Kulan, Semi Sırtıkızıl, Zeynep Su, Efecan Şenolsun, Aytaç Uşun***Yapı Kredi Kültür Sanat'ın değerli işbirliğiyle.**With valuable collaboration of Yapı Kredi Cultural Center.***Yapı Kredi Kültür Sanat, Loca**

30.11.2018 Cu. Fr. 20.30

1.12.2018 Ct. Sa. 13.00

Türkçe; İngilizce üstyazılı. Turkish with English surtitles.

Etkinlik ücretsizdir.

The event is free of charge.

**ATÖLYE ÇALIŞMASI WORKSHOP****HİP-HOP BAŞLANGIÇ ATÖLYESİ**  
HIP-HOP FOR BEGINNERS

■ Festivale *PIXEL* adlı çalışmasıyla konuk olan koreograf Mourad Merzouki, hip-hop hareketlerini ve dansını, 1990'lı yılların başından itibaren çalışmalarının merkezine koydu. Bu atölyede katılımcılar, hip-hop dansının farklı akımlarını ve tekniklerini öğrenecek ve kısa koreograflar çalışacaklar.

■ Mourad Merzouki, who appears at the Festival with his production *PIXEL*, has placed the development of hip-hop choreographic language at the centre of his work since the early 1990's. In this workshop, participants will have the opportunity to learn various styles and techniques of hip-hop dance, and work on short choreographies.

**MSGŞÜ Bomonti Yerleşkesi, Çağdaş Dans ASD,****Şebnem Selışık Aksan Sahnesi**

3.12.2018 Pt. Mo. 10.00-12.00

Etkinlik ücretsizdir.

Atölye, tüm dansseverlerin katılımına açıktır.

The event is free of charge.

**ATÖLYE ÇALIŞMASI WORKSHOP****DANS VE DİJİTAL SANAT**  
DANCE AND DIGITAL ART

■ Festivalin son gösterisi olarak programda yer alan *PIXEL*'in bir diğer önemli özelliği dijital koreografi. Projeksiyonlardan sahneye yansıyan ışıklara eşlik eden dansçılar, sanal ve gerçek arasında yaratılan denge... Atölyede katılımcılar, sahnede yaşanan bu özel anları bir dansçı ve bir video yönetmeni aracılığı ile, *PIXEL*'in koreografisinden yola çıkarak yeniden deneyimleme fırsatı bulacak; böylelikle dansın yaratım aşamasındaki sürece yeniden tanık olacaklar.

■ Another important aspect of *PIXEL* is the digital projections. Coordination between dance and the projections movements create the illusion of fusion between real and virtual. In this workshop participants will have the opportunity to experience these special moments on the stage with the guidance of a dancer and video director through *PIXEL*'s choreography. Participants will rediscover the excitement of the creation phase of *PIXEL* through video projections and will have the chance to apply a few dance scenes from the choreography. Thus they will witness the creative process of dance yet again.

**Zorlu PSM**

4.12.2018 Sa. Tu. 10.00-12.00

Etkinlik ücretsizdir.

Atölye, tüm dansseverlerin katılımına açıktır.

The event is free of charge.

## PARALEL ETKİNLİKLER PARALLEL EVENTS

### KOREOGRAFİK MENTÖRLÜK ATÖLYESİ CHOREOGRAPHIC MENTORSHIP WORKSHOP

■ Geçtiğimiz festivalde, sanatçılara yeni işleri için ilham verecek bir alan yaratan A Corner in the World, bu yıl bomontiada ALT programı kapsamında Koreografik Mentörlük Atölyesi düzenliyor. Atölyenin amacı, sahne sanatlarında hareket ve beden odaklı çalışmalarda bulunan genç dans, tiyatro ve performans sanatçılarının, yaratım sürecindeki eserlerini bir mentör aracılığı ile araştırma, paylaşma ve deneyleme imkânı bulmalarını sağlamak. 22. İstanbul Tiyatro Festivali'nin paralel etkinlikleri kapsamında, festival ve A Corner in The World ortaklığında gerçekleşecek olan Koreografik Mentörlük Atölyesi'nin bu yılki mentörü koreograf ve dans kuramcısı Doç. Dr. Ayrin Ersöz. Atölye süresince seçilen genç sanatçılar, gerçekleştirecekleri koreografileri mentöre sunacak; ardından mentörün önerileri ve tartışmalar doğrultusunda provalarla çalışmalarını olgunlaştırma fırsatı bulacak.

Atölyeye sanatsal yaklaşımını derinleştirme ve zenginleştirme, yeni ve yaratıcı hareket malzemesi üretme, koreografi yöntemlerinin inceliklerine vakıf olma ve bu incelikleri eserlerine uygulama sürecinde mentörlük yardımı almak isteyen koreografiler, beden/hareket odaklı çalışan tiyatro sanatçıları ve performansçılar başvurabilir. Atölye sonunda eserler, A Corner in the World X bomontiada ALT programı kapsamında bomontiada ALT'ta sergilenerek festivalin paralel etkinliği olarak seyirci ile buluşacak.

■ A Corner in the World, which provides a space for artists to draw inspiration for their new projects, organises a Choreographic Mentorship Workshop as a part of the bomontiada ALT programme this year. The goal of the workshop is to provide young dance, theatre and performance artists focusing on body and motion in performing arts the opportunity to research, share and experiment their works in progress, under the supervision of a mentor. As part of the parallel events of the 22<sup>nd</sup> Istanbul Theater Festival, this year's mentor of the Choreographic Mentorship Workshop, which will take place in collaboration with the festival and A Corner in The World, will be choreographer and dance theorist Associate Professor Ayrin Ersöz. During the workshop, qualified young artists will create choreographies that will be evaluated by the mentor. Following the suggestions and discussions, rehearsals will be held in order to experiment with the suggestions.

Choreographers, theatre artists working on body-motion, and performance artists who wish to receive mentorship support to deepen and enrich their artistic understanding, produce new and innovative motion materials, acquire the finer aspects of

choreographic methods and the application of the finer aspects in their works, may apply to the workshop. At the end of the workshop, the productions will be presented to the audiences within A Corner in the World X bomontiada ALT programme at the bomontiada ALT as a parallel event of the festival.

#### bomontiada ALT

4.12.2018 Sa. Tu. 18.00

Ayrıntılı bilgi için For more info:

[www.tiyatro.iksv.org/tr/paralel-etkinlikler](http://www.tiyatro.iksv.org/tr/paralel-etkinlikler)

### disLOKASYON

■ Dört dansçı ile sekiz bedenden oluşan hareket korosunun tekinsiz zaman ve mekânlara yolculuğu... *DisLOKASYON*'un dramaturgu Anne-Marije van den Bersselaar, bu performansı şöyle anlatıyor: "İnsanlar arasındaki hikâyelere yakından baktığınız bir manzaranın içine çekiliyorsunuz. Sahne üzerinde değişen dinamiklerin çağrışımları, bizi kendi hayat ve anılarımıza geri götürüyor. *disLOKASYON*, anın estetiği üzerine kurulu ses derlemesi ile birçok farklı anlam katmanında değerlendirilebilir. İddialı bir beden kullanımı ile gerçek anlamda saf ve eklektik olan bu performans, herkesin deneyimleyebileceği bir hız treni yolculuğu."

■ A journey of a haunted time and space with four dancers including eight bodies in a movement choir... Dramaturgist Anne-Marije van den Bersselaar says, 'You are zoomed into a landscape of existing interpersonal stories. Deconstruction of the formal composition and shifting movement dynamics bring our associations back to our own lives and memories. *disLOKASYON* can be unfolded in multiple layers built on sound compilation. This truly pure and eclectic performance with daring physicality is a rollercoaster journey for everyone to experience.'

Koreografi Choreography: **Gizem Bilgen** Dramaturji Dramaturgy: **Anne-Marije van den Bersselaar** Müzik Tasarımı Music Design: **Mehmet İrdel & Löt.te** Kostüm Tasarımı Costume Design: **Milen Nae** Işık Tasarımı Light Design: **Murat Ersan** Proje Asistanı Project Assistant: **Ülkü Şahin** Dansçılar Dancers: **Buse Ercan Öztekin\*, Emre Olcay\*, Gizem Bilgen, Mert Öztekin\*** Hareket Korosu Movement Chorus: **Begüm Sezer, Can Özmen, İsmet Köroğlu, Meltem Gürlevik, Mehmet Bahattin Genç, Müzeyyen Durgun, Onur Tanyeri, Sinan Akdoğan**

\*MDT İstanbul dansçıları dancers

#### SAHNE Khas

19.11.2018 Pt. Mo. 20.00

Yaklaşık 50' sürer; ara yoktur.

Lasts app. 50'; no intermission.

Biletler Tickets: 50 TL Öğrenci Student: 25 TL

Bilet bilgisi ve tüm sorular için For ticket sales and info: [dansdislokasyon@gmail.com](mailto:dansdislokasyon@gmail.com)

Biletler, gösteri günü (19 Kasım) 18.30'dan itibaren kapıdan satışa sunulacaktır. Kredi kartı geçerli değildir, nakit ödeme yapılır.

Tickets will be available on the date of the performance (19 November) as of 18.30 until the beginning of performance. No credit cards, only cash.

### SALTO

■ Tadeusz Konwicki'nin 1965 yapımı *Salto* adlı filmi, Polonya sinemasının öne çıkan filmlerinden biri. Filmin yapım yılı, aynı zamanda, sinema tarihinin fenomenlerinden biri olan Polonya Film Okulu'nun da serpilmeye başladığı yıllara denk geliyor. *Salto*, izole ve uyuklu bir kasabayı ziyaret eden bir yabancı, gerçekle rüya arasında asılı kalmış olan Kowalski-Malinowski'nin hikâyesidir. Kowalski-Malinowski, kasabada adeta mahsur kalmış ahalie hem geliş nedenleri hem de kendi karakteri hakkında çelişkili bilgiler verecektir. Kafkaesk anlatım biçimine sahip güçlü bir teatral metin olan *Salto*, gizemli bir Polonya kinayesi. Kesin bir gerçekliğe dayanmayan, kendine yeniden bakabileceğiniz sayısız ve sonsuz yollar barındıran, hayatımızla oynadığımız oyunların yanında dünyayla oynadığımız oyunları; yalnızca başkalarına da değil, kendimize oynadığımız oyunları da anlamamızı sağlayan bir oyun. Biz *Salto* yaparız –belki de gerçek olan tek dansı– ölene dek...

■ Tadeusz Konwicki's 1965 production *Salto* is one of the outstanding movies of Polish cinema. The year the movie was produced also marks the time when the phenomenal Polish Film School starts to flourish.

*Salto* is the story of Kowalski-Malinowski, a stranger suspended between reality and dream that visits an isolated town in slumber. Kowalski-Malinowski gives contradicting accounts of the reasons of his visit and about his character to the seemingly confined inhabitants of the town. *Salto* is a mysterious Poland 'allusion' with a robust theatrical script and a Kafkaesque narrative. *Salto* is a play that doesn't rely on absolute reality, contains countless and endless ways that you can view yourself. It makes us understand the games we play with our lives as well as the games we play with the world – not only the tricks we pull on others but also to ourselves. We dance the *Salto* – possibly the only real dance– till the day we die.

*Salto*, İstanbul Devlet Tiyatrosu'nun desteği ve Grotowski Enstitüsü sponsorluğu ve ortaklığıyla gerçekleştirilmiştir.

*Salto* has been realised with the support of The State Theatre of Istanbul and sponsorship of Grotowski Institut, and collaboration.

## TEATR ANDRA

■ İstanbul temelli bir ekip olan topluluk, performans sanatları alanında Türk, Yunan ve Polonyalı sanatçılar arasında sanatsal ve yaratıcı bir diyalog oluşturmak adına 2016'da kuruldu. İlk projesi olan *TROAS* adlı oyunu 2016'da Kadıköy Theatron'un desteği ile seyirciyle buluşturan topluluk, aynı oyunla 2017'de Afife Tiyatro Ödülü kazandı. Kadıköy Theatron'un repertuarında yer alan *Salto*, bugüne dek Selanik Devlet Tiyatrosu Antik Drama ve Politik Festivali, Uluslararası Ankara Tiyatro Festivali, Bursa Nilüfer Belediyesi Festivali ve Nisan 2018'de Polonya'da Grotowski Enstitüsü'nde seyirciyle buluştu.

■ Istanbul-based theatre company Teatr Andra was established in 2016 to generate an artistic and creative dialogue between artists from Turkey, Greece and Poland. In 2016, the company delivered its first project *TROAS* to the audiences with the support of Kadıköy Theatron and received the Afife Theatre Award for the same play in 2017. *Salto* is included in the repertory of Kadıköy Theatron, and has been presented to the audiences at the State Theatre of Thessalonica, Festival of Ancient Drama and Politics, the International Ankara Theatre Festival, and at the Grotowski Institute in April 2018.

Yazan Written by: **Tadeusz Konwicki** Yöneten Directed by: **Alexandra Kazazou** Çeviren Translated into Turkish by: **Behiç Cem Kola** Dramaturji Dramaturgy: **Alexandra Kazazou, Karol Jarek** Yönetmen Yardımcısı Assistant Director: **Behiç Cem Kola** Beste ve Müzikal Koordinasyon Composition & Musical Coordination: **Nefeli Stamatogianopoulou** Skenografi ve Işık Tasarımı Scenography & Light Design: **Karol Jarek** Oynayanlar Performers: **Kerem Karaboğa, Salih Usta, Cem Yiğit Üzümoğlu, Didem Kırış, İpek Seyalioğlu, Aytek Şayan, Muhammed Ali Dönmez, Bora Aksu, Anestis Vasilakeris**

## Üsküdar Stüdyo Sahne

21.11.2018 Ça. We. 17.00

22.11.2018 Pe. Th. 17.00

23.11.2018 Cu. Fr. 17.00

Biletler Tickets: 50 TL Öğrenci Student: 30 TL

Yaklaşık 120' sürer; ara yoktur.

Lasts app. 120'; no intermission.

Bilgi için For more info: [teatrandra@gmail.com](mailto:teatrandra@gmail.com)

Bu etkinliğin biletleri gösteri günleri 10.00'dan itibaren

kapıdan satışa sunulacaktır. Kredi kartı geçerli değildir; nakit ödeme yapılır.

Tickets for this event will be available for cash only at the venue door beginning at 10.00 o'clock in the morning on the days of performance.

## MUT

■ Koreograf ve çağdaş dans sanatçısı Bengi Sevim Yörük "mutluluğun algoritması tasarlanabilir mi?" sorusundan hareketle mutluluk üzerine, güncel felsefeye karşı bir yanıt arayışında... *MUT*, Goethe'nin "Mutluluk üzüntülerin, sorunların üstesinden gelmektir. Asıl kâbus, ardı arkası kesilmeyen güneşli günlerdir" sözüyle fizikçi David Bohm'un "saklı düzen teorisi"nden ilham alıyor. Evrenin ve gözümüze düzensiz görünen her şeyin kendi içinde matematiksel bir düzeni olduğundan hareketle, mutluluğa ulaşmak için matematiksel bir yol tasarlanmanın mümkün olup olmadığını sorgulayan performans. Akbank Sanat sahnesinde seyirciyle buluşacak.

■ Choreographer and contemporary dance artist Bengi Sevim Yörük is in search for an answer to the current philosophy on happiness with reference to the question, 'May the algorithm of happiness be designed?' The piece is inspired by Goethe who once said 'Happiness is, to overcome sadness and troubles. The real nightmare is the everlasting sunny days,' and the 'Implicate Order' theory of the famous physicist David Bohm. From the hypothesis that the universe and everything which seems to be random has a mathematical order in itself, the piece asks the question: 'Is it possible to design a mathematical formula/algorithm to reach to happiness?' *MUT* meets the audience at Akbank Sanat.

Metin Text by: **Faruk Kılıç** Konsept ve Koreografi Concept & Choreography: **Bengi Sevim Yörük** Müzik ve Video Tasarımı Music & Video Design: **Ece Ulutan Yaratıcı** Dansçılar Creative Dancers: **Canan Yücel Pekçkten, Gizem Erdem, Suzan Alev, Bengi Sevim Yörük**

## Akbank Sanat

4.12.2018 Sa. Tu. 20.30

Yaklaşık 45' sürer; ara yoktur.

Lasts app. 45'; no intermission.

Bilet bilgisi ve sorular için For ticket sales and info:

[akbanksanat@akbank.com](mailto:akbanksanat@akbank.com)

Biletler Tickets: 30 TL Öğrenci Student: 15 TL

Biletler gösteri günü Akbank Sanat danışmadan nakit ödeme ile satışa sunulacaktır.

Tickets will be available for cash only at Akbank Sanat information desk.

GÖSTERİ MEKÂNLARI  
VENUES

## Yücel Kültür Vakfı

## Abud Efendi Konağı

Alemdar Mahallesi  
Alemdar Caddesi No. 3  
Fatih

## Adahan İstanbul

Asmalı Mescit Mahallesi  
General Yazgan Sokak No. 14  
Beyoğlu  
T: (212) 243 85 81

## Akbank Sanat

İstiklal Caddesi No. 8  
Beyoğlu  
T: (212) 252 35 00-01

## Bomontiada Alt

Merkez Mahallesi  
Silahşör Caddesi  
Birahane Sokak  
Tarihi Bomonti Bira Fabrikası No. 1  
Şişli  
T: (212) 230 21 62

## Caddebostan Kültür Merkezi

Caddebostan Mahallesi  
Bağdat Caddesi  
Haldun Taner Sokak No. 11  
Kadıköy  
T: (216) 467 36 00

## DasDas

Metropol, Atatürk Mahallesi  
Ataşehir Bulvarı  
Ataşehir  
T: (216) 970 03 27

## Duru Tiyatro

Caferağa Mahallesi  
Dr. Esat Işık Caddesi No. 68  
Moda, Kadıköy  
T: (216) 338 56 36-86

## Goethe-Institut İstanbul

Yeni Çarşı Caddesi No. 32  
Beyoğlu  
T: (212) 249 20 09

## Moda Sahnesi

Bahariye Caddesi  
Halil Ethem Sokak No. 34/27 Kadıköy  
T: (216) 330 58 00/01

## MSGSÜ Bomonti Yerleşkesi

## Çağdaş Dans ASD

## Şebnem Selişik Aksan Sahnesi

Cumhuriyet Mahallesi  
Silahşörler Caddesi No. 71 Bomonti, Şişli

## Oyun Atölyesi

Caferağa Mahallesi  
Dr. Esat Işık Caddesi No. 3/A  
Moda, Kadıköy  
T: (216) 345 39 39

## SAHNE Khas

Kadir Has Üniversitesi  
Kadir Has Caddesi  
Cibali

## Salon İKSÜ

Nejat Eczacıbaşı Binası  
Sadı Konuralp Caddesi No. 5  
Şişhane  
T: (212) 334 07 00

## Toy İstanbul

Harbiye Mahallesi  
Kadırgalar Caddesi No. 3  
Şişli  
T: (212) 970 28 69

## Uniq Hall

Huzur Mahallesi  
Maslak Ayazağa Caddesi No. 4  
Sarıyer  
T: (850) 850 86 47

## Üsküdar Tekel Sahnesi

## Üsküdar Stüdyo Sahne

Sultantepe Mahallesi  
Paşa Limanı Caddesi No. 66  
Üsküdar  
T: (216) 532 02 03

## Yapı Kredi Kültür Sanat

İstiklal Caddesi No. 161  
Beyoğlu  
T: (212) 252 47 00

## Yunus Emre Kültür Merkezi

## Müşfik Kenter Sahnesi

## Turhan Tuzcu Sahnesi

Ataköy 9. kısım  
Atrium yanı  
Bakırköy  
T: (212) 414 96 47/48

## Zorlu PSM

## Ana Tiyatro

## Drama Sahnesi

## Studio

## Sky Lounge

Levazım Mahallesi  
Koru Sokak No. 2  
Zincirlikuyu, Beşiktaş  
T: (850) 222 67 76



**İSTANBUL KÜLTÜR SANAT VAKFI**  
ISTANBUL FOUNDATION FOR CULTURE AND ARTS

**YÖNETİM KURULU**  
BOARD OF DIRECTORS

Başkan  
Chairman  
**BÜLENT ECZACIBAŞI**

Başkan Yardımcıları  
Vice Chairmen  
**AHMET KOCABIYIK**  
**PROF. DR. MÜNİR EKONOMİ**

Üyeler  
Members  
**NURİ ÇOLAKOĞLU**  
**AHMET MİSBAH DEMİRCAN**  
**OYA ECZACIBAŞI**  
**TAYFUN İNDİRKAŞ**  
**PROF. YEKTA KARA**  
**ETHEM SANCAK**  
**OYA ÜNLÜ KIZIL**

Kurumsal Kimlik Danışmanı  
Corporate Identity Advisor  
**BÜLENT ERKMEN**

Hukuk Danışmanı  
Legal Advisor  
**AV. SADİFE KARATAŞ KURAL**

İdari İşler Danışmanı  
Administrative Affairs Advisor  
**ÇAĞRI KÖSEYENER**

**YÜRÜTME KURULU**  
EXECUTIVE BOARD

Başkan  
Chairman  
**BÜLENT ECZACIBAŞI**

Üyeler  
Members  
**AHMET KOCABIYIK**  
**PROF. DR. MÜNİR EKONOMİ**

**DENETLEME KURULU**  
AUDITORS

**FATMA OKAN** (*Borusan Holding AŞ*)  
**SİBEL YAZICI KESLER** (*Arçelik AŞ*)

**YÖNETİM**  
MANAGEMENT

Genel Müdür  
General Director  
**GÖRGÜN TANER**

Mali ve İdari İşler Başkanı  
Head of Finance and Administration  
**AHMET BALTA**

Genel Müdür Yardımcısı  
Deputy Director General  
**DR. YEŞİM GÜRER OYMAK**

İnsan Kaynakları ve İdari İşler Direktörü  
Human Resources and Administration Director  
**SEMİN AKSOY**

Pazarlama Direktörü  
Marketing Director  
**İREM AKEV ULUÇ**

Satış ve İş Geliştirme Direktörü  
Sales and Business Development Director  
**DİLAN BEYHAN**

Sponsorluk Programı Direktörü  
Sponsorship Programme Director  
**YASEMİN KERETLİ ÇAVUŞOĞLU**

Medya İlişkileri Direktörü  
Media Relations Director  
**AYŞE BULUTGİL**

Kurum Kimliği ve Yayınlar Direktörü  
Corporate Identity and Publications Director  
**DİDEM ERMİŞ SEZER**

İKSV Stüdyo Direktörü  
İKSV Studio Director  
**SELÇUK METİN**

İstanbul Müzik Festivali Direktörü  
Istanbul Music Festival Director  
**EFRUZ ÇAKIRKAYA**

İstanbul Film Festivali Direktörü  
Istanbul Film Festival Director  
**KEREM AYAN**

İstanbul Bienali ve İKSV Güncel Sanat Projeleri Direktörü  
Istanbul Biennial and İKSV Contemporary Art Projects Director  
**BİGE ÖRER**

İstanbul Tiyatro Festivali Direktörü  
Istanbul Theatre Festival Director  
**DR. LEMAN YILMAZ**

İstanbul Caz Festivali Direktörü  
Istanbul Jazz Festival Director  
**HARUN İZER**

İstanbul Tasarım Bienali Direktörü  
Istanbul Design Biennial Director  
**DENİZ OVA**

Salon İKSV Direktörü  
Salon İKSV Director  
**DENİZ KUZUOĞLU**

Kültür Politikaları Çalışmaları Direktörü  
Cultural Policy Studies Director  
**ÖZLEM ECE**

Genel Müdür Asistanı  
Assistant to General Director  
**NİLAY KARTAL**

## İSTANBUL TİYATRO FESTİVALİ

### ISTANBUL THEATRE FESTIVAL

#### DANIŞMA KURULU

##### ADVISORY COMMITTEE

PROF. DR. DİKMEN GÜRÜN  
ZEYNEP ORAL  
DR. BEKİ HALEVA  
DOÇ. DR. AYRİN ERSÖZ  
VINCENT BAUDRILLE

#### FESTİVAL

##### THE FESTIVAL

Direktör  
Director  
DR. LEMAN YILMAZ

Operasyon Koordinatörü  
Operations Coordinator  
HANDAN UZAL DÜNDAR

Operasyon Süreç Koordinasyonu  
Operation Process Coordination  
AYŞE EMEK

Etkinlik Sorumlusu  
Event Associate  
DENİZ KIVILCIM

Konuk Ağırhama  
Hospitality  
MURAT ÖZÇAYLAK  
RAMA AKYER

Elektronik Üstyazı Koordinatörü  
Electronic Surttitle Coordinator  
NERMİN SAATÇİOĞLU

Stajyer  
Intern  
BÜŞRA KÜLAHÇI  
CEREN KAYMAKÇI

Mekân Sorumluları  
Venue Associates

ELİF ENGİN  
MELİS PEKİŞİK  
ÇAĞDAŞ ÇETİN  
YUSUF ZİYA DÜŞMEZ  
NAZ GÜVEN  
JAKLİN ÇATAL  
GİZAY AKDOĞAN  
OZAN BİNGÖL  
AZRA ÇELENK

#### MEDYA İLİŞKİLERİ

##### MEDIA RELATIONS

Direktör  
Director  
AYŞE BULUTGİL

Direktör Yardımcısı  
Assistant Director  
AYŞEN ERGENE

Koordinatörler  
Coordinators  
BERK ÇAKIR  
AYŞE ZEYNEP GÜLDİKEN  
AYŞEN GÜRKAN  
ZEYNEP TOPALOĞLU

Sorumlu  
Associate  
AYŞEGÜL ÖNEREN  
(Uluslararası Basın International Media)

Asistan  
Assistant  
DERYA BOZCUK  
(Uluslararası Basın International Media)

Görsel İçerik Editörü  
Visual Archive Editor  
COŞKU ATALAY

Görsel İçerik Asistanı  
Visual Archive Assistant  
OZAN ŞAHİN

Arşiv Fotoğrafları  
Archive Photos  
ALİ GÜLER

Arşiv Videoları  
Archive Videos  
HAMİT ÇAKIR

#### KURUM KİMLİĞİ VE YAYINLAR

##### CORPORATE IDENTITY AND PUBLICATIONS

Direktör  
Director  
DİDEM ERMiŞ SEZER

Editöryal Koordinatör  
Editorial Coordinator  
ERİM ŞERİFOĞLU

Editör  
Editor  
MERVE EVİRGEN

Yayınlar Grafik Uygulama Uzmanı  
Prepress Graphic Designer  
FERHAT BALAMİR

Grafikerler  
Graphic Designers  
ESRA KILIÇ  
AYŞE EZGİ YILDIZ

Web Sitesi Yöneticisi  
Webmaster  
SEZEN ÖZGÜR

#### İKSV STÜDYO

##### İKSV STUDIO

Direktör  
Director  
SELÇUK METİN

Asistanlar  
Assistants  
EBRU GÜMRÜKÇÜOĞLU  
KAMİL KULAKSIZ

#### SPONSORLUK PROGRAMI

##### SPONSORSHIP PROGRAMME

Direktör  
Director  
YASEMİN KERETLİ ÇAVUŞOĞLU

Direktör Yardımcısı  
Assistant Director  
ZEYNEP PEKGÖZ

Yönetici  
Manager  
ZEYNEP KARAMAN

Koordinatör  
Coordinator  
YEŞİM BİRHEKİMOĞLU

Asistan  
Assistant  
ZEYNEP BİLGİHAN

#### PAZARLAMA

##### MARKETING

Direktör  
Director  
İREM AKEV ULUÇ

Pazarlama İletişimi Koordinatörü  
Marketing Communication Coordinator  
CANSU AŞKIN

Yaratıcı Servisler Koordinatörü  
Creative Services Coordinator  
MERİÇ YİRMİLİ

Saha Operasyonları Koordinatörü  
Field Operations Coordinator  
SEZER KARİ

Dijital Medya Koordinatörü  
Digital Media Coordinator  
BAHAR HELVACIOĞLU

Sosyal Medya Asistanı  
Social Media Assistant  
ECE KARTAL

CRM Koordinatörü  
CRM Coordinator  
ÖZGE GENÇ

**SATIŞ VE İŞ GELİŞTİRME****SALES AND BUSINESS DEVELOPMENT**

Direktör

Director

**DİLAN BEYHAN**

Üyelik Programı Koordinatörleri

Membership Programme Coordinators

**YILDIZ LALE YILDIRIM****GÜLCE ŞAHİN**

Satış Operasyonları Koordinatörü

Sales Operations Coordinator

**NEVA ABRAR**

Satış ve İş Geliştirme Koordinatörü

Sales and Business Development Coordinator

**HAMDİ SARIOĞLU**

Satış Operasyonları Sorumlusu

Sales Operations Associate

**İTİR SEVİG**

Operasyon Sorumlusu

Operations Associate

**İŞİL ÖZTÜRK**

Satış Operasyonları Asistanları

Sales Operations Assistants

**CANAN ALPER****BEGÜM ÇAVUŞOĞLU****EMRE SEYMENOĞLU****ERİM PALA****YELİZ VURAL****PRODÜKSİYON****PRODUCTION**

Prodüksiyon Amiri

Production Manager

**ERDAL HAMAMCI**

Sorumlu

Associate

**BAŞAT KARAKAŞ**

Asistanlar

Assistant

**ALİ ULUÇ KUTAL****NİHAT KARAKAYA****OĞUZ ÖZTOSUN****GÖKHAN KORUCA****EREN GÜNGÖR****BİLGİ VE BELGE MERKEZİ****INFORMATION AND RECORDS CENTRE**

Yönetici

Manager

**ESRA ÇANKAYA**

Asistanlar

Assistants

**ÇAĞLA GÖNÜL****SELİN GÜL****MALİ VE İDARİ İŞLER****FINANCE AND ADMINISTRATION**

Mali ve İdari İşler Başkanı

Head of Finance and Administration

**AHMET BALTA****MALİ İŞLER****FINANCE**

Yöneticiler

Managers

**AHMET BURUK***(Bütçe ve Muhasebe Budget and Accounting)***BAŞAK SUCU YILDIZ***(Finans Finance)*

Muhasebe ve Finans Operasyonları Sorumlusu

Accounting and Finance Operations Associate

**DENİZ YILMAZ**

Muhasebe ve Raporlama Sorumlusu

Accounting and Reporting Associate

**KADİR ALTOPRAK**

Muhasebe Asistanları

Assistants

**ÇİÇDEM ARSLAN****GÖZDE YILMAZ****KAMU DESTEKLERİ VE ULUSLARARASI FONLAR****PUBLIC AND INTERNATIONAL GRANTS**

Yönetici

Manager

**ASLI YURDANUR****BİLGİ TEKNOLOJİLERİ****INFORMATION TECHNOLOGIES**

Sistem Yöneticisi

System Administrator

**KADİR AYYILDIZ**

Bilgi Teknolojileri Asistanı

Information Technology Assistant

**TAHSİN OKAN ERDEM****İNSAN KAYNAKLARI VE İDARİ İŞLER****HUMAN RESOURCES AND ADMINISTRATION**

Direktör

Director

**SEMİN AKSOY**

İnsan Kaynakları Yöneticisi

Human Resources Manager

**EREN ERTEKİN**

İnsan Kaynakları Asistanı

Human Resources Assistant

**EKİN KAYHAN**

Bina Yönetimi ve Güvenlik Yöneticisi

Building Administration and Security Manager

**ERSİN KILIÇKAN**

Danışma Görevlisi

Reception Officer

**DİLARA ÇETİN**

Depo Sorumluları

Warehouse Officers

**MUZAFFER SAYAN****ŞERİF KOCAMAN****SERCAN DERİCİOĞLU**

Yardımcı Hizmetler

Services

**ÖZDEN ATUKEREN****AŞKIN BİRCAN****AYDIN KAYA****HAYRULLAH NİŞANCI****MÜZEYYEN ÖZTÜRK****KÜLTÜR POLİTİKALARI ÇALIŞMALARI****CULTURAL POLICY STUDIES**

Direktör

Director

**ÖZLEM ECE**

Araştırma Asistanı

Research Assistant

**FAZİLET MISTIKOĞLU**

Proje Asistanı

Project Assistant

**VALERİ BOĞOSYAN****SALON İKSV**

Direktör

Director

**DENİZ KUZUOĞLU**

Operasyon Sorumlusu

Operations Associate

**MERVE KAVAS**

Prodüksiyon Amiri

Production Manager

**UFUK ŞAKAR**

Ses Mühendisi

Sound Engineer

**SİNAN ÖZÇELİK**

Işık Tasarımcısı

Lighting Engineer

**EFE SÜMER**

Asistanlar

Assistants

**BURAK KAYIKÇI****OĞUZHAN TOSUN**

## FESTİVAL KATALOĞU

### FESTIVAL CATALOGUE

YAYIM DANIŞMANI EDITORIAL CONSULTANT

**Dr. Evren Barın**

YAYIMA HAZIRLAYAN EDITOR

**Mehmet Egrik**

ÇEVİRİ TRANSLATION

**Kutay Kence**

**Aykut Şengözer**

DÜZELTİ PROOFREADING

**Erim Şerifoğlu**

GRAFİK TASARIM GRAPHIC DESIGN

**Kerem Yaman, BEK**

TASARIM UYGULAMA VE BASKI ÖNCESİ HAZIRLIK

DESIGN APPLICATION AND PRE-PRESS

**Ferhat Balamir, İKSV**

© İSTANBUL KÜLTÜR SANAT VAKFI

*Tüm hakları saklıdır. All rights reserved.*

Bu yayının herhangi bir bölümü İstanbul Kültür Sanat Vakfının yazılı izni olmadan kayıt, fotokopi ve bilgi depolama dahil olmak üzere hiçbir elektronik veya mekanik yöntemle yeniden basılamaz veya çoğaltılamaz.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means, including photocopy, recording or other information retrieval systems, without permission in writing from the Istanbul Foundation for Culture and Arts.

İstanbul, Kasım November 2018

ISBN 978-605-5275-59-4

## FESTİVAL KAMPANYASI

### FESTIVAL CAMPAIGN

**TBWA/İstanbul**

### İstanbul Tiyatro Festivali

İSTANBUL KÜLTÜR SANAT VAKFI

### Istanbul Theatre Festival

ISTANBUL FOUNDATION FOR CULTURE AND ARTS

Nejat Eczacıbaşı Binası

Sadi Konuralp Caddesi No: 5

Şişhane 34433 İstanbul

T: (212) 334 07 43

E: theatre.fest@iksv.org

www.iksv.org